Л.Г. Волков • Д.А. Маслов • В.М. Середенко



# УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ ПО ВОЕННОМУ ПЕРЕВОДУ

## ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК

軍事・専門通訳教科書

- *Состав вооруженных сил*
- *Министерство обороны*
- *Сухопутные войска • ВВС • ВДВ • ВМС*
- *Ракеты • Танки • ПВО*
- *Оружие массового поражения*
- *Морская пехота*
- *Радиоэлектронная борьба*
- *Война в космосе*

ВКН

Л. Г. Волков, Д. А. Маслов, В. М. Середенко

# УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ ПО ВОЕННОМУ ПЕРЕВОДУ

## Японский язык

ВКН
Москва
2016

УДК 811.521(035)
ББК 81.2Япо.я2
В67

**Рецензенты:**

кандидат филологических наук, профессор
*Кленин Иван Дмитриевич*;
кандидат педагогических наук, доцент
*Кочергин Игорь Васильевич*

**Волков Л. Г. и др.**

В67 Учебное пособие по военному переводу. Японский язык / Л. Г. Волков, Д. А. Маслов, В. М. Середенко. — М.: Издательство ВКН, 2016. — 168 с.

ISBN 978-5-7873-0860-0

Пособие предназначено для изучения на старших курсах языкового вуза, а также для самостоятельных занятий после усвоения нормативной грамматики и лексики японского языка. Цель пособия — формирование и развитие у обучающихся навыков устного и письменного перевода текстов военного и военно-технического содержания, ознакомление со спецификой текстов военной тематики и специальной терминологией. Пособие состоит из 13 уроков, каждый из которых включает тематические материалы (основной и дополнительный тексты урока), словари к ним, лексико-грамматический комментарий и систему переводческих упражнений.

# ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее учебное пособие предназначено для развития навыков и умений устной речи, а также для письменного перевода текстов по военной тематике.

Пособие рассчитано для изучения на старших курсах языкового вуза после усвоения нормативной грамматики и лексики японского языка. Пособие также может быть использовано для самостоятельного изучения лицами, владеющими японским языком и желающими приобрести навыки военного перевода.

Отбор учебного материала пособия проведен на основе учебной программы по иностранным языкам. Объем лексики составляет 900 лексических единиц.

Пособие состоит из 13 уроков. Уроки, как правило, имеют постоянную структуру и включают тексты, словари к ним и систему упражнений.

На изучение одного урока отводится 10–12 часов аудиторных занятий и 6–8 часов самостоятельной работы.

При написании учебного пособия использованы материалы, опубликованные в открытой российской и японской печати.

# 第一課、軍隊の編成

各国の兵力は陸軍、空軍、海軍からなっています。ある国にはロケット軍も兵科としてその兵力に入っています。軍隊は任務と兵器によって兵種に分かれています。主要な兵種は歩兵、砲兵,戦車兵、航空兵、工兵等です。どの国の歩兵でも一番小さい部隊は分隊です。その指揮官は分隊長といいます。3・4個の分隊は小隊になります。小隊は小隊長の指揮の下にあります。それより大きい部隊は中隊です。中隊は3・4個の小隊に分かれます。中隊の指揮官は中隊長といいます。中隊より大きい部隊は大隊です。それは大隊本部と3・4個の中隊からなって、大隊長の指揮の下にあります。普通の大隊は連隊に入ります。連隊は本部と3・4個の大隊からなっています。連隊の指揮官は連隊長といいます。普通の大隊と連隊のほかに独立大隊と独立連隊があります。

連隊より上の兵隊は兵団といいます。兵団の主要な種類は師団と軍団です。そのほかに国によって旅団もあります。旅団は連隊または大隊からなって師団に入っています。独立旅団もあります。師団は二つの旅団または3・4個の連隊からなっています。軍団は普通、3個の師団で編成します。兵団の指揮機関は司令部といいます。数個の

軍団または師団で軍を編成します。軍司令官は軍を指揮します。

軍隊には次の軍人の階級があります。それは兵士、上等兵、伍長、軍曹、上級軍曹、曹長、少尉、中尉（上級中尉）、大尉、少佐、中佐、大佐、少将、中将、大将、元帥、大元帥であります。すべての将校は尉官、佐官、将官に分かれています。下士官もあります。

## СЛОВАРЬ К ТЕКСТУ

| | | |
|---|---|---|
| 軍隊 | ぐんたい | войска; части; армия |
| 編成 | へんせい | организация, состав |
| 兵力 | へいりょく | вооруженные силы |
| 陸軍 | りくぐん | сухопутные войска |
| 海軍 | かいぐん | военно-морской флот (силы) |
| 空軍 | くうぐん | военно-воздушные силы |
| ロケット軍 | ロケットぐん | ракетные войска |
| 兵科 | へいか | вид вооруженных сил |
| 任務 | にんむ | задача, обязанность |
| 兵器 | へいき | оружие; вооружение; военная техника |
| 兵種 | へいしゅ | род войск |
| 歩兵 | ほへい | пехота, пехотинец |
| 砲兵 | ほうへい | артиллерия, артиллерист |
| 戦車兵 | せんしゃへい | танковые войска, танкист |
| 航空兵 | こうくうへい | авиация |
| 工兵 | こうへい | инженерные войска, сапер |
| 部隊 | ぶたい | части и подразделения, войска |
| 分隊 | ぶんたい | отделение |
| 指揮官 | しきかん | командир |

| | | |
|---|---|---|
| 分隊長 | ぶんたいちょう | командир отделения |
| 個 | こ | счетное слово-суффикс для войсковых единиц |
| 小隊 | しょうたい | взвод |
| 小隊長 | しょうたいちょう | командир взвода |
| 中隊 | ちゅうたい | рота |
| 中隊長 | ちゅうたいちょう | командир роты |
| 大隊 | だいたい | батальон |
| 大隊長 | だいたいちょう | командир батальона |
| 本部 | ほんぶ | штаб (части, подразделения) |
| 連隊 | れんたい | полк |
| 独立 | どくりつ | отдельный, самостоятельный |
| 兵隊 | へいたい | войска, солдат |
| 兵団 | へいだん | соединение |
| 師団 | しだん | дивизия |
| 軍団 | ぐんだん | корпус |
| 旅団 | りょだん | бригада |
| 機関 | きかん | машина, механизм; орган |
| 司令部 | しれいぶ | штаб, управление (армии, дивизии, бригады) |
| 長 | ちょう | (в сочетаниях) глава, начальник, командир |
| 数個 | すうこ | несколько штук, несколько единиц |
| 軍 | ぐん | армия (как соединение) |
| 軍司令官 | ぐんしれいかん | командующий армией |
| 階級 | かいきゅう | ранг, звание; класс |
| 兵士 | へいし | солдат, рядовой |
| 上等兵 | じょうとうへい | ефрейтор |
| 伍長 | ごちょう | младший сержант (мл. унтер-офицер) |

| | | |
|---|---|---|
| 軍曹 | ぐんそう | сержант (унтер-офицер) |
| 上級軍曹 | じょうきゅうぐんそう | старший сержант |
| 曹長 | そうちょう | старшина |
| 少尉 | しょうい | младший лейтенант |
| 中尉 | ちゅうい | лейтенант |
| 上級中尉 | じょうきゅうちゅうい | старший лейтенант |
| 大尉 | たいい | капитан |
| 少佐 | しょうさ | майор |
| 中佐 | ちゅうさ | подполковник |
| 大佐 | たいさ | полковник |
| 少将 | しょうしょう | генерал-майор |
| 中将 | ちゅうじょう | генерал-лейтенант |
| 上級中将 | じょうきゅうちゅうじょう | генерал-полковник |
| 大将 | たいしょう | генерал армии |
| 元帥 | げんすい | маршал |
| 大元帥 | だいげんすい | генералиссимус |
| 将校 | しょうこう | офицеры |
| 尉官 | いかん | младшие офицеры |
| 佐官 | さかん | старшие офицеры |
| 将官 | しょうかん | генералитет |
| 下士官 | かしかん | старшины и сержанты |

## ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Японская военная лексика и генетически, и структурно неоднородна по своему составу. По происхождению она состоит из собственно японских слов (休め — やすめ «вольно!»), из слов, заимствованных из китайского языка и составленных на

основе китайских корней (軍 — ぐん «армия», 潜水艦 — せんすいかん «подводная лодка»), из слов, заимствованных из западноевропейских языков (レーダー «радар»).

Эти три слоя лексики характерны и для всего словарного состава японского языка. Однако если говорить об отличительной особенности японской военной терминологии, то следует указать на количественно преобладающую роль в ней слов, составленных из китайских корней. Среди военных слов этого типа встречаются одноморфемные слова (軍 — ぐん «армия», 弾 — だん «снаряд») и многоморфемные, т. е. составленные из двух-трех и более китайских корней (連隊 — れんたい «полк», 中隊長 — ちゅうたいちょう «командир роты», 無人爆撃機 — むじんばくげき «беспилотный бомбардировщик»).

Пополнение военной лексики в японском языке происходит двумя путями: 1) путем обогащения словаря на базе использования ресурсов японского языка; 2) путем заимствования слов из других языков.

2. Корень китайского происхождения 隊 — たい имеет значение «часть, отряд, подразделение» и употребляется главным образом суффиксально.

Например: 連隊 — れんたい、大隊 — だいたい、中隊 — ちゅうたい、分隊 — ぶんたい、落下傘隊 — らっかさんたい и т. д.

Слово 軍隊 — ぐんたい означает «войска, части, армия» и синонимично слову 軍 — ぐん, хотя в некотором употреблении эти слова различаются. Слово 軍 — ぐん, кроме значения «армия», имеет значение «война», в котором не употребляется слово 軍隊 — ぐんたい.

Например: 軍に従う — ぐんにしたがう «идти на войну»; 軍を敵に進める — ぐんをてきにすすめる «вести войну».

Сравнение: 軍隊に入る — ぐんたいにはいる «поступать на военную службу»; 軍隊にいる — ぐんたいにいる «находиться на военной службе».

Далее, если слово 軍隊 прежде всего означает «войска, части», то слово 軍 означает в первую очередь «армия» и не означает «войска, части». 第一軍 — だいいちぐん «первая армия», но не говорят 第一軍隊.

Когда дело касается войск как таковых, всегда употребляется слово 軍隊.

Например: 軍隊教育 — ぐんたいきょういく «обучение войск»; 軍隊列車 — ぐんたいれっしゃ «воинский эшелон»; 軍隊生活 — ぐんたいせいかつ «жизнь в войсках» и т. д.

3. Слово 任務 — にんむ в военном языке употребляется главным образом со значением «задача, обязанность». Его значение и синтаксическое употребление видны из следующих примеров:

大隊の任務は A 村を占領することにある — だいたいのにんむは A むらをせんりょうすることにある «задача батальона состоит в том, чтобы овладеть деревней А»;

特別の任務を帯びて行く — とくべつのにんむをおびていく «идти на специальное задание»;

私は単に私の任務を果たしただけです — わたしはたんにわたしのにんむをはたしただけです «я только (всего лишь) выполнил свои обязанности»;

彼は任務遂行中に怪我をした — かれはにんむすいこうちゅうにけがをした «он был ранен при исполнении своих обязанностей»;

中隊を特別任務に派遣した — ちゅうたいをとくべつにんむにはけんした «роту послали на специальное задание».

4. В тексте урока в учебных целях воинские звания даны безотносительно к видам вооруженных сил. Для уточнения принадлежности к сухопутным войскам, ВВС, ВМС той или иной страны (кроме Японии) используют слова 陸軍 «сухопутные войска», 海軍 «ВМС», 空軍 «ВВС» или 航空兵 «авиация».

Например: 陸軍歩兵少佐 — りくぐんほへいしょうさ «майор пехоты»; 航空兵少佐 — こうくうへいしょうさ «майор авиации»; 海軍少佐 — かいぐんしょうさ «капитан 3-го ранга» и т. д.

Что касается воинских званий в современных ВС Японии, то они представлены, в сущности, новой терминологией, которая дается в приведенной ниже таблице:

| | | |
|---|---|---|
| 陸将 | りくしょう | генерал-лейтенант (общевойсковой) |
| 陸将補 | りくしょうほ | генерал-майор |
| 空将 | くうしょう | генерал-лейтенант авиации |
| 空将補 | くうしょうほ | генерал-майор авиации |
| 海将 | かいしょう | вице-адмирал |
| 海将補 | かいしょうほ | контр-адмирал |
| 一等（二等、三等）陸佐 | いっとう（にとう、さんとう）りくさ | полковник (подполковник, майор) сухопутных войск |
| 一等（二等、三等）空佐 | いっとう（にとう、さんとう）くうさ | полковник (подполковник, майор) авиации |
| 一等（二等、三等）海佐 | いっとう（にとう、さんとう）かいさ | капитан 1-го (2-го, 3-го) ранга |
| 一等（二等、三等）陸尉 | いっとう（にとう、さんとう）りくい | капитан (лейтенант, младший лейтенант) сухопутных войск |

| | | |
|---|---|---|
| 一等（二等、三等）空尉 | いっとう（にとう、さんとう）くうい | капитан (лейтенант, младший лейтенант) авиации |
| 一等（二等、三等）海尉 | いっとう（にとう、さんとう）かいい | капитан-лейтенант (лейтенант, младший лейтенант) ВМС |
| 一等（二等、三等）陸曹 | いっとう（にとう、さんとう）りくそう | фельдфебель (старший унтер-офицер, мл. унтер-офицер) сухопутных войск |
| 一等（二等、三等）空曹 | いっとう（にとう、さんとう）くうそう | фельдфебель (старший унтер-офицер, мл. унтер-офицер) авиации |
| 一等（二等、三等）海曹 | いっとう（にとう、さんとう）かいそう | старшина 1-й (2-й, 3-й) статьи ВМС |
| 陸士長 | りくしちょう | ефрейтор сухопутных войск |
| 空士長 | くうしちょう | ефрейтор авиации |
| 海士長 | かいしちょう | старший матрос |
| 一等（二等、三等）陸士 | いっとう（にとう、さんとう）りくし | солдат 1-го (2-го, 3-го) разряда (класса) сухопутных войск |
| 一等（二等、三等）空士 | いっとう（にとう、さんとう）くうし | солдат авиации 1-го (2-го, 3-го) разряда (класса) |
| 一等（二等、三等）海士 | いっとう（にとう、さんとう）かいし | матрос 1-го (2-го, 3-го) разряда |

5. У существительного 階級 — かいきゅう со значением «ранг, звание» имеются синонимы 軍位 — ぐんい и 位 — くらい. В военном языке предпочтительнее употребляются слова 階級 и 軍位, в разговорной речи — 位. В разговорных фразах все эти слова одинаково употребимы.

Например: 山田さんは大佐の階級（軍位、位）を持っています — やまださんはたいさのかいきゅう（ぐんい、

くらい）をもっています «Ямада имеет звание полковника»;

階級（軍位、位）の高い軍人 — かいきゅう（ぐんい、くらい）のたかいぐんじん «военный с высоким званием»;

階級（軍位、位）の低い軍人 — かいきゅう（ぐんい、くらい）のひくいぐんじん «военный с низким званием».

О звании можно спросить так:

あの軍人の階級は何ですか — あのぐんじんのかいきゅうはなんですか «Какое звание у того военного?»

Когда хотят спросить о присвоении звания, используют глагол 進める — すすめる «продвигать».

Например: 田中さんは中佐の階級（位）に進められた — たなかさんはちゅうさのかいきゅうにすすめられた «Танаке присвоили звание подполковника».

Эту же мысль можно выразить и с помощью глагола 新級する — しんきゅうする «быть продвинутым»: 田中さんは中佐に新級 した — たなかさんはちゅうさにしんきゅうした.

6. В японском языке имеется два слова со значением «солдат» — 兵士 — へいし и 兵隊 — へいたい (третье слово — 兵卒 — へいそつ — вышло из употребления).

   Слово 兵士 — уставное, слово 兵隊 — разговорное. 兵隊 употребляется в отношении военнослужащих как армии, так и флота. В первом случае это будет солдат, во втором — моряк.

## ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Прочитайте и переведите текст.

2. Скажите по-русски:

   1) 陸軍、海軍、航空兵、空軍
   2) 歩兵、砲兵、戦車兵

3) 部隊、分隊、小隊、中隊、大隊、連隊、師団、旅団、兵団、軍団、独立大隊、独立連隊
4) 本部、司令部
5) 少尉、中尉、大尉、少佐、中佐、大佐、少将、中将、大将、元師
6) 指揮官、指揮機関
7) 大隊長の指揮の下にある
8) 任務と兵器によって分かれている
9) 師団の編成
10) 大隊は連隊に入る

3. Скажите по-японски:

Вооруженные силы; род войск; подразделение; ранг (звание); солдат; организация; задача (обязанность); важный; оружие; несколько штук; старшинский и сержантский состав.

4. Ответьте на следующие вопросы:

1) 各国の兵力はどんな軍隊からなっていますか。
2) 主要な兵種は何ですか。
3) 一番小さい部隊は何ですか。
4) 中隊は何個の小隊からなりますか。
5) 大隊と連隊とはどちらが大きいですか。
6) 本部と司令部とはちがいますか。
7) 師団の編成について話してください。
8) 軍人の階級を知っていますか。思い出して教えてください。
9) 大佐と中佐とはだれが上ですか。
10) 連隊長は何の部隊を指揮しますか。
11) 分隊は何人からなっていますか。中隊は。
12) 山田さんの階級は何ですか。

5. Переведите на японский язык:

1) Вооруженные силы государств обычно подразделяются на сухопутные войска, ВМФ и ВВС. 2) Главнейшими родами войск являются: пехота, артиллерия, бронетанковые войска, авиация и др. 3) Наименьшим тактическим подразделением сухопутных войск является отделение. Три-четыре отделения составляют взвод. 4) Рота состоит из трех-четырех взводов, а три-четыре роты образуют батальон. 5) Полк состоит из трех-четырех батальонов; несколько полков образуют дивизию. 6) Кроме батальонов, входящих в полки, имеются так называемые отдельные батальоны. 7) Штаб второго пехотного полка находится в десяти километрах от штаба дивизии. 8) Полковник Сидоров командует отдельным пехотным полком. 9) Генерал-полковник К. командует 6-й армией. 10) Командир дивизии сказал, что в деревне А. находится 36-й танковый полк противника. 11) Попытайтесь подсчитать, сколько примерно человек в пехотной роте, если в отделении девять солдат и один командир отделения. Точно не знаю, но думаю, что около 150 человек. 12) В пехотной дивизии американской армии танковый батальон состоит из штаба, штабной роты и трех танковых рот. 13) Пехотная дивизия состоит из штаба дивизии и трех полков. Каждый полк, в свою очередь, из штаба полка и батальонов, батальон состоит из рот, роты — из взводов, взвод — из отделений. 14) Думаю, что вторая эскадрилья возвратится к 14:00. 15) Сколько полков обычно бывает в дивизии? 16) Сколько самолетов в эскадрилье? 17) Какой полк находится западнее деревни А.?

6. Запомните следующие слова и выражения:

1) 各国の兵力は陸軍、海軍、空軍からなっている
2) 大隊は大隊長の下にある
3) 軍隊は任務と兵器によって兵種に分かれている
4) 師団の編成は次の通り
5) 大隊は連隊に入る

7. Составьте предложения, используя следующие слова и выражения:

1) 連隊 — からなる
2) 大隊 — 入る
3) 任務、兵器 — 分かれている
4) 小隊 — 下にある
5) 軍団 — 編成する
6) 軍人 — 階級
7) 旅団 — 兵団

8. Перескажите основное содержание текста на японском языке.

9. Прочтите и переведите следующий текст:

## 米国の軍事機構

世界的な侵略的企てを実現するために、米国は西欧諸国の中で最も多数の、最も技術的に装備された兵力を保有している。兵員数と装備の量において米国は、英国、フランス、ドイツ、イタリアの兵力を合計したものを上回る。米国の兵力の総数は約300万人の軍人と100万人の軍属からなる。

米軍は行政機構的には他の多くの国の場合と同様に三つの軍種 — 陸軍、空軍、海軍からなる。それぞれの軍種は正規軍（艦隊）と予備役に分かれる。

行政機構のほかに、米軍には他の国と違って、作戦機構があり、それに基いてすべての兵員と装備は五つの統合軍と三つの特定軍に配属されている。これらの軍は、一定の兵力を戦争に備えて指揮、養成し米国が取っている世界政策に基いて、各戦域における戦術作戦遂行計画をあらかじめ作成しておくために平時から設置されている。

海外での侵略戦争の準備と遂行を目指す米国の軍事ドクトリンの指令に従って、五つの軍のうちの四つが、平時にも米国の国境の外・欧州、大西洋、太平洋、中南米に展開している。それぞれの兵力集団は戦略核手段と様々な戦域核手段を持っており、最新の兵器を装備し、戦時定員で編成された陸軍、空軍、海軍の作戦部隊を持っている。

任務の目的と性格に応じて、米軍は戦略戦力、一般目的戦力、戦略機動戦力及び予備役にわかれる。

## СЛОВАРЬ К ТЕКСТУ

| | | |
|---|---|---|
| 企て | くわだて | замысел |
| 保有する | ほゆうする | обладать, иметь, содержать |
| 兵員数 | へいいんすう | численность, численный состав |
| 合計して | ごうけいして | *зд.*: вместе взятые |
| 上回る | うわまわる | превышать, превосходить |
| 軍属 | ぐんぞく | вольнонаемный состав |
| 行政機構 | ぎょうせいきこう | *зд.*: административная организация |
| 軍種 | ぐんしゅ | *зд.*: вид ВС |
| 正規軍 | せいきぐん | регулярные войска |
| 予備役 | よびえき | *зд.*: организованный резерв |
| 統合軍 | とうごうぐん | *зд.*: объединенное командование |
| 特定軍 | とくていぐん | *зд.*: специальное командование |
| 養成する | ようせいする | готовить (кадры) |
| 戦域 | せんいき | театр (войны) |

| | | |
|---|---|---|
| 展開 | てんかい | развертывание |
| 指令 | しれい | установка, указание |
| 兵力集団 | へいりょくしゅうだん | группировка |
| 核手段 | かくしゅだん | ядерные средства |
| 戦略戦力 | せんりゃくせんりょく | стратегические силы |
| 一般目的戦力 | いっぱんもくてきせんりょく | силы общего назначения |
| 戦略機動戦力 | せんりゃくきどうせんりょく | силы и средства стратегической переброски войск |

10. Перескажите текст.

11. Используя основной и дополнительный тексты, сделайте сообщения на следующие темы:

1) Виды вооруженных сил и рода войск.
2) Организационная структура объединений, соединений, частей и подразделений видов вооруженных сил.
3) Состав вооруженных сил США.

# 第二課、防衛省・自衛隊

現在、日本の軍隊の名称は自衛隊という。自衛隊は昭和29年7月1日、従来の警備隊、保安隊にかわって発足した。内閣総理大臣は自衛隊に対する最高の指揮監督権を有する。

防衛省は、中央行政機関であって、陸上自衛隊、海上自衛隊及び航空自衛隊を管理し、運営し、並びにこれらに関する事務を行う。防衛省には防衛大臣の下に政務次官一人、事務次官一人、参事官十人以内が置かれるほか防衛省本省と防衛施設庁が置かれ、防衛省本省として内部部局、陸上幕僚監部、海上幕僚監部、航空幕僚監部、統合幕僚会議及び付属機関並びに部隊が置かれている。防衛大臣は、国務大臣として内閣総理大臣の指揮監督を受け、自衛隊の隊務を統括する。

防衛政務次官は防衛大臣を補佐し、政策及び企画に参画し、政務を処理し、あらかじめ防衛大臣の命令を受けて、防衛大臣不在の場合、その職業を代行することを任務とする。

防衛事務次官は主として省務の面で防衛大臣を補佐し、省務を整理し、各部局機関の事務を監督する。

内部部局は、防衛大臣官房ならびに防衛、人事教育、衛生、経理及び装備の五局からなり、官房長及び各局長は参事官をもってあてられている。内部部局は陸上、海上及び航空3自衛隊間の統合調整を行い、また防衛大臣が部隊を指揮監督するのに必要な統制力を確保するためのスタッフ的な事務機関である。

内部部局の職員が全員文官をあてるのは原則としているが、防衛大臣及び政務次官を除く内部部局の重要な地位に制服職員にあたる自衛官が就任することは何等妨げられない。

官房長及び各局長は次の事項について防衛大臣を補佐する。1）自衛隊に関する各般の方針及び基本的な実施計画作成について幕僚長に対する防衛大臣指示、2）幕僚長が作成した方針及び基本的な実施計画の防衛大臣承認、3）統合幕僚会議の所掌事項についての防衛大臣指示または承認、4）自衛隊に関する防衛大臣の一般監督。

幕僚監部は防衛省の中央組織の中では可成り大きな構成部分である。幕僚監部は担当する各自衛隊の隊務に関する防衛大臣の幕僚機関であると同時に、各自衛隊を管理運営する執行機関である。幕僚長は隊務に関する最高の専門的助言者として防衛大臣を補佐し、また防衛大臣の指揮監督を受けて自衛隊の隊務及び隊員の服務を監督し、かつ、部隊等に対する命令を執行する。幕僚監部には幕僚長の代理の職務を行う幕僚副長をおく。幕僚長及び幕僚副長は将をもってあてられるが、副長に限り、特別の場合に将補があてられる。陸上幕僚監部は、陸上自衛隊の隊務に関する防衛省の幕僚機関であり、陸上自衛隊の企画統制を主務としている。陸上幕僚監部の組織は、7部22課から成る。海上及び航空幕僚監部は主にライン組織である。

幕僚監部はそれぞれの自衛隊について次の事務をつかさどる。

1）防衛、警備に関する立案、2）教育訓練、行動、編成、装備、配置、情報、経理、調達、補給、保健衛生及び人事に関する計画の立案、3）隊務の能率的運営の調査研究、4）部隊の管理及び運営の調整、5）防衛大臣方針の執行。統合幕僚会議は陸海空3自衛隊の運用等について統合、調整の任務を有する。統合幕僚会議においては、統合防衛計画、統合後方補給計画等の作成及び各幕僚監部の作成する防衛計画、後方補給計画の調整を行う。

防衛省に防衛研究所、防衛大学校、防衛医科大学、技術研究本部及び調達実施本部が付属機関としておかれている。

防衛施設庁は、防衛省の外局として設置されている。その権限は自衛隊及び駐留米軍の使用する施設の取得、建設工事の実施、財産管理、事故補償、基地週辺対策、障害防止工事助成、民生安定施設助成、労務提供等である。

防衛省の定員は28万7千6百62人で、そのうち自衛官の定員は25万9千58人であり、残りが自衛官以外の職員である。

## СЛОВАРЬ К ТЕКСТУ

| | | |
|---|---|---|
| 防衛省 | ぼうえいちょう | министерство обороны Японии |
| 自衛隊 | じえいたい | силы самообороны |
| 発造する | ほっそくする | *зд.*: брать свое начало |
| 内閣総理大臣 | ないかくそうりだいじん | премьер-министр Японии |
| 指揮監督権 | しきかんとくけん | общее руководство (всеми вооруженными силами) |

| | | |
|---|---|---|
| 中央行政機関 | ちゅうおうぎょうせいきかん | центральный административный орган |
| 管理する | かんりする | контролировать |
| 運営する | うんえいする | вести, управлять |
| 事務 | じむ | служба, служебные обязанности |
| 防衛大臣 | ぼうえだいじん | министр обороны |
| 務次官 | せいむじかん | парламентский заместитель |
| 事務次官 | じむじかん | заместитель по административным вопросам |
| 参事官 | さんじかん | советник |
| あてる | | приравниваться |
| 防衛施設庁 | ぼうえいしせつちょう | управление военного строительства |
| 内部部局 | ないぶぶきょく | центральный аппарат МО Японии |
| 陸上幕僚監部 | りくじょうばくりょうかんぶ | штаб сухопутных войск Японии |
| 海上幕僚監部 | かいじょうばくりょうかんぶ | штаб ВМС Японии |
| 航空幕僚監部 | こうくうばくりょうかんぶ | штаб ВВС Японии |
| 統合幕僚会議 | とうごうばくりょうかいぎ | объединенный комитет начальников штабов |
| 付属機関 | ふぞくきかん | вспомогательные (приданные) органы |
| 国務大臣 | こくむだいじん | государственный министр |
| 指揮監督 | しきかんとく | руководящий надзор |
| 隊務 | たいむ | круг обязанностей |
| 統括する | とうかつする | осуществлять общий контроль |

| | | |
|---|---|---|
| 代行する | だいこうする | заменять, действовать по уполномочию |
| 監督する | かんとくする | инспектировать |
| 官房 | かんぼう | секретариат, канцелярия |
| 防衛局 | ぼうえいきょく | оперативный департамент |
| 人事教育局 | じんじきょういくきょく | департамент личного состава и обучения |
| 衛生局 | えいせいきょく | медицинский департамент |
| 経理局 | けいりきょく | финансовый департамент |
| 装備局 | そうびきょく | департамент вооружения |
| 統合調整 | とうごうちょうせい | объединенное координирование |
| 統制力 | とうせいりょく | право контроля, координирования действий войск |
| スタッフ的 | スタッフてき | административный |
| 文官 | ぶんかん | гражданский чиновник |
| 制服職員 | せいふくしょくいん | *зд.*: военнослужащие |
| 就任する | しゅうにんする | вступать в должность |
| 指示 | しじ | указание, инструкция |
| 所掌事項 | しょしょうじこう | вопросы, находящиеся в компетенции |
| 可成り | かなり | значительно, изрядно |
| 構成部分 | こうせいぶぶん | составная часть |
| 執行機関 | しっこうきかん | исполнительный орган |
| 助言者 | じょごんしゃ | советчик |
| 服務 | ふくむ | служба, несение службы |

| | | |
|---|---|---|
| 命令 | めいれい | приказ |
| 職務 | しょくむ | служебные обязанности |
| 副長 | ふくちょう | заместитель начальника |
| 企画統制 | きかくとうせい | координирование планирования |
| 主務 | しゅむ | обязанность, функция |
| ライン組織 | ラインそしき | принципиально однотипная организация |
| 警備 | けいび | охрана, охранение |
| 教育訓練 | きょういくくんれん | боевая подготовка |
| 行動 | こうどう | действие |
| 配置 | はいち | размещение, дислокация |
| 情報 | じょうほう | информация, разведка |
| 経理 | けいり | интендантство |
| 調達 | ちょうたつ | поставки |
| 補給 | | снабжение, пополнение |
| 保健衛生 | ほけんえいせい | санитария |
| 立案 | りつあん | план, проект |
| 統合防衛計画 | とうごうぼうえいけいかく | объединенное военное планирование |
| 統合後方補給計画 | とうごうこうほうほきゅうけいかく | объединенное планирование материально-технического обеспечения |
| 調整 | ちょうせい | координирование |
| 防衛研究所 | ぼうえいけんきゅうじょ | институт оборонных исследований |
| 防衛大学校 | ぼうえいだいがっこう | академия обороны, военная академия |

| | | |
|---|---|---|
| 防衛医科大学校 | ぼうえいいかだいがっこう | военно-медицинский колледж |
| 技術研究本部 | ぎじゅつけんきゅうほんぶ | институт технических исследований и разработок |
| 調達実施本部 | ちょうたつじっしほんぶ | управление снабжения |
| 外局 | がいきょく | внешнее учреждение (не входящее в организационную структуру) |
| 権限 | けんげん | компетенция, полномочия |
| 事故補償 | じこほしょう | компенсация ущерба |
| 民生安定 | みんせいあんてい | стабилизация жизни народа |
| 定員 | ていいん | штатный состав |

## ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. В японском языке военная терминология претерпела значительные изменения в послевоенный период, а вернее после 1950 года, когда был принят закон о создании в стране регулярной армии. Между тем в соответствии с действующей японской конституцией Японии запрещено иметь вооруженные силы. Чтобы как-то прикрыть такое явное нарушение конституции, правящие круги Японии прибегли к языковой манипуляции в военной сфере, изощренно используя специфические термины, скрывающие истинный смысл того, что они фактически обозначают. Первоначально воссозданные японские вооруженные силы именовались 警察予備隊 — けいさつよびたい, что дословно означает «полицейские резервные войска» (у нас официально принято название «резервный поли-

цейский корпус»). Это, по мнению правящих кругов, не шло вразрез с конституцией. Но у «полицейского» корпуса на вооружении имелись артиллерия, танки и самолеты.

В 1952 году резервный полицейский корпус был переименован в войска безопасности (по-японски 保安隊 — ほあんたい), получившие на вооружение современное оружие и технику. В 1954 году войска безопасности превратились в «войска самообороны» 自衛隊 — じえいたい. Под этим названием японские вооруженные силы существуют и в настоящее время. По боевой мощи они значительно превосходят прежнюю японскую армию.

Таким образом, при соприкосновении с японской военной терминологией следует помнить о ее иносказательном, вуалирующем смысле. Это можно увидеть в следующих примерах: сухопутные войска называются «сухопутные войска самообороны» 陸上自衛隊 — りくじょうじえいたい, ВВС — «воздушные силы самообороны» 航空自衛隊 — こうくうじえいたい, ВМС — «морские силы самообороны» 海上自衛隊 — かいじょうじえいたい.

Вместо слова «пехотный» употребляется слово «обычный» 普通 — ふつう, вместо «артиллерийский» — «специальный» 特 — とく; армия как организационная единица и военный округ именуются «направлением» 方面隊 — ほうめんたい. Для обозначения воинских званий используются совершенно новые специально придуманные слова.

2. Союзы 並びに — ならびに и 及び — および относятся к книжному стилю. Первый из них соединяет самостоятельные предложения или слова, второй — более однородные понятия.

3. Слово 以下 — いか в данном тексте означает «ниже», «в дальнейшем», «в последующем».

4. В словосочетании 防衛省本省 — ぼうえいしょうほんしょう корнеморфема 本 придает основному смысловому слову понятие «собственно, само», а все сочетание следует понимать как «собственно министерство обороны».

5. ライン組織 — ラインそしき — характерный пример сочетания иностранного заимствования ライン (от англ. *line* «линия») и японского слова 組織 — そしき — «организация». Все сочетание дает понятие «принципиально однотипная организация».

6. Иероглиф 有 может использоваться в двух глагольных формах: как ある «быть», «иметься» (непереходный глагол) и как ゆうする «иметь» (переходный глагол). Соответственно, первая форма сопровождается суффиксами именительного падежа が, は, вторая — суффиксом винительного падежа を.

## ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Прочтите и переведите текст.

2. Скажите по-русски:

   1) 自衛隊、保安隊、警備隊
   2) 防衛省、中央行政機関
   3) 管理する、運営する
   4) 防衛大臣、政務次官、事務次官
   5) 陸上幕僚監部、海上幕僚監部、航空幕僚監部
   6) 人事教育局、衛生局、経理局、装備局
   7) 制服職員、隊員
   8) 装備、配置、情報、経理、調達、補給
   9) 防衛研究所、技術研究本部。

3. Скажите по-японски:

Премьер-министр; управление военного строительства; центральный аппарат МО; объединенный комитет начальников штабов; осуществлять общее руководство; канцелярия; объединенное координирование; исполнительный орган; служебные обязанности; боевая подготовка; санитария; объединенное военное планирование.

4. Ответьте на следующие вопросы:

1) 自衛隊という名称は何年に発造したか。
2) だれが自衛隊に対する最高の指揮監督権を有するか。
3) 何の部局が防衛大臣を補佐する機関として置かれているか。
4) 防衛省本省として、どんな機関と部隊が置かれているか。
5) 防衛省の内部部局は何の局からなっているか。
6) 官房長および各局長は何の事項について防衛大臣を補佐するか。
7) 統合幕僚会議の構成は何ですか。
8) 統合幕僚会議の所掌事項について話して下さい。
9) 幕僚監部はそれぞれの自衛隊についてどんな事務をつかさどるか。
10) 防衛省の付属機関として何がおかれているか。
11) 防衛省の外局とその権限について話して下さい。
12) 防衛省の定員は何ですか。

5. Переведите следующие предложения на японский язык:

1) Современное название вооруженных сил Японии — силы самообороны — появилось в 1954 году. 2) Министр обороны подчиняется премьер-министру, который является верховным главнокомандующим вооруженными силами. 3) Министр оборо-

ны, действуя под контролем и руководством премьер-министра, осуществляет руководство и управление частями и соединениями через начальников штабов видов вооруженных сил: сухопутных, военно-морских и военно-воздушных. 4) На должность министра обороны обычно назначается гражданское лицо. Он имеет двух гражданских заместителей, парламентского заместителя и заместителя по административным вопросам. 5) В министерстве обороны имеются объединенный комитет начальников штабов, секретариат и пять департаментов. 6) Объединенный комитет начальников штабов состоит из председателя и трех членов — начальников штабов сухопутных, военно-морских и военно-воздушных сил. 7) В задачу объединенного комитета начальников штабов входят консультации по всем специальным вопросам министра обороны, разработка общих принципов развития вооруженных сил, координация развития и действий всех видов вооруженных сил. 8) Министерству обороны подчинены сухопутные, военно-морские и военно-воздушные силы. Каждый из трех видов вооруженных сил имеет своего командующего, который одновременно выполняет и функции начальника штаба своего вида вооруженных сил. 9) В непосредственном подчинении министра обороны находятся Военная и Военно-медицинская академии, исследовательский институт обороны, центральный госпиталь и другие учреждения. 10) При министерстве обороны на правах самостоятельного органа существует управление военного строительства.

6. Запомните следующие слова и выражения:

1) 自衛隊に対する最高の指揮監督を有する
2) …に関する事務を行う
3) 防衛大臣不在その場合の職を代行する
4) 事項について防衛大臣を補佐する
5) 最高の専門的助言者として
6) 命令を執行する
7) 企画統制を主務とする

8) 主にライン組織である
9) 防衛省の外局として

7. Составьте предложения, используя следующие слова и выражения:

1) 名称 — 発造する
2) 中央行政機関 — 運営する
3) 防衛省本省 — 置かれる
4) 防衛政務次官 — 任務
5) 内部部局 — スタッフ的事務機関
6) 官房長 — 防衛大臣を補 佐する
7) 幕僚長
8) 幕僚監部 — 事務をつかさどる
9) 付属機関として
10) 防衛省の外局として
11) 定員 — 職員

8. Перескажите основное содержание текста на японском языке.

9. Сделайте сообщения на следующие темы:

1) Организация, состав и функции органов высшего военного управления Японии.
2) Структура и функции департаментов МО.
3) Структура и функции объединенного комитета начальников штабов и штабов видов вооруженных сил.

# 第三課、陸上戦闘力

有史以来陸上兵力は、領土をめぐる攻防戦に決着をつける最終的兵力として存在してきた。近代戦においてもその役割は変わっていない。

日本の陸上自衛隊は、防衛大臣を補佐する中央機関として陸上幕僚監部があり、部隊等としては、北部・東北・東部・中部・西部の方面隊が5個あります。現防衛計画の大綱は、冷戦構造崩壊後の世界的な軍縮の潮流に対する日本の対応であった。この結果、陸上自衛隊の基幹部隊体制は、13個の師団と2個の混成団から、九個の師団と六個の旅団に大規模なダウンサイジング化改編を受けることになった。

方面隊は最大の戦略単位である。各方面隊は方面総監がそれぞれ以下の2・3個の師団、1個の特科団または特科群、1個の方面航空隊、1個の方面通信団、教育団または教育連隊及びその他の直轄部隊を指揮する。

陸上自衛隊の骨幹部隊は師団である。日本の師団は陸上戦闘に必要な各種の機能を備えており、一定の期間独立して戦闘行動を実施することのできる基体的な作戦部隊である。師団の内に9000人のＡ師団と7000人のＢ師団の2種類がある。装備の性格を基準にして区分すれば一般

師団と機械化師団に分けられる。各師団は司令部、普通科連隊（Aは4個の連隊、Bは3個の連隊）、特科連隊、戦車大隊、施設大隊、偵察中隊、対戦車中隊、通信大隊、武器中隊、補給中隊、輸送中隊、衛生中隊からなり、火力の面でも旧甲師団の二倍となっている。陸上自衛隊は現在約830両の戦車を保有しているがその内に特に近代的装備である90式と74式戦車がある。その他、陸上自衛隊は、装甲車、輸送用トラック、各種ヘリコプターなどを装備し、これにより、有事において、師団等部隊の移動集中を行うこととしている。火砲、迫撃砲等の火力については、主要各国は、射程の延伸、発射速度の増大、命中精度の向上など火砲の性能向上を図るとともに、ミサイル化及び弾薬の性能向上並びに機動性向上のための自走化、残存性を高めるための装甲化の趨勢にある。陸上自衛隊は、日本の地形の特性に合わせて、短射程の迫撃砲から長射程の加農砲まで種々の火砲があり、現在約3000門を保有している。その内、75式自走155ミリ榴弾砲、75式自走多連装130ミリロケット弾発射機を装備している。対戦車火力については、主要各国は、戦車の性能向上に対応するため、対戦車ミサイル（ATM）、対戦車砲、無反動砲、ロケット発射筒などの対戦車火器の性能向上を図るとともに、高度の機動性を有し、遠距離から対応し得る火力として最も適している対戦車ヘリコプターや誘導砲弾（CLGP）などの精密誘導兵器を重視している。

陸上自衛隊は、陸上戦闘の主体となる戦車に対応するため64式対戦車誘導弾発射装置、106ミリ無反動砲、89ミリロケット発射筒などの火器を保有して、長距離から戦車を破壊する火器として79式対舟艇対戦車誘導弾発射装置及び近距離から戦車を破壊する84ミリ無反動砲も装備している。

対空火力については、主要各国は航空機の優れた運動性能、低空接近能力、空対地ミサイル（ASM）による遠距離攻撃能力などに対応するため、自衛対空火器から作戦地域全般を防護するための対空ミサイル（SAM）に至るまで、各種の火器を体系化して整備している現状にある。陸上自衛隊は数種の短距離対空火器を保有しているが、防空能力の向上を図るため、現在短距離対空ミサイル及び携帯用対空ミサイルの装備化について検討を進めている。

地雷の敷設及び処理については、主要各国においては、ヘリコプター又は火砲による散布雷原の構成、気体爆薬による地雷処理等が逐次実用化される趨勢にあるとともに、地雷敷設機、地雷処理ローラー等機械化が進んでいる。

その外、歩兵装備としては、各国陸軍は陸上自衛隊を含めてピストル、自動小銃、自動短銃、重（軽）機関銃、手榴弾、火炎放射機等がある。歩兵は依然として戦闘の勝利を決する兵種である。攻撃の時、歩兵は他の兵種と協同して防御する敵を撃滅し、敵の陣地に突入し、地域を占領するとともに敵の歩兵ばかりでなく、その戦車と飛行機と戦闘することが出来るものである。砲兵はその目的によって分けると野戦砲兵、高射砲兵、歩兵砲兵、対戦車砲兵等がある。砲兵の任務は戦場の多数の所に敵の固めた陣地を破壊し、敵の部隊を撃滅して友軍の歩兵と戦車を支援することにある。

## СЛОВАРЬ К ТЕКСТУ

| | | |
|---|---|---|
| 陸上兵力 | りくじょうへいりょく | сухопутные войска |
| 攻防戦 | こうぼうせん | оборонительно-наступательный бой |

| | | |
|---|---|---|
| 方面隊 | ほうめんたい | армия, военный округ |
| 直轄部隊 | ちょっかつぶたい | части непосредственного подчинения |
| 戦略単位 | せんりゃくたんい | стратегическая единица |
| 特科団 | とっかだん | артиллерийская бригада |
| 特科群 | とっかぐん | артиллерийская группа |
| 施設団 | しせつだん | инженерная бригада |
| 教育団 | きょういくだん | учебная бригада |
| 戦闘 | せんとう | бой |
| 機能 | きのう | функция, дееспособность |
| 一定の | いっていの | определенный, установленный |
| 作戦部隊 | さくせんぶたい | боевая часть |
| 性格 | せいかく | характер, свойство |
| 基準 | きじゅん | стандарт, норма |
| 機械化 | きかいか | механизация |
| 司令部 | しれいぶ | командование, штаб |
| 普通科連隊 | ふつうかれんたい | пехотный полк |
| 特科連隊 | とっかれんたい | артиллерийский полк |
| 戦車大隊 | せんしゃだいたい | танковый батальон |
| 施設大隊 | しせつだいたい | инженерный батальон |
| 偵察中隊 | ていさつちゅうたい | разведывательная рота |
| 対戦車中隊 | たいせんしゃちゅうたい | противотанковая рота |
| 通信大隊 | つうしんだいたい | батальон связи |
| 武器中隊 | ぶきちゅうたい | артиллерийско-техническая рота |
| 補給中隊 | ほきゅうちゅうたい | рота снабжения |
| 輸送中隊 | ゆそうちゅうたい | автотранспортная рота |
| 衛生中隊 | えいせいちゅうたい | медицинская рота |
| 火力 | かりょく | огневая мощь |

| | | |
|---|---|---|
| 陸上自衛隊 | りくじょうじえいたい | сухопутные войска самообороны Японии |
| 装甲車 | そうこうしゃ | БТР |
| トラック | | грузовик |
| 有事 | ゆうじ | чрезвычайные обстоятельства |
| 師団 | しだん | дивизия |
| 移動集中 | いどうしゅうちゅう | переброска и сосредоточение |
| 火砲 | かほう | артиллерийское орудие |
| 迫撃砲 | はくげきほう | миномет |
| 射程 | しゃてい | дальность стрельбы |
| 発射速度 | はっしゃそくど | скорострельность |
| 命中 | めいちゅう | попадание |
| 精度 | せいど | точность |
| ミサイル | | ракета |
| 弾薬 | だんやく | боеприпасы |
| 機動性 | きどうせい | подвижность |
| 自走化 | じそうか | придание самоходности |
| 残存性 | ざんぞんせい | выживаемость |
| 加農砲 | かのうほう | орудие, пушка |
| 榴弾砲 | りゅうだんぽう | гаубица |
| 自走多連装ロケット弾発射機 | じそうたれんそうロケットだんはっしゃき | самоходная ракетная установка залпового огня |
| ロケット発射筒 | ロケットはっしゃとう | реактивный гранатомет |
| 対戦車火力 | たいせんしゃかりょく | противотанковые средства |
| 対応する | たいおうする | противодействовать, соответствовать чему-либо |

| | | |
|---|---|---|
| 無反動砲 | むはんどうほう | безоткатное орудие |
| 火器 | かき | огневые средства |
| 距離 | きょり | расстояние, дистанция |
| 誘導弾 | ゆうどうだん | управляемый снаряд |
| 精密誘導兵器 | せいみつゆうどうへいき | управляемое оружие с большой точностью наведения |
| 破壊する | はかいする | разрушать |
| 舟艇 | しゅうてい | суда |
| 航空機 | こうくうき | самолет |
| 低空接近 | ていくうせっきん | приближение на низких высотах |
| 空対地ミサイル | くうたいちミサイル | снаряд класса «воздух — земля» |
| 作戦地域 | さくせんちいき | оперативная зона |
| 防護する | ぼうごする | охранять |
| 体系化 | たいけいか | систематизация |
| 防空能力 | ぼうくうのうりょく | способность ПВО |
| 携帯用対空ミサイル | けいたいようたいくうミサイル | переносной зенитно-ракетный комплекс |
| 不可欠 | ふかけつ | неизбежный |
| 地雷 | じらい | мина, фугас |
| 敷設 | ふせつ | прокладывание, установка (мин) |
| 処理 | しょり | разминирование |
| 散布 | さんぷ | рассеивание |
| 雷原 | らいげん | минное поле |
| 気体爆薬 | きたいばくやく | боеприпасы объемного взрыва |
| ローラー | | минный трал |
| 自動小銃 | じどうしょうじゅう | автоматическая винтовка |

| | | |
|---|---|---|
| 自動短銃 | じどうたんじゅう | автомат |
| 重（軽）機関銃 | じゅう（けい）きかんじゅう | станковый (ручной) пулемет |
| 手榴弾 | てりゅうだん | ручная граната |
| 火炎放射機 | かえんほうしゃき | огнемет |
| 勝利 | しょうり | победа |
| 防御する | ぼうぎょする | обороняться |
| 撃滅する | げきめつする | уничтожать, разбивать |
| 陣地 | じんち | позиции |
| 突入する | とつにゅうする | вклиниваться |
| 占領する | せんりょうする | занимать, захватывать |
| 野戦砲兵 | やせんほうへい | полевая артиллерия |
| 高射砲兵 | こうしゃほうへい | зенитная артиллерия |
| 歩兵砲兵 | ほへいほうへい | артиллерия поддержки пехоты |
| 対戦車砲兵 | たいせんしゃほうへい | противотанковая артиллерия |
| 友軍 | ゆうぐん | свои войска |

## ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Для перечисления частей текста, наименований предметов и т. д. используют циклические знаки: 甲 — こう、乙 — おつ、丙 — へい、丁 — てい, что равнозначно порядковым номерам — 1-й, 2-й, 3-й, 4-й или буквенным обозначениям — А, Б, В, Г. При этом здесь указывается не только порядок перечисления как таковой, но в некоторой степени придается соответствующая значимость перечисляемому: 甲 — первого класса (разряда), 乙 — второго класса (разряда) и т. д. Так, сочетание 甲師団 — こうしだん означает «дивизия класса А».

2. Суффикс 用 — よう указывает на использование, применение или предназначение того или иного предмета, приспособления в данной области. Например: 携帯用 — けいたいよう «для ношения, носимый, портативный»; 水陸両用 — すいりくりょうよう «используемый на суше и на воде (амфибия)»; 軍用地図 — ぐんようちず «военно-топографическая карта»; 家庭用品 — かていようひん «предметы домашнего обихода»; 極地用衣服 — きょくちよういふく «одежда для полярников».

3. Суффикс 化 — か соответствует суффиксу русского языка -ация. Например: 機械化 — きかいか «механизация»; 軍国化 — ぐんこくか «милитаризация»; 近代化 — きんだいか «модернизация».

   В других случаях этот суффикс на русском языке можно передать понятием «превращение» (во что-либо), например: 同盟化 — どうめいか «превращение в союз»; 母港化 — ぼこうか «превращение порта в базу приписки» и т. д.

   Иногда возникают трудности при передаче на русском языке значения некоторых японских слов, имеющих суффикс 化 — か. В таких случаях прибегают к описательному способу или выбирают эквивалент, наиболее подходящий по контексту. Например, слово ミサイル化 можно перевести как «широкое оснащение (армии) ракетным оружием», слово 自走化 — じそうか — как «(интенсивное) внедрение установок самоходного типа», а слово 装甲化 — そうこうか — как «широкое использование бронезащиты».

4. При переводе на русский язык слова 趨勢 — すうせい не всегда можно воспользоваться его словарным значением (на-

правление, тенденция, положение), и выбор соответствующего эквивалента русского языка зависит от контекста. К примеру, фразу 国家は…ミサイル化及び弾薬の性能向上並びに機動性向上のための自走化、残存性を高めるための装甲化の趨勢にある можно перевести: «Основные страны мира… идут по пути широкого оснащения (армии) ракетным оружием и повышения характеристик боеприпасов, а также по пути внедрения установок самоходного типа для повышения мобильности и широкого использования бронезащиты для повышения выживаемости личного состава».

## ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Прочтите и переведите текст.

2. Скажите по-русски:

1) 陸上戦闘力、陸上兵力、陸上自衛隊
2) 攻防戦、防御する、撃滅する、占領する
3) 方面隊、通信団
4) 師団、特科団、施設団、教育団
5) 一般師団、機械化師団
6) 普通科連隊、特科連隊、戦車大隊、施設大隊、偵察中隊、対戦車中隊、通信大隊、武器中隊、補給中隊、輸送中隊、衛生中隊
7) 射程、延伸、発射速度、命中精度
8) 機動性、自走化、残存性、装甲化
9) 迫撃砲、加農砲、榴弾砲、対戦車砲、無反動砲
10) 運動性能、低空接近能力、空対地ミサイルによる遠距離攻撃能力
11) 地雷、敷設、処理、散布、雷原
12) 自動小銃、自動短銃、手榴弾、火炎放射機

3. Скажите по-японски:

Части непосредственного подчинения; вертолетная бригада; стратегическая единица; функция; стандарт; штаб; огневая мощь; бронетранспортер; грузовик; боевой порядок; чрезвычайные обстоятельства; многоствольный; безоткатное орудие; разрушать; оперативная зона; боеприпасы объемного взрыва; позиции; вклиниваться; полевая артиллерия.

4. Ответьте на следующие вопросы:

1) 近代戦において陸上兵力の役割が変わったか。
2) 陸上自衛隊の編成は何ですか。
3) 方面隊は何の部隊を指揮しますか。
4) 陸上自衛隊の師団はどんな機能を備えておるか。
5) A 師団と B 師団、一般師団と機械化師団との違いを教えて下さい。
6) 各師団は何の部隊からなるか。
7) 師団の近代的装備について話して下さい。
8) 火力の向上のためにどんな性能を高めるはずのか。
9) 対戦車火力についてもっとも重視しているのはどんな兵器ですか。
10) 対空火力については、自衛対空火器について話して下さい。
11) 陸上自衛隊において、地雷原の構成はどうゆうふうに行われるか。
12) 歩兵装備としては、陸上自衛隊はどんな兵器があるか。
13) 攻撃の時、歩兵の任務は何ですか。
14) 砲兵の任務は何にありますか。

5. Переведите следующие предложения на японский язык:

1) Сухопутные войска Японии являются одним из основных и самых многочисленных видов вооруженных сил. 2) Высшим органом управления сухопутных войск является штаб сухопутных войск, во главе которого стоит начальник штаба, он же одновре-

менно — командующий видом вооруженных сил. 3) Сухопутные войска в мирное время организационно состоят из пяти армий. 4) Высшим тактическим соединением сухопутных войск «сил самообороны» является дивизия. 5) В настоящее время имеются три вида дивизий: пехотная дивизия четырехполкового состава, пехотная дивизия трехполкового состава и механизированная дивизия. 6) Огневая мощь механизированной дивизии выше пехотной. 7) В дивизию входят: пехотные полки, артиллерийский полк, танковый батальон, инженерный батальон, разведывательная рота, батальон связи, артиллерийско-техническая рота, рота снабжения и другие подразделения. 8) Основной боевой техникой сухопутных войск Японии являются: танки образца 1974 и 1990 года, самоходное орудие образца 1975 года и бронетранспортер образца 1973 года. Это современные боевые машины, которые могут быть использованы как в оборонительных, так и в наступательных боях. 9) В настоящее время на вооружении сухопутных войск имеется около 3000 орудий — гаубиц, различных пушек. 10) Обращается большое внимание на улучшение тактико-технических характеристик противотанковых средств. 11) На вооружении сухопутных войск сил самообороны имеются противотанковые ракеты, противотанковые пушки, ракетные установки, применяются также вертолеты и управляемые реактивные снаряды. 12) В качестве огневых средств ПВО используются различные снаряды класса «земля — воздух». 13) На вооружении пехотных частей имеются пистолеты, винтовки, автоматы, тяжелые и легкие пулеметы. 14) Задача артиллерии состоит в том, чтобы разрушать укрепленные позиции противника, оказывать поддержку своим танкам и пехоте, уничтожать живую силу противника. 15) Пехота, взаимодействуя с другими родами войск, атакует обороняющегося противника и уничтожает его.

6. Запомните следующие слова и выражения:

1) 領土をめぐる攻防戦に決着をつける
2) 防衛大臣を補佐する機関として

3) 各種の機能を備える
4) 一定の期間独立して戦闘行動を実施する
5) 装備の性格を基準にして
6) 火力の面で…倍となっている
7) 性能向上を図る
8) 地形の特性に合わせて
9) 性能向上に対応するため
10) 作戦地域全般を防護する
11) 各種の火器を体系化して整備する
12) …装備化について検討を進めている
13) その機能に応じて装備されている
14) 戦闘の勝利を決する兵種

7. Составьте предложения, используя следующие слова и выражения:

1) 有史以来 — 存在する
2) 部隊 — 方面隊
3) 方面航空隊 — 教育連隊 — 直轄部隊 — 指揮する
4) 師団 — 司令部 — なる
5) 近代的装備 — 保有する
6) 有事において — 移動集中を行う
7) 火力について — 射程の延伸 — 発射速度の増大 — 図る
8) 対戦車火力について — ロケット発射筒
9) 長距離 — 破壊する
10) 対空火力 — 防護する
11) 不可欠 — 機能
12) 防護能力 — 保持する
13) 砲兵の任務 — 撃滅する

8. Перескажите основное содержание текста на японском языке.

9. Прочтите и переведите следующий текст:

## 米国の陸軍

米国の陸軍は一般目的戦力構成分子である。陸軍は約200基の戦術ミサイル発射装置、11400台の戦車、155ミリ及び203,3ミリ原子榴弾砲を含む12000門の野砲と迫撃砲、16600基の対戦車誘導ミサイル発射装置、5000門以上の高射砲、約8600機の飛行機及びヘリコプターを保有している。

陸軍の建設、訓練及び技術装備は、米国外で戦闘行動を行う準備を目指している。陸軍は核兵器や化学兵器を使って攻撃作戦を行うように訓練され、装備されている。

陸軍の火力は、核砲弾を使う砲を含む野戦砲兵の火器の数の増大や質の改良、多連装ロケット・システムの開発によって増強されている。現在口径155ミリと203,3ミリの砲はすべて核砲弾を発射できる。これらの砲の射程は15ｋｍから30ｋｍにのびた。

1981年から始まったM2装甲戦闘車の大量補給（全部で6000台以上）は、陸軍の機械化歩兵部隊の戦闘能力を大幅に高めるものである。米軍司令部は自国外での作戦計画を策定する際、戦域における兵器器材補給処の事前設置に大きな注意を払っている。特に、欧州で現在までに貯えられた4個師団分の米軍兵器の貯蔵分に加えて1982年末までにさらに2個師団分の兵器器材を貯蔵することにした。米軍司令部の計画によると、これによって動員開始後10日以内に米国から欧州へ6個師団を輸送し、短期間に在欧連合部隊の攻撃能力を高めることができよう。

陸軍に大量の新型改良兵器器材がたえず採用されているので、それに伴って部隊の編制が変わりつつあ

る。80年代に陸軍に最新の兵器器材が大量に備えつけられるので、今陸軍は新たな大編制替えの必要に迫られております。軍司令部の考えでは、米国師団は、高度の攻撃力と火力、高度の機動性、効果的な対戦車、対空兵器を持たねばならず、さらに大量殺傷兵器や電子兵器が使われる戦場で、効果的に戦闘行動ができなければならない。

## СЛОВАРЬ К ТЕКСТУ

| | | |
|---|---|---|
| 基 | き | счетный суффикс для ракетных пусковых установок |
| 多連装ロケット・システム | たれんそうロケットシステム | реактивная система залпового огня |
| 装甲戦闘車 | そうこうせんとうしゃ | боевая машина пехоты |
| 大量補給 | たいりょうほきゅう | крупномасштабные поставки |
| 兵器器材補給処 | へいききざいほきゅうしょ | склад оружия и боевой техники |
| 貯える | たくわえる | накапливать, запасать |
| 貯蔵分 | ちょぞうぶん | запас |
| 在欧連合部隊 | ざいおうれんごうぶたい | *зд.*: группировка ВС в Европе |
| 備えつける | そなえつける | снабжать, оборудовать, оснащать |
| 大量殺傷兵器 | たいりょうさっしょうへいき | оружие массового поражения |

10. Подготовьтесь к пересказу текста и беседе по его содержанию.

11. Используя основной и дополнительный тексты, сделайте сообщения на следующие темы:

1) Роль и значение сухопутных войск в современной войне.
2) Организация сухопутных сил самообороны Японии.
3) Основные виды оружия и военной техники сухопутных войск, их тактико-технические характеристики.
4) Современное состояние и перспективы развития сухопутных войск США и их место в стратегическом военном планировании.

# 第四課、航空兵

航空機の出現は、わずか90数年前のことであるが、その技術進歩は非常に早く、今日の航空宇宙時代をもたらした。一方、空軍力は航空機による陸・海軍力の補助的な手段として用いられることから始まったが、現在においてはその地位をゆるぎないものとしている。近代戦における空軍力は、強大な打撃力や長い航続距離を持ち、超低空から高々度にわたる広い行動範囲などにより、陸・海軍力と肩を並べる存在となった。そして航空優勢の確保は各種軍事行動において必要不可欠なものになったのである。このようなことから主要各国の空軍は、航空打撃力、防空、対地支援、航空偵察、航空輸送等の作戦能力を持っている。

航空自衛隊は、このような各種の作戦能力のうち、防空作戦の遂行を主体とした編成装備となっており、航空打撃力を必要とする作戦等は、日米安全保障条約に基ずく米空軍に期待することとしている。航空自衛隊には、航空総隊、飛行教育集団その他の部隊があり、航空総隊の隷下に航空方面隊その他の部隊がある。また、機関として術科教育本部、学校、補給統制処、補給処、病院がある。主要各国においては、高性能の戦闘機、戦闘爆撃

機や超音速の爆撃機が装備されつつある。速度、上昇力、航続距離、運動性及び加速性といった飛行性能の向上や、レーダー、航法装置、電子戦装置などの搭載電子機器の性能向上に加え、空対空ミサイル（AAM）及び空対地ミサイル（ASM）等の装備により、航空機の戦闘能力は大きく向上している。このような能力は防空作戦の耳目であるレーダーサイトに対する電波妨害を併用しつつ行う超低高度あるいは高高度、高速侵入のほか、遠距離からのASM攻撃など多様な侵攻を可能にしている。このような趨勢にある航空侵攻を防ぐためには、できるだけ早期に侵攻機を発見し、より遠方でこれに対処しなければならない。そのため主要各国においては、幾重にも張りめぐられた防空レーダー網や早期警戒機、これらと連接した要撃機や地対空誘導弾（ASM）などによって、航空侵攻を阻止すると言う方法をとっている。

航空自衛隊においても、航空警戒管制部隊、要撃戦闘機部隊及び地対空誘導弾部隊による防空体制を整備している。

要撃戦闘機は広い行動範囲、迅速な機動力など運用の柔軟性に優れており、全般的な防空を担当するのに適している。

航空自衛隊は、要撃戦闘機部隊として主にF-4EJ飛行隊を保有し、地対空誘導弾部隊としては、ナイキｊ高射群を保有し、政治、経済、防衛上の重要防護地域に配置している。航空自衛隊は、支援戦闘機部隊として国産の超音速支援戦闘機F-1の飛行隊を保有している。

航空偵察は各種作戦実施のための情報収集手段として、不可欠のものである。航空自衛隊は、偵察機部隊として、RF-4E飛行隊を保有し侵攻する上陸部隊等を海上で阻止するための作戦や、陸上における戦闘を支援する作戦などに必要な戦術情報を収集することとしている。

航空輸送は、部隊の機動発展、空挺作戦の実施や膨大な物資、作戦用資材等の迅速な輸送を目的とするものである。このため主要各国においては、戦略空輸及び戦術空輸のため、各種航空機による軍航空輸送能力を保有しているほか、有事においては民間航空輸送力を軍用に転用する制度などにより、航空輸送能力を確保している。

航空自衛隊は、航空輸送部隊として、国産のC-1及びYS-11を装備した飛行隊を保有している。

航空関係者の中で、将来の航空機として今関心を集めているのは、CCVである。CCVとは、Control Configured Vehicleのことで、直訳すると操縦装置(Control)が形状(Configured)を決めた航空機(Vehicle)ということになろう。航空機の概念を変革するのである。CCVは、従来の航空機に比べ運動性能が格段に向上したものとなり、空中戦や地上攻撃、ミサイルの回避運動などにおいて大変有利である。今日の航空機は、大きな尾翼によって安定性を確保することを設計の基本としている。CCVでは、操縦装置で安定性を補うこともできるので無尾翼の航空機ということも考えられ、外国ではその構想も発表されている。

## СЛОВАРЬ К ТЕКСТУ

| | | |
|---|---|---|
| 航空兵 | こうくうへい | ВВС; авиация, солдат ВВС |
| 航空機 | こうくうき | самолеты, летательные аппараты |
| 航空宇宙時代 | こうくううちゅうじだい | эра космических полетов |
| ゆるぎない | | непоколебимый, незыблемый |
| 打撃力 | だげきりょく | ударная сила |

| | | |
|---|---|---|
| 航続距離 | こうぞくきょり | дальность полета |
| 超低空 | ちょうていくう | сверхнизкая высота |
| 高高度 | こうこうど | большая высота |
| 行動範囲 | こうどうはんい | сфера действия |
| 海軍力 | かいぐんりょく | ВМС |
| 肩を並べる | かたをならべる | стоять наравне |
| 優勢 | ゆうせい | превосходство, перевес |
| 確保 | かくほ | обеспечение, гарантия |
| 不可欠 | ふかけつ | непременный, обязательный |
| 防空 | ぼうくう | ПВО |
| 対地支援 | たいちしえん | авиационная поддержка сухопутных войск |
| 航空偵察 | こうくうていさつ | воздушная разведка |
| 航空輸送 | こうくうゆそう | воздушные перевозки |
| 作戦能力 | さくせんのうりょく | оперативные (боевые) возможности |
| 遂行する | すいこうする | осуществлять, проводить в жизнь |
| 日米安全保障条約 | にちべいあんぜんほしょうじょうやく | японо-американский договор обеспечения безопасности |
| 基ずく | もとずく | опираться, основываться |
| 期待する | きたいする | ожидать, надеяться, рассчитывать на... |
| 航空自衛隊 | こうくうじえいたい | ВВС Японии |
| 航空総隊 | こうくうそうたい | боевое авиакомандование |
| 飛行教育集団 | ひこうきょういくしゅうだん | учебное авиационное командование |
| 隷下 | れいか | подчинение |

| | | |
|---|---|---|
| 航空方面隊 | こうくうほうめんたい | авиационное направление |
| 術科教育本部 | じゅっかきょういくほんぶ | учебное авиационно-техническое командование |
| 補給統制処 | ほきゅうとうせいしょ | база МТО |
| 補給処 | ほきゅうしょ | склад снабжения |
| 戦闘機 | せんとうき | истребитель (самолет) |
| 戦闘爆撃機 | せんとうばくげきき | истребитель-бомбардировщик |
| 超音速 | ちょうおんそく | сверхзвуковая скорость |
| 上昇力 | じょうしょうりょく | способность набирать высоту |
| 運動性 | うんどうせい | подвижность, маневренность |
| 加速性 | かそくせい | ускорение, набор скорости, разгонная способность |
| 航法装置 | こうほうそうち | навигационные приборы, навигационное устройство |
| 電子戦装置 | でんしせんそうち | оборудование РЭБ |
| 搭載 | とうさい | *зд.*: находящийся на борту |
| 電子機器 | でんしきき | электронные приборы |
| 空対空ミサイル | くうたいくうミサイル | ракета класса «воздух — воздух» |
| 耳目 | じもく | глаза и уши |
| 電波妨害 | でんぱぼうがい | радиопротиводействие, радиопомехи |
| 併用 | へいよう | параллельное (одновременное) применение |

| | | |
|---|---|---|
| 多様な | たような | многогранный, многообразный |
| 侵攻 | しんこう | удар, вторжение, агрессия, нападение |
| 早期に | そうきに | заранее, предварительно |
| 遠方で | えんぽうで | вдали, издали |
| 対処する | たいしょする | принимать меры, справляться |
| 幾重にも | いくえにも | многократно, во множестве |
| 張りめぐる | はりめぐる | окружать, облеплять |
| 防空レーダー網 | ぼうくうレーダーもう | радиолокационная сеть ПВО |
| 警戒機 | けいかいき | самолет системы раннего предупреждения |
| 要撃機 | ようげきき | самолет-перехватчик |
| 航空警戒管制 | こうくうけいかいかんせい | воздушное предупреждение и оповещение |
| 地対空誘導弾 | ちたいくうゆうどうだん | ЗУР |
| 防空体制 | ぼうくうたいせい | система ПВО |
| 柔軟性 | じゅうなんせい | гибкость, эластичность, мягкость |
| 高射群 | こうしゃぐん | группа ЗУР |
| 支援戦闘機 | しえんせんとうき | истребитель поддержки |
| 海上で | かいじょうで | на море |
| 陸上で | りくじょうで | на суше |
| 情報収集 | じょうほうしゅうしゅう | сбор информации |
| 機動展開 | きどうてんかい | *зд.:* маневр и развертывание |
| 空挺作戦 | くうていさくせん | операция по десантированию посадочным способом |

| | | |
|---|---|---|
| 膨大 | ぼうだい | расширение, разбухание |
| 軍用に | ぐんように | для военных целей |
| 転用する | てんようする | переводить, переключать |
| 操縦装置 | そうじゅうそうち | система управления |
| 形状 | けいじょう | форма |
| 概念 | がいねん | общее понятие |
| 変革する | へんかくする | изменять, переменять |
| 空中戦 | くうちゅうせん | воздушный бой |
| 回避運動 | かいひうんどう | маневр уклонения |
| 尾翼 | びよく | хвостовое оперение |
| 設計 | せっけい | проектирование |
| 補う | おぎなう | пополнять, восполнять |
| 構想 | こうそう | идея, концепция, замысел |

## ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Глагол 揺るぐ — ゆるぐ «качаться, колебаться, пошатнуться» кроме обычной отрицательной формы, образованной путем присоединения к первой основе этого глагола суффикса ない, может также принимать этот суффикс и на вторую основу — ゆるぎない.

Между этими отрицательными формами существует разница в употреблении: первая форма обычно стоит в позиции заключительного сказуемого, в то время как вторая — только в определительной позиции в значении «непоколебимый, незыблемый, неизменный».

Сходным глаголом является глагол 限る — かぎる, который также может образовывать две отрицательные формы

с суффиксом ない: 限らない — かぎらない «не ограничиваться» и 限りない — かぎりない «безграничный, неограниченный». Функции этих форм те же, что и у глагола ゆるぐ.

2. Служебный глагол する может входить в состав различных конструкций сложного сказуемого, например, в том случае, когда основной смысловой глагол такой устойчивой грамматической конструкции стоит в определительной форме и субстантивируется служебным словом こと (или もの).

В зависимости от грамматической формы する получаются различные оттенки значения сложного сказуемого:

а) ことにする — выражает твердое намерение совершить в будущем действие, обозначенное основным смысловым глаголом (これからよく勉強することにします «впредь (обязательно) буду хорошо заниматься»);

б) ことにした указывает на то, что субъект действия принял решение (решил) осуществить действие, обозначенное основным смысловым глаголом (南の方へ行かないことにしました «я решил не ехать на юг»);

в) ことにしよう выражает собственное решение, а также приглашение совершить действие, обозначенное основным смысловым глаголом (明日芝居を見に行くことにしましょう «завтра я пойду в театр»; 勉強を始めることにしましょう «давайте начнем заниматься»);

г) ことにしている(いた) означает, что субъект действия длительное время поступает согласно принятому когда-то решению (毎朝体操をすることにしています «имею обыкновение каждое утро делать зарядку»; 毎日日本語の新聞を読むことにしています «взял за правило каждый день читать японские газеты»);

д) こと(もの)とする или (としている) — такая концовка часто встречается в военных и общественно-публицистических текстах и означает: считать что-либо чем-либо. Переводится безличной формой «считают, рассматривают как....». Примеры из текста: 1) 空軍力...その地位をゆるぎないものとしている«значение (место) ВВС считают незыблемым...»; 2) 航空打撃力必要とする作戦などは米空軍に期待することとしている «считают, что осуществление военных операций, требующих нанесения удара с воздуха, будет возлагаться на ВВС США».

3. Сложное сказуемое со служебным глаголом なる так же, как и する, может входить в сочетании со служебным словом こと в состав различных конструкций сложного сказуемого и выражать такие понятия, как «обстоятельства складываются (сложились) так, что... приходится (пришлось), стал (делать что-то) и др.»;

а) ことになる указывает на то, что действие, обозначенное основным смысловым глаголом, непременно в будущем совершится (независимо от субъективных намерений деятеля); часто по-русски этот оттенок передается будущим временем, например: 1) 兄は東京へ行くことになる «брат (обязательно) поедет в Токио»; 2) よく働くのは計画を果たすことになる «хорошо работать — значит выполнить план»;

б) ことになった может указывать на то, что обстоятельства сложились так, что действие должно совершаться. Например: 1) その会議は十月に開くことになった «эту конференцию решено открыть в октябре»; 2) 九月から英

語を習うことになりました «с сентября стал изучать английский язык»;

в) ことになっている(いた) означает перфектность совершаемого действия и может передаваться в русском языке словами «стал, решено, пришлось, должен (делать что-то)». В этом отношении данная форма сходна с формой ことになった (форма простого прошедшего времени). Например: 1) 彼女はその大学に通うことになった «она стала ходить в этот институт»; 2) 君のかわりにあのひとが行くことになっています «вместо тебя пришлось идти ему» 勉強が始まることになっていた «было решено, что занятия начнутся».

4. Концовка предложения ものとなった или なっている означает: «стало чем-то, превратилось во что-то». При этом глагол なる может управлять не только соединительным падежом と, но и дательным に. Общее значение сказуемого в этом случае не изменяется, меняется лишь стилистическая окраска. Пример: 航空優勢の確保は...必要不可欠なものとなった «обеспечение превосходства в воздухе... стало неотъемлемой частью».

5. В публицистическом, военном и научном стилях языка встречается глагольная форма つつある, являющаяся одной из форм длительного вида. Эта форма указывает, что действие непрерывно длится; она равнозначна форме て(で)いる(おる) в двух ее значениях — «длительность и завершенность». Пример из текста: 超音速の爆撃機が装備されつつある «на вооружение поступают сверхзвуковые бомбардировщики».

Кроме того, суффикс つつ, следуя за второй основой глагола, выражает значение одновременности действия и соот-

ветствует в разговорной речи суффиксу ながら. Пример из текста: このような能力は、防空作戦の耳目であるレーダーサイトに対する電波妨害を併用しつつ、行う超低高度あるいは高高度、高速侵入のほか、遠距離からの ASM 攻撃など多様な侵攻を可能にしている «эти характеристики позволяют осуществлять многие виды ударов с воздуха, такие как удары на сверхнизких или сверхбольших высотах и высоких скоростях с одновременным использованием средств радиопротиводействия против неприятельских радиолокационных постов, являющихся "глазами и ушами" ПВО; удары ракетами класса "воздух — земля" с дальних дистанций и т. д.».

6. Префикс 超 — ちょう в сложных словах передает значение «превышение, превосходство, супер-, сверх-, ультра-». Например: 超低空 — ちょうていくう «сверхнизкая высота»; 超音速機 — ちょうおんそくき «сверхзвуковой самолет»; «ультразвуковые волны»; 超特急 — ちょうとっきゅう «суперэкспресс»; 超人 — ちょうじん «сверхчеловек» и т. д.

7. Иностранные слова проникают во все сферы языкового общения японцев и особенно в военную область. При этом так же, как и в американской армии, широко используются сокращения военных и технических терминов: AAM (Air-to-Air Missile), ASM (Air-to-Surface Missile), SAM (Surface-to-Air Missile) и многие другие.

Следует отметить, что при заимствовании какого-либо термина часть слов адаптируют путем перевода, а часть — методом пересадки. К примеру, термин Surface-to-Air Missile (снаряд класса «земля — воздух») передан по-японски 地対空ミサイル — ちたいくうみさいる, где 地対空 представляет собой перевод по смыслу Surface-to-Air, а ミサイル прямо

перенесено из английского языка Missile с сохранением фонетического облика (разумеется, с поправкой на японскую фонетику).

8. Выражение 操縦装置が形状を決めた航空機 — そうじゅうそうちがけいじょうをきめたこうくうき, передаваемое по-английски как Control Configured Vehicle (CCV), по-русски может означать «летательный аппарат, в котором управлением предусмотрено изменение конфигурации (самолет с изменяемой геометрией крыла). Здесь слово 航空機 «летательный аппарат» является именным определяемым, а все, что стоит перед ним, рассматривается как определительное предложение.

9. От существительного 搭載 — とうさい «погрузка» можно с помощью глагольного форманта する образовать глагол 搭載する со значением «грузить, нагружать (судно)». Кроме того, это слово часто стоит в определительной позиции (например, в тексте данного урока), и тогда оно означает «бортовой, находящийся на борту, помещенный на...». Например: 空母搭載飛行機 — くうぼとうさいひこうき «самолеты авианосной авиации»; 艦（塔）載機 — かん（とう）さいき «корабельный самолет»; 搭載電子機器 — とうさいでんしきき «бортовое электронное оборудование».

## ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Прочтите и переведите текст.

2. Скажите по-русски:

   1) 航空兵、海軍力、防空
   2) 航空自衛隊、航空総隊、航空方面隊

3) 航空機、戦闘機、戦闘爆撃機、支援戦闘機、警戒機、要撃機
4) 航続距離、超低空、高高度、超音速、上昇力、加速性
5) 対地支援、航空偵察、航空輸送
6) 航法装置、電子戦装置、電子機器
7) 防空レーダー網、地対空誘導弾、防空体制
8) 情報収集、空挺作戦、空中戦

3. Скажите по-японски:

Дальность полета; ударная сила; сфера действия; оперативные (боевые) возможности; японо-американский договор обеспечения безопасности; боевое авиакомандование; учебное авиационно-техническое командование; штаб авиационно-технического командования; база МТО; сверхзвуковая скорость; ракета класса «воздух — воздух»; оборудование РЭБ; нападение; принимать меры; воздушное предупреждение и оповещение; сбор информации; обороняемый объект; группа ЗУР; воздушный бой; маневр уклонения.

4. Ответьте на следующие вопросы:

1) 近代戦における空軍力はどんな任務をはたすのですか。
2) 空軍はどんな作戦能力を持っているか。
3) 航空自衛隊は何の部隊からなっているか。
4) 航空機の戦闘能力の向上について話してください。
5) 航空侵攻の可能と航空侵攻を阻止するという方法は何ですか。
6) 航空自衛隊はどんな部隊による防空体制を整備しているか。
7) 航空自衛隊は地対空誘導弾部隊として何を保有しているか。どこですか。
8) RF-4航空機は何のために使っているか。

9) 航空自衛隊は航空輸送として何の航空機を装備した飛行隊があるか。

5. Переведите следующие предложения на японский язык:

1) До конца Второй мировой войны вооруженные силы Японии состояли из двух видов вооруженных сил: армии (сухопутные войска) и военно-морского флота. Авиация организационно входила в состав этих видов вооруженных сил как род войск. 2) Во всех армиях мира развитию авиации уделяется большое внимание в связи с такими особенностями авиации, как возможность нанесения сильного удара с дальних расстояний, широкая сфера действий на больших и сверхнизких высотах. 3) На военно-воздушные силы войск самообороны возложена задача по обеспечению противовоздушной обороны страны. 4) Основные силы авиации Японии объединены в три авиационных направления: северное, центральное и западное. 5) В непосредственном подчинении штаба командующего ВВС находятся: военно-воздушное училище, три базы МТО, госпиталь и другие учреждения и отдельные части и подразделения. 6) На вооружении ВВС Японии имеются истребители-бомбардировщики, самолеты-разведчики, учебно-тренировочные самолеты высокого класса, вспомогательные боевые самолеты, предназначенные для поддержки других видов вооруженных сил, транспортные самолеты. 7) Большое внимание уделяется улучшению таких тактико-технических данных самолетов, как скорость, способность набирать высоту, дальность полета, маневренность. 8) Современные самолеты оснащены оборудованием по РЭБ, различными электронными приборами, навигационными устройствами, радиолокационными станциями, ракетами класса «воздух — воздух» и «воздух — земля». 9) В настоящее время разрабатывается система предотвращения воздушного нападения, включающая в себя радиолокационную сеть ПВО, несение службы патрульными самолетами и самолетами-перехватчиками. 10) Систему ПВО ВВС Японии входят части и подразделения воздушного предупреждения и оповещения, самолетов-

перехватчиков и ЗУР. 11) По мере развития прогресса в самолетостроении появляются новые самолеты с более высокими тактико-техническими характеристиками. 12) В ВВС Японии имеются группы ЗУР «Найк-J». Эти группы дислоцируются в местах, наиболее важных с политической, экономической, военной точек зрения. 13) Воздушная разведка является необходимым средством сбора информации для ведения различных боевых действий. 14) ВВС Японии оснащены транспортными самолетами отечественного производства. 15) В чрезвычайных обстоятельствах в качестве военных транспортных самолетов могут быть использованы самолеты гражданской авиации.

6. Запомните следующие слова и выражения:

1) 航空宇宙時代をもたらす
2) 陸、海軍力と肩を並べる
3) レーダーサイトに対する電波妨害を併用する
4) 航空侵攻を阻止する
5) 優れた運動性能を備える
6) 天候による影響を受ける
7) 防衛上の重要防護地域に配置する
8) 迅速な輸送を目的とする
9) 民間航空輸送力を軍用に転用する

7. Составьте предложения, используя следующие слова и выражения:

1) 補助的な手段 — 用いる
2) 優勢 — 確保
3) 航空自衛隊 — 航空方面隊
4) 侵攻 — 可能にする
5) 航空警戒管制部隊 — 整備する
6) 要撃戦闘機 — 適する
7) 性能 — 実用上昇限定

8) 高射群 — 配置する
9) 航空偵察 — 不可欠
10) 空輸作戦 — 実施
11) 将来の航空機 — 有利

8. Перескажите основное содержание текста на японском языке.

9. Прочтите и переведите следующий текст:

## 米国の空軍

米戦略攻撃戦力の戦闘部隊には411機の爆撃機がある。戦略爆撃空軍部隊は346機の重爆撃機B-52と65機の中爆撃機FB-111Aから成る。戦略空軍部隊は米国の大陸部（本土）と一部は太平洋のグアム島に展開している。一般目的戦力軍は各種タイプの8700機以上の飛行機を保有している。

在欧米空軍には戦闘機660機を含む約850機の飛行機が配備されており、戦闘機の2/3は核兵器を搭載できる。400機以上の戦闘爆撃機F-111とF-4は中距離手段であり、欧州諸国の全域とロシア西部地域を核攻撃できる。

米国は米本土から″死活の利益圏″と称する世界各地へ軍隊を戦略的に派遣するための兵員と装備の拡充に特別の注意を払っている。この兵員と装備は一般目的戦力の戦略的機動性を高める基本的方法の一つであり、一般目的戦力の最短期間での効果的展開と、米国外の兵力集団の適時の強化を保障することを目的としている。

この兵員と装備は米国の輸送空軍（MAC）と輸送海軍に所属する。

MACは600機の重輸送機及び中輸送機をはじめとする約1000機の各種飛行機とヘリコプターを保有している。

部隊を空輸するために、340機の最新型の輸送機や旅客機を含む400機以上の民間予備航空隊と、空軍予備役の350機の輸送機を使うことも予定されている。諸部隊を空輸する能力を高めるために、近くC-141とC-5A機の改装を完了し、40機の新型輸送-給油機KC-10を購入し、さらに暫定計画によって将来性のある重輸送機CX（まず緊急展開部隊用として）を200機以内購入することにしている。

前に葬られたB-1爆撃機の建造計画は復活しており、しかも今すでに質的に新しい水準で復活している。B-1をベースにして新しい航空機-巡航ミサイル運搬手段B-1Bが開発され、1986年から戦略空軍に編入されよう。1988年までにB-52爆撃機に追加して、それぞれ巡航ミサイルを30基以内運搬できるB-1Bが100機建造され、使用される予定である。

これまでのものと根本的に違うステルス技術を使用する新しいF-117A1戦略爆撃機がある。ペンタゴンはこの機が最新の防空兵器でも要撃できないので、先制核攻撃に使用できると当て込んでいる。だが、同機の優れた性能について話す時には次の面白い事実を考えに入れなければなりません。1998年の対ユゴスラビアNATO爆撃中、F-117A1機が一機ロシア製63年式対空ミサイルで撃墜されたことはF-117A1機のいわゆる『高性能』の弱点です。90年代にはB-52爆撃機に代わり、改良機B-1Bを補足するために、150機のステルス爆撃機が建造された。

戦術空軍の編制装備の充足で重視されているのは、戦術空軍の打撃能力の増強である。この15年間に旧型機は全部新型機に替えられた。

1976年に米国は戦術空軍にF-15全天候戦闘機、A-10近接支援対地攻撃機、F-16戦闘爆撃機を装備して、戦術空軍の質の更新をはかる長期計画の実現に取りかかった。

全体で戦術空軍にはこの種の航空機約3000機が装備される予定である。

80年代には戦術空軍の戦闘機の数がさらに増える。1985年までに3航空団が新しく編制され、戦術空軍の戦闘機の総数は3000機近くになる。

空軍の予備部隊でもきんだい兵器が充足されている。戦術空軍の動員展開基盤である編成予備軍の空軍部隊には、A-10対地支援攻撃機や、正規空軍から引き渡されたF-4ファアントム、A-7コーセアが装備されている。

空軍部隊には誘導ミサイルや誘導爆弾が搭載され、航空機には兵器誘導レーザー装置が備えられて、戦術空軍の打撃力が増強されている。戦術空軍の実効を高めるために、購入予定のE-3A早期警戒管制機34機の内23機が、戦術空軍に編入された。

## СЛОВАРЬ К ТЕКСТУ

| | | |
|---|---|---|
| 一般目的戦力空軍 | いっぱんもくてきせんりょくくうぐん | ВВС общего назначения |
| 在欧 | ざいおう | находящийся в Европе |
| 死活の利益圏 | しかつのりえきけん | сфера жизненных интересов |
| 拡充 | かくじゅう | *зд.*: расширение, увеличение |
| 効果的展開 | こうかてきてんかい | *зд.*: оперативное развертывание |
| 適時 | てきじ | своевременно, в нужный момент |
| 輸送空軍（MAC） | ゆそうくうぐん（えむ-えい-し） | военно-транспортное авиационное командование ВВС (ВТАК) |

| | | |
|---|---|---|
| 輸送海軍 | ゆそうかいぐん | командование морских перевозок ВМС |
| 空輸する | くうゆ | перевозить воздушным путем |
| 旅客機 | りょかくき | пассажирский (гражданский) самолет |
| 暫定計画 | ざんていけいかく | предварительный план |
| 緊急展開 | きんきゅうてんかい | силы быстрого развертывания |
| 購入する | こうにゅうする | закупать |
| 巡航ミサイル運搬手段 B-1B | じゅんこうみさいるうんぱんしゅだんB-1B | носитель крылатых ракет B-1B |
| ステルス | | технология «Стелс» |
| 先制核攻撃 | せんせいかくこうげき | упреждающий ядерный удар |
| 全天候 | ぜんてんこう | всепогодный |
| 近接支援対地攻撃機 | きんせつしえんたいちこうげきき | штурмовик непосредственной авиационной поддержки |
| 取りかかる | とりかかる | приступать |
| 航空団 | こうくうだん | авиационное крыло |
| 基盤 | きばん | база, основа |
| コーセア | | «Корсар» (самолет) |
| 兵器誘導レーザー装置 | へいきゆうどうレーザーそうち | устройство лазерного наведения |
| 実効 | じっこう | эффективность |
| 早期警戒管制機 | そうきけいかいかんせいき | самолет системы дальнего радиолокационного обнаружения |

10. Перескажите текст.

11. Используя основной и дополнительный тексты, сделайте сообщения на следующие темы:

1) Роль и значение ВВС в современной войне.
2) Организация, боевой состав, вооружение и предназначение японских ВВС.
3) Перспективы развития авиации.
4) Боевой состав, организация и вооружение ВВС США.

# 第五課、空輸挺進部隊

飛行機の独特の機動力とその輸送力とを利用して、所要の人員器材を所要の時期、所望の地点に到着させて、戦略的に有利ならせるため出現したものが空輸挺進部隊である。器材の進歩と作戦上の要求に応じて空輸挺進部隊は急速に拡大し、その兵力量は益々増大している。

空輸挺進部隊は、空中より挺進する地上諸部隊およびその輸送に任ずる飛行部隊の総称である。

空輸挺進部隊は、軽くて強力なる近代兵器をもって装備されている。それらは、主として敵の集団を包囲、絶滅において友軍との協力や敵の軍隊の指揮と後方の行動などの撹乱に使用される。通常、それらは攻撃の重点、また、それらの使用は、もっとも大きな効果を与え戦果を拡大するのを容易ならしめる所に使用される。

敵の後方に降下される集団や部隊には通常要点のある地域を奪取し保持するような任務をあたえられる。

空輸挺進部隊は主目的として敵を早く全滅するさいにおける友軍への助力を持続しながら、敵の配置を打撃、その予備隊と戦闘のために使用される。

つねに、それらは空軍、正面からの動作する部隊、陸戦隊の作戦の場合においては、海軍との密接な協同のも

とに使用される。ある場合に、それらは単独、独立に行動することができる。

空（輸）挺（進）部隊とは戦闘任務を遂行するため、軍用輸送飛行隊をもって、空中輸送される部隊である。着陸の方法によって空挺部隊は、落下傘隊、着陸隊、落下傘着陸隊の三種にわけられる。

落下傘部隊とは、その中に入る全人員および武器器材が軍用輸送機から落下傘で投下される上陸部隊である。

着陸隊とは、その全人員および武器器材は敵の後方にある飛行場または着陸場に着陸する飛行機、ヘリコプター、グライダーで輸着される空輸挺進部隊である。

落下傘着陸隊とは、その全人員および武器器材の一部は敵の後方に投下され、他のものは着陸群をなし、飛行機またはヘリコプターから揚陸される空輸挺進部隊である。

落下傘部隊は輸送機から落下傘降下によって所望の地点に着陸する歩、工兵を主体とする部隊であり、したがってその使用兵器、編制、能力なども、概ね歩兵隊に準じている。

日本陸上自衛隊の第一空挺団は、唯一の空挺部隊で東部方面隊に編合され、千葉県習志野にある。部隊の空輸は航空自衛隊の輸送航空団が担当し使用機YS-11、C-1輸送機は入間基地、小牧基地および美保基地を基地としている。空挺団は空輸という部隊の特性上、無反動砲、迫撃砲、ロケット弾発射筒、機関銃、小銃などの軽量の火器及び小型車両を装備する各種の部隊から編成されている。また空挺団には空挺教育隊が付置されている。空挺教育隊は陸上自衛官に対し空挺に関する必要な知識および技能を修得させるための教育訓練を行うとともに、空挺部隊の運用などに関する調査研究を行うことを任務とする部隊であって、空挺教育隊長（一等陸佐）の下に、総務科、落下傘整備科、研究科および学生隊がある。

## СЛОВАРЬ К ТЕКСТУ

| | | |
|---|---|---|
| 空輸挺進部隊 | くうゆていしんぶたい | воздушно-десантные войска |
| 独特 | どくとく | характерная черта |
| 機動力 | きどうりょく | маневренность |
| 輸送力 | ゆそうりょく | транспортные возможности |
| 所要 | しょよう | необходимый |
| 人員器材 | じんいんきざい | личный состав и материальная часть |
| 所望の | しょもうの | желаемое |
| 作戦上 | さくせんじょう | оперативный |
| 兵力量 | へいりょくりょう | *зд.*: численность л/с |
| 挺進する | ていしんする | совершать налет; выдвигаться (вырываться) вперед |
| 集団 | しゅうだん | группа, группировка |
| 包囲 | ほうい | окружение, охват |
| 絶滅 | ぜつめつ | истребление, полное уничтожение |
| 撹乱 | かくらん | беспорядок, расстройство, нарушение |
| 要点 | ようてん | важный пункт |
| 奪取する | だっしゅする | захватывать, овладевать |
| 助力 | じょりょく | помощь, содействие, поддержка |
| 持続する | じぞくする | продолжать, сохранять |
| 重点 | じゅうてん | направление главного удара |
| 戦果 | せんか | успех в бою |
| 容易ならしめる | よういならしめる | облегчать, способствовать |
| 正面 | しょうめん | фронт |

| | | |
|---|---|---|
| 動作する | どうさする | действовать |
| 陸戦隊 | りくせんたい | морской десант |
| 単独 | たんどく | отдельный, самостоятельный |
| 独立 | どくりつ | отдельный, независимый |
| 遂行する | すいこうする | осуществлять |
| 落下傘隊 | らっかさんたい | парашютный десант |
| 着陸隊 | ちゃくりくたい | посадочный десант |
| 落下傘着陸隊 | らっかさんちゃくりくたい | парашютно-посадочный десант |
| 武器器材 | ぶききざい | военная техника; оружие и материалы |
| 着陸場 | ちゃくりくじょう | посадочная площадка |
| 空挺団 | くうていだん | воздушно-десантная бригада |
| 唯一 | ゆいいつ | единственный |
| 編合する | へんごうする | включать в состав |
| 千葉県 | ちばけん | префектура Тиба |
| 習志野 | ならしの | г. Нарасино |
| 輸送航空団 | ゆそうこうくうだん | авиакрыло транспортной авиации |
| 担当する | たんとうする | исполнять обязанности, ведать чем-либо |
| 入間 | いるま | г. Ирума |
| 小牧 | こまき | г. Комаки |
| 美保 | みほ | г. Михо |
| 車両 | しゃりょう | *зд.*: автомашины |
| 空挺教育隊 | くうていきょういくたい | воздушно-десантный учебный отряд |
| 付置する | ふちする | *зд.*: иметься при чем-либо |
| 技能 | ぎのう | искусство, мастерство |

| | | |
|---|---|---|
| 取得する | しゅとくする | изучать, овладевать (знаниями) |
| 運用 | うんよう | применение, использование |
| 調査研究 | ちょうさけんきゅう | научно-исследовательские работы |
| 総務科（隊） | そうむか（たい） | административно-хозяйственное (подразделение) |
| 落下傘整備科 | らっかさんせいびか | ремонт и укладка парашютов |
| 学生隊 | がくせいたい | учебный отряд |

## ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. В военной сфере японского языка больше, чем в других областях, закрепились некоторые устаревшие грамматические (а также лексические) формы. К ним, в частности, относится одна из форм побудительного залога — суффиксы しむ — しめる. В японском языке существуют три пары суффиксов для образования побудительного залога: せる — させる, す — さす и しむ — しめる. Две последние пары — устаревшие (особенно последняя) и встречаются сейчас редко.

В каждой из пар первый компонент присоединяется к глаголам 1-го спряжения, второй — к глаголам 2-го спряжения. В современных военных текстах находят применение как старые, так и новые грамматические формы. Примеры из текста урока: 人員を所望の地点に到着させて、戦略的に有利ならせるため出現したものが空輸挺進部隊である — じんいんをしょもうのちてんにとうちゃくさせてせんりゃくてきにゆうりならせるためしゅつげんしたものがくうゆていしんぶたいである «именно воздушно-десантные войска появились

для того, чтобы доставлять в определенные места контингенты войск и создавать благоприятную в стратегическом отношении обстановку»; 戦果を拡大するのを容易ならしめる所に使用される — せんかをかくだいするのをよういならしめるところにしようされる «используются там, где (их применение) способствует развитию боевого успеха (своих войск)».

## ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Прочтите и переведите текст.

2. Скажите по-русски:

1) 機動力、輸送力
2) 人員器材、集団
3) 近代兵器、包囲
4) 絶滅、奪取
5) 火砲、無反動砲、ロケット弾発射筒
6) 単独、独立
7) 落下傘隊、着陸隊、落下傘着陸隊
8) 総務科、落下傘装備科
9) 撹乱、挺進

3. Скажите по-японски:

Воздушно-десантные войска; направление главного удара; успех в бою; морской десант; отдельный; военная техника; посадочная площадка; десантироваться; грузить; авиакрыло транспортной авиации; иметься при чем-либо.

4. Ответьте на следующие вопросы:

1) 空輸挺進部隊とは何ですか。

2) 攻撃において空輸挺進部隊の行動を説明して下さい。
3) 空輸挺進部隊はどんな兵器をもって装備されているか。
4) 空輸挺進部隊は主目的としてどういうふうに利用されるか。
5) 空輸挺進部隊はどの部隊との協同のもとに使用されるか。
6) 着陸の方法によって空挺部隊はどんな種に分けられるか。その特徴は。
7) 落下傘部隊の主体とする部隊は何ですか。
8) 日本陸上自衛隊の第一空挺団について話して下さい。

5. Переведите следующие предложения на японский язык:

1) Воздушно-десантные войска выполняют задачи по доставке в нужное время и в определенное место необходимого контингента войск и созданию благоприятной в стратегическом отношении обстановки. 2) Воздушно-десантные войска — это части и подразделения, перебрасываемые по воздуху в тыл противника средствами военно-транспортной авиации. 3) В наступлении воздушно-десантные войска выполняют задачи по окружению и уничтожению группировок противника, а также по захвату и удержанию районов с важными объектами. 4) В обороне воздушно-десантные войска содействуют своим войскам в срыве или замедлении наступления войск противника и в переходе в решительное контрнаступление. 5) В зависимости от способа приземления воздушные десанты делятся на парашютные, посадочные и парашютно-посадочные. 6) Парашютными называются десанты, личный состав, боевая техника и материальные средства которых выбрасываются из военно-транспортных самолетов с парашютами. 7) Посадочными называются десанты, личный состав, боевая техника и материальные средства которых десантируются на самолетах или вертолетах, совершающих посадки на аэродромы или посадочные площадки в тылу противника. 8) Парашютно-посадочные десанты десантируются двумя группами: одна часть

личного состава, боевой техники и материальных средств сбрасывается с парашютами, другая часть, составляющая посадочную группу, высаживается из самолетов и вертолетов. 9) Переброска по воздуху частей 1-й воздушно-десантной бригады японских сухопутных войск самообороны возложена на авиакрыло транспортной авиации японских ВВС. 10) Воздушно-десантная бригада состоит из различных частей и подразделений, имеющих на вооружении безоткатные орудия, минометы, реактивные гранатометы, пулеметы, винтовки и др. 11) При воздушно-десантной бригаде имеется воздушно-десантный учебный отряд, в задачи которого входит обучение военнослужащих сухопутных войск навыкам и умениям в области десантирования.

6. Запомните следующие слова и выражения:

1) 所要の時期
2) 戦略的に有利ならせるため
3) 近代兵器をもって装備されている
4) 敵の軍隊の指揮などの撹乱
5) 効果を与え、戦果を拡大するのを容易ならしめる所に使用される
6) 敵の後方に投下される
7) 空挺に関する必要な知識および技能を取得させる

7. Составьте предложения, используя следующие слова и выражения:

1) 機動力を利用して — 到着させる
2) 飛行機から — 降下着陸せしめる
3) 敵の集団 — 包囲、絶滅において
4) 空輸挺進部隊 — 使用される
5) 正面からの動作する部隊 — 協同のもとに
6) 着陸の方法 — 分けられる
7) 着陸隊 — 飛行場

8) 落下傘部隊 — 歩、工兵を主体とする
9) 日本陸上自衛隊の第一空挺団 — 部隊から編成されている

8. Перескажите основное содержание текста на японском языке.

9. Сделайте сообщения на следующие темы:

1) Способы десантирования.
2) Вооружение воздушно-десантных войск.
3) Воздушно-десантная бригада японских сухопутных войск.

# 第六課、海軍

一般に海軍は、平時にあっては沿海の警戒監視、海上交通の保護等に任じ、戦時に際しては制海権を獲得し、陸空軍と協同して国土の防衛、敵国の撃滅に任ずる。米国海軍は、海軍力の分析を次の任務グループに分類し評価している。（1）シー・コントロール部隊－攻撃、支援、護衛及び機雷戦の各グループ並びに対潜戦、哨戒航空機（艦載、陸上機別）及び艦載防空戦闘機（2）シー・デナイアル部隊－攻撃型潜水艦（原子力、ディーゼル推進別）、攻撃機（艦載、陸上機別）及び機雷敷設艦（3）SSBN（原子力推進弾道ミサイル潜水艦）。各国海軍は防勢作戦のみならず戦略的攻勢作戦に至る幅の広い任務を遂行する能力を持っている。

近代海戦における航空支援の役割はますます重要となり、現在の主要水上艦船には一～数機のヘリコプター搭載または発着甲板施設の装備が一般化しつつある。

ジエーン海軍年鑑は艦艇の分類標準を次のようにしている。

潜水艦－戦略ミサイル潜水艦（原子力及び在来型推進）、巡航ミサイル潜水艦（原子力及び在来型推進）、艦隊潜水艦（原子力推進）、哨戒潜水艦（在来型推進）。

航空母艦－攻撃空母（原子力及び在来型推進）、対潜空母。

主要水上戦闘艦－対潜巡洋艦（一万㌧以上、ミサイル改装を含む）、軽巡洋艦、駆逐艦、フリゲート（一千百㌧から三千㌧）、コルベット（五百㌧から一千百㌧）。

軽快艇（Light Force）－高速攻撃艇（FAC）、哨戒艇。

水陸両用戦艦艇－指揮中枢艦、強襲艦、揚陸艦、輸送艦。

機雷戦艦艇－敷設艦、機雷掃討支援艦、掃海艇、掃討艇。

海洋観測艦艇－海洋観測艦、海洋観測艇。

補助艦艇となるとその分類は多種多用となり、とくに航洋型の補給油艦等は艦隊の機動能力と密接なかかわり合いがある。

最近の潜水艦は水中速力、潜航持続力、潜航深度、静粛度等の性能が向上し、また攻撃力も魚雷だけでなく潜航したまま商船や艦艇を攻撃できるミサイル（USM）を持つようになったため海上交通の安全に対する脅威はさらに大きくなる。そして、原子力潜水艦は、水上艦に劣らない速力で水中を航行し、水中推進用電池充電のためしばしば浮上しなければならない在来型と違って、乗組員の健康状態さえ許せば半永久的に潜航を続けることができる。その発生する雑音は極めて低くなってきている。それに対する有効な対処はますます困難となっている。潜水艦の探知から撃沈までの一連の作戦を対潜水艦作戦（ASW: Anti-Submarine Warfare）と称する。

航空母艦は、飛行機の移動根拠地であって、海上機動部隊として大なる速力と航続力を利用して敵に対し攻撃を行うのである。原子力推進の最新型のニミツツ級は、満載排水量約91400㌧、戦闘機、攻撃機、対潜機、偵察機、ヘリコプター、電子戦用機、早期警戒機、給油機等計約100機を搭載している。原子力推進艦であるため推

進用燃料の補給を必要とせず、80万海里以上の航行が可能であるという。しかも推進用燃料の代わりに航空燃料を在来型空母の2倍以上搭載できることなどから、航空機連続作戦能力が在来型の2倍の16日間となった。また、6300の人員の三か月分の食糧、消耗品を積めることなどから、基地や補給艦の事情にわずらわされることなく、高速を持続して速やかに遠隔の海域に進出し、相当長期間にわたって作戦行動をとることができる。

主要水上戦闘艦とは軍艦をその任務から分類した場合の一つのグループを表わすもので、いわゆる巡洋艦、駆逐艦、護衛艦、等がこれに含まれる。水上戦闘艦の任務としては、敵潜水艦、航空機等による攻撃からの空母あるいは船団等の防護、海上交通路確保等のための対潜哨戒及び掃討、両用戦等における対陸上射撃、さらに副次的なものとして、偵察救難等多くのものがある。最近の水上戦闘艦の一般的な特徴として、装備センサーの性能向上、ミサイルの装備、電子戦装備の強化、指揮管制システムによる搭載各種兵器等の統合化、ヘリコプターの搭載等をあげることができるが、これらは対潜能力、対艦ミサイル防御を含む対空能力、対水上戦闘能力の向上に直接つながるものである。

海上自衛隊は、海上からの攻撃に対し日本を防衛するとともに、日本周辺海域における海上交通の安全を確保することを主たる任務とする。このため、主要な作戦用艦艇約130隻、作戦用航空機約190機などを保有し、これらを機動運用によって日本周辺海域全般の防衛に当たるための「自衛艦隊」とこれと密接に連携しながら担当警備区域の海上防衛と後方支援に当たるための五つの「地方隊」などの部隊に配置している。海上自衛隊の部隊には、自衛艦隊の隷下に護衛艦隊、航空集団その他の部隊

がある。また、機関として学校、病院がある。海上自衛隊の現有する艦艇、航空機は主として対潜水艦作戦のための装備となっている。

## СЛОВАРЬ К ТЕКСТУ

| | | |
|---|---|---|
| 警戒監視 | けいかいかんし | охранение и наблюдение, патрулирование |
| 海上交通 | かいじょうこうつう | морские коммуникации |
| 制海権 | せいかいけん | господство на море |
| シー・コントロール部隊 | シー・コントロールロールぶたい | *зд.*: силы по контролю на море |
| 護衛 | ごえい | конвоирование, эскортирование |
| 機雷戦 | きらいせん | минная война |
| 対潜戦 | たいせんせん | противолодочная борьба |
| 哨戒 | しょうかい | охранение, дозор, патрулирование |
| 艦載 | かんさい | корабельный, палубный |
| シー・デナィアル部隊 | シーデナィアルぶたい | *зд.*: силы блокирования противника на море |
| 攻撃型潜水艦 | こうげきがたせんすいかん | ударная подводная лодка |
| 推進 | すいしん | *зд.*: силовая установка |
| 弾道ミサイル | だんどうミサイル | баллистическая ракета |
| 防勢作戦 | ぼうせいさくせん | оборонительная операция |
| 攻勢作戦 | こうせいさくせん | наступательная операция |

| | | |
|---|---|---|
| 水上艦船 | すいじょうかんせん | надводные корабли |
| 発着甲板 | はっちゃくかんぱん | взлетно-посадочная (площадка) палуба |
| ヅェーン海軍年鑑 | ヅェーンかいぐん ねんかん | «Джейн» (военно-морской ежегодник) |
| 標準 | ひょうじゅん | стандарт, норма, уровень |
| 戦略ミサイル | せんりゃくみさいる | стратегические ракеты |
| 在来型 | ざいらいがた | обычного типа |
| 巡航ミサイル | じゅんこうミサイル | крылатая ракета |
| 艦隊潜水艦 | かんたいせんすい かん | эскадренная подводная лодка |
| 航空母艦 | こうくうぼかん | авианосец |
| 攻撃空母 | こうげきくうぼ | ударный авианосец |
| 対潜空母 | たいせんくうぼ | противолодочный авианосный корабль |
| 戦闘艦 | せんとうかん | боевой корабль |
| 巡洋艦 | じゅんようかん | крейсер |
| 改装 | かいそう | переоборудование, перевооружение |
| 駆逐艦 | くちくかん | эсминец |
| 軽快艇 | けいかいてい | легкие силы (кораблей) |
| 攻撃艇 | こうげきてい | ударный катер |
| 哨戒艇 | しょうかいてい | патрульный катер |
| 指揮中枢艦 | しきちゅうすうかん | корабль управления |
| 強襲艦 | きょうしゅうかん | корабль огневой поддержки |
| 揚陸艦 | ようりくかん | десантный корабль |
| 敷設艦 | ふせつかん | минный заградитель |

| | | |
|---|---|---|
| 機雷掃討支援艦 | きらいそうとうしえんかん | плавбаза тральщиков |
| 掃海艇 | そうかいてい | тральщик |
| 掃討艇 | そうとうてい | катерный тральщик |
| 海洋観測艦艇 | かいようかんそくかんてい | гидрографические суда |
| 補助艦艇 | ほじょかんてい | вспомогательные корабли |
| 航洋型の | こうようがたの | океанский, для океанского плавания |
| 補給油艦 | ほきゅうゆかん | танкер |
| 艦隊 | かんたい | флот, флотилия, эскадра |
| 水中速力 | すいちゅうそくりょく | подводная скорость |
| 潜航深度 | せんこうしんど | глубина погружения |
| 静粛度 | せいしゅくど | степень шумопоглощения |
| 潜航持続力 | せんこうじぞくりょく | продолжительность подводного плавания |
| 魚雷 | ぎょらい | торпеда |
| 商船 | しょうせん | торговые суда |
| 劣る | おとる | быть хуже, уступать |
| 電池充電 | でんちじゅうでん | зарядка аккумулятора |
| 浮上する | ふじょうす | всплывать на поверхность |
| 乗組員 | のりくみいん | экипаж, команда |
| 許す | ゆるす | позволять, разрешать |
| 半永久的に | はんえいきゅうてきに | *зд.*: практически неограниченно |
| 雑音 | ざつおん | шум; помехи (шумовые) |
| 困難 | こんなん | трудности, затруднения |
| 探知 | たんち | распознавание, обнаружение |
| 撃沈 | げきちん | потопление |

| | | |
|---|---|---|
| ASW | えい — えす — だぶるゆ | борьба с подводными лодками |
| 根拠地 | こんきょち | база, опорный пункт |
| 海上機動部隊 | かいじょうきどうぶたい | оперативная надводная группа |
| 航続力 | こうぞくりょく | *зд.*: дальность действия |
| 満載排水量 | まんさいはいすいりょう | полное водоизмещение |
| 電子戦用機 | でんしせんようき | самолет РЭБ |
| 早期警戒機 | そうきけいかいき | самолет ДРЛО (дальнего радиолокационного обнаружения) |
| 給油機 | きゅうゆき | самолет-заправщик |
| 消耗品 | しょうもうひん | расходуемые предметы потребления |
| 救難 | きゅうなん | спасение погибающих |
| センサー | | датчик, средство обнаружения |
| 指揮管制システム | しきかんせいシステム | командная система управления |
| 機動運用 | きどううんよう | *зд.*: оперативное использование |
| 自衛艦隊 | じえいかんたい | флот ВМС Японии |
| 担当警備区域 | たんとうけいびくいき | *зд.*: зона оперативной ответственности военно-морского района |
| 後方支援 | こうほうしえん | тыловая поддержка, обеспечение |
| 地方隊 | ちほうたい | *зд.*: военно-морской район |
| 護衛艦隊 | ごえいかんたい | эскортные силы |
| 航空集団 | こうくうしゅうだん | учебное авиационное командование |

## ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Глагольная связка なり является несколько устаревшим книжным вариантом связки である. Сейчас она, как правило, выступает в позиции незаключительного (срединного) сказуемого. Прежде форма なり являлась заключительной, а определительной была форма なる. Эти формы особенно закрепились в изречениях и пословицах, например: 時は金なり — ときはかねなり «время — деньги» и др.

2. Слово 空母 — くうぼ представляет собой сокращение от 航空母艦 — こうくうぼかん «авианосец». Определенной закономерности в выборе морфем для сокращений не существует. Сокращения широко используются в японском языке, особенно в военной области. Характерным примером может служить сокращение термина 原子力推進潜水艦 — げんしりょくすいしんせんすいかん, что в дословном переводе означает «подводная лодка, приводимая в движение атомной энергией». Для этого термина существует два вида сокращений: 原子力潜水艦 и 原潜. К такого рода сокращениям можно отнести и 対潜空母 — たいせんくうぼ «противолодочный авианосец».

3. Слово かかわりあい составное. Первый компонент かかわり означает «отношение, связь, касательство» и является главным смысловым элементом; второй компонент あい имеет подчиненное значение и указывает на то, что действие, процесс и т. д. происходят во взаимодействии. В данном случае かかわりあい означает «взаимосвязь» (сравните: 話しあい — はなしあい «собеседование, переговоры»; 打ち合い — うちあい «драка, перестрелка» и др.).

4. Находясь перед числом, морфема 計 — けい подытоживает количество, выраженное данным числом, и по-русски может передаваться словами «итого, всего, в целом». Однако при наличии нескольких итогов (например, в таблицах) обобщающим словом для них будет 合計 — ごうけい (или 総計 — そうけい) «всего».

## ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Прочитайте и переведите текст.

2. Скажите по-русски:

   1) 海軍、自衛艦隊
   2) 警戒監視、哨戒
   3) シー・コントロール部隊、機雷戦、対潜戦
   4) シー・デナイアル部隊、原子力推進弾導ミサイル潜水艦
   5) 戦略ミサイル潜水艦、巡航ミサイル潜水艦、艦隊潜水艦、哨戒潜水艦
   6) 攻撃空母、対潜空母
   7) 対潜巡洋艦、駆逐艦
   8) 指揮中枢艦、強襲艦、揚陸艦
   9) 敷設艦、機雷掃討支援艦、掃海艇
   10) 水中速力、潜航持続力、潜航深度
   11) 後方支援、地方隊

3. Скажите по-японски:

Морские коммуникации; морской бой; взлетно-посадочная палуба; боевой корабль; фрегат; амфибийные корабли; транспортный корабль; гидрографическое судно; вспомогательные корабли; танкер; снижение шумоизлучения; торпеда; всплывать на поверхность; обнаружение; потопление; водоизмещение; самолет РЭБ; эскортный корабль; спасение (на море).

4. Ответьте на следующие вопросы:

1) 戦時における海軍の任務はなんですか。
2) 海軍力はどんな任務グループに分類し評価する事が出来るか。
3) 艦艇の分類標準は何ですか。
4) 最近の潜水艦の性能について話してください。
5) 航空母艦の性能は何ですか。
6) 水上戦闘艦の分類と任務はなんですか。
7) 最近の水上戦闘艦の一般的な特徴として、何をあげることができるか。
8) 海上自衛隊はなにを主な任務とするか。
9) 海上自衛隊の編成について話してください。
10) 「地方隊」というのはなんですか。

5. Переведите следующие предложения на японский язык:

1) В мирное время ВМС выполняют задачи по охране побережья, морских коммуникаций, обеспечивают торговлю и рыболовство. 2) В военное время ВМС, взаимодействуя с сухопутными войсками и ВВС, выполняют задачи по обороне своей страны, разгрому противника и нарушению его морских коммуникаций. 3) По взглядам американского командования, ВМС в зависимости от предназначения делятся на следующие группы: силы по контролю на море, силы блокирования противника на море, а также атомные подводные лодки-ракетоносцы. 4) ВМС обычно включают в свой состав подводные лодки, авианосцы, основные надводные боевые корабли, амфибийные корабли, минные заградители, гидрографические суда. 5) Подводные лодки классифицируются следующим образом: подводные лодки, вооруженные стратегическими ракетами, подводные лодки с крылатыми ракетами на борту, эскадренные подводные лодки, патрульные подводные лодки. 6) Основные надводные боевые корабли состоят из противолодочных крейсеров, легких крейсеров, эсминцев,

фрегатов, корветов. 7) Современные подводные лодки представляют большую угрозу для безопасности судоходства, поскольку у них значительно повысились такие характеристики, как подводная скорость, продолжительность подводного плавания, степень шумопоглощения, глубина погружения; кроме того, на борту подводных лодок имеются не только торпеды, но и ракеты. 8) Авианосец — плавучая база для самолетов; он может, используя большую скорость, способность к продолжительному плаванию, приближаться к берегам противника и с помощью авиации наносить удары по городам, промышленным районам и базам противника. 9) Главные характеристики атомного авианосца типа «Нимиц» следующие: водоизмещение 91 400 тонн; он может принимать на борт около 100 самолетов и вертолетов различного типа, пройти без заправки 80 0000 морских миль, иметь на борту запасы продовольствия на 3 месяца для экипажа, составляющего 6300 человек. 10) Основные надводные боевые корабли выполняют самые различные задачи, как то: оборона своей страны, защита караванов судов от нападения подводных лодок и авианосной авиации противника, обеспечение безопасности морских коммуникаций, разведка, спасение на море и другие. 11) ВМС Японии имеют штаб во главе с начальником штаба, являющимся одновременно командующим ВМС. 12) ВМС Японии состоят из флота, пяти военно-морских районов, учебных частей и подразделений. 13) Основу японского флота составляют эскортные силы. 14) В последнее время японское командование уделяет большое внимание созданию подводных сил флота.

6. Запомните следующие слова и выражения:

1) 海上交通の保護に任ずる
2) 制海権を獲得する
3) 戦略敵攻勢作戦に至る幅の広い任務を遂行する
4) 海上交通の安全に対する脅威
5) 在来型と違って…
6) それに対する有効な対処…

7) 潜水艦の探知から撃沈までの一連の作戦...
8) 機動運用によって日本周辺海域全般の防衛に当たる

7. Составьте предложения, используя следующие слова и выражения:

1) 沿海の警戒監視 — 任ずる
2) 分析 — 分類し評価する
3) 航空支援 — 役割
4) 潜水艦 — 航空母艦
5) 警戒艇 — 水陸両用戦艦艇
6) 水中 — 航行する
7) 発生する雑音 — 低くい
8) 移動根拠地 — 航続力を利用する
9) 推進用燃料の代わりに — 搭載出来る
10) 遠隔の海域 — 進出する
11) 水上戦闘艦の任務 — 副次的
12) 特徴 — 指揮管制システムによる搭載各種兵器等の統合化
13) 海軍自衛隊 — 保有する
14) 後方支援 — 地方隊

8. Перескажите основное содержание текста на японском языке.

9. Прочтите и переведите следующий текст:

## 米国海軍

米国海軍は（ミサイル搭載源潜を除く）、一般目的戦力の一部である。

ミサイル搭載原潜（SSBN）は戦略戦力に入っている。

海上発射戦略ミサイル戦力はトライデントー（発射装置216基）、ポセイドンC3（同304基）、ポラリスA3（同

128基）で武装した40隻のミサイル搭載原子力潜水艦からなるが、これらの原潜には戦略核弾薬の50％以上が配備されている。ミサイル搭載原潜の半数以上が常時、いろいろな方向からロシア領内奥深くの対象を核攻撃できる地域で哨戒している。

米国海軍は848隻（予備役も含む）の艦艇を保有しており、そのうちの386隻が主力クラスで、ここには79隻の多目的型原子力潜水艦、20隻の空母（3隻は原子力空母）その他287隻の艦艇が含まれる。飛行機およびヘリコプターは5000機以上で、そのうちの半数以上は戦闘機である。

NATOブロックの責任地域、何よりもまず欧州地域で戦闘行動を遂行するために、米国は地中海と大西洋に第6艦隊と第2艦隊を航行させている。これらの艦隊の総勢は7隻の多目的型空母を含む180隻の戦闘艦艇、50隻の原潜、ロシア領まで達することができる核兵器搭載艦載攻撃機240機を含む800機以上の飛行機からなる。

一般目的戦力の第2に重要な集団は太平洋地域に展開している。ここには兵員465000、戦闘艦140、戦闘機1100以上がある。この集団の主要な部分はロシア極東に直接臨む南朝鮮や日本を含む太平洋西部に配置されている。特別な役割を負わされているのは海軍で、何よりもまず第7艦隊である。太平洋西部の海軍集団の強化は、第3艦隊の装備と兵員でまかなわれることが予定されている。

米国の大規模な海軍集団はインド洋にも展開している。その主力は第6艦隊と第7かんたいの二つの空母グループ（戦闘艦約20隻）である。空母には180機の戦闘機が搭載されており、そのうちの80機は核攻撃機である。この集団の強化は主として緊急展開部隊の干渉兵力を中東地域に投入することによって計画されている。

1981年11月、トライデント1ミサイルを装備した最初のミサイル搭載原潜オハイオ（トライデント型）が、米海軍に引き渡された。この巨大な潜水艦は現在あるポセイドン型の潜水艦に比べて、排水量は2倍、ミサイル発射装置は50%、ミサイルの弾頭数は20%、核弾頭の総威力は150%多い。オハイオ型潜水艦1隻だけで、戦闘能力はポラリス型ミサイル搭載原潜の10隻分を上回っている。最近2隻目のトライデント型ミサイル搭載原潜ミシガンが完成した。さらにいま7隻のトライデント型潜水艦が建造中であり、1990年までにペンタゴンはこの型の原潜13隻を受け取ることになった。さらにその後も建造が続けられる予定である。ここ20年来に米海軍は完全に改装された。無限の航続距離を持ち米国から非常に遠く離れた水域で長期間行動できる原子力海上艦・空母と巡洋艦の建造が鋭意進められ、旧式の艦艇や兵器器材は新型の艦艇や近代兵器に替えられた。

米海軍の原子力空母数は3隻に、ミサイル搭載原子力巡洋艦は9せきに増えた。ミサイル搭載の駆逐艦、フリゲート艦、原子力潜水艦の数は6倍にふえた。この10年間に、定められた計画に従って常備海軍の艦艇総数は600隻に達する予定である（多数の予備艦艇を除く）。

海上艦艇に巡航ミサイル・トマホックが装備されれば、海上艦艇は遠く離れた沿岸施設に打撃を加えることができ、海上目標の破壊距離は魚雷に比べて30倍に伸びる。このような核ミサイルを装備した原子力潜水艦は3700キロメートル以内の地上目標に打撃を加えることができる。

魚雷の6倍もの射程を持つ対艦ミサイル・ハープーンが、海上艦艇や原潜、対潜攻撃機に大々的に装備されている。

## СЛОВАРЬ К ТЕКСТУ

| | | |
|---|---|---|
| 領内奥深く | りょうないおくぶかく | в глубине территории |
| 対象 | たいしょう | объект |
| 責任地域 | せきにんちいき | зона ответственности |
| 地中海 | ちちゅうかい | Средиземное море |
| 航行させる | こうこうさせる | *зд.*: содержать (флот) |
| 総勢 | そうせい | в общей сложности |
| …に直接臨む | にちょくせつのぞむ | быть в непосредственной близости от... |
| まかなう | | *зд.*: достигать, обеспечивать |
| | ぐんじりょくのこじ | демонстрация военной силы |
| ハープーン | | «Гарпун» (противокорабельная ракета) |

10. Перескажите текст.

11. Используя основной и дополнительный тексты, сделайте сообщения на следующие темы:

1) Роль и значение ВМС в современной войне.
2) Основные классы кораблей и их боевые возможности.
3) Предназначение, боевой состав, организация и вооружение японских ВМС.
4) Боевой состав, организация и вооружение ВМС США, их место в замыслах американского командования.

# 第七課、ミサイル

ロケット兵器の主体は、いろいろ型のミサイル（誘導弾）である。ミサイルというのは操縦士のない無人のさく薬を持った飛行体で、外部から発せられる指図や、飛行体そのものの中にある計器の発する指図で目標に誘導されていくものだ。

ミサイルには、いろいろの種類があるが用途によって分類するとつぎのようになる。

1）地対地または艦対地ミサイル（SSM — surface to surface missile）
2）地対空または艦対空ミサイル（SAM — surface to air missile）
3）空対地または空対艦ミサイル（ASM — air to surface missile）
4）空対空ミサイル（AAM — air to air missile）
5）艦対水中ミサイル（SUM — surface to underwater missile）
6）水中対地ミサイル（USM — underwater to surface missile）
7）水中対水中ミサイル（UUM — underwater to underwater missile）

射程で分類するとICBM（大陸間弾道ミサイル、射程6400キロ以上）IRBM（中距離弾道ミサイル、800・6400キロ）SRBM（短距離弾道ミサイル 800キロ以下）などがある。

ミサイル装備は急速に近代化のテンポを速めている。最近では一基のミサイルから数個の目標に誘導される複数弾頭（MIRV）

巡航ミサイル（Cruise missile)なども開発されている。巡航ミサイルは、推進装置と精密誘導装置等を持つ無人の弾頭運搬手段であって、飛行機のように大気中を飛ぶことができるものである。特に、近年小型で効率のよい推進装置及び高精度の誘導技術をとり入れた水上（中）発射巡航ミサイル（SLCM）、空中発射巡航ミサイル（ALCM）、及び地上発射巡航ミサイル（GLCM）の開発が米国で行われている。最初のロケットには燃料として簡単に火薬をつかったものがあって、今は固体や液体の燃料を酸化剤とあわせてつかうものがある。一段、二段、三段のロケットもあります。

ミサイルはうまく目標にあたるためには、複雑な誘導装置が必要である。それには二種類がある。一つは、前もって飛んでゆくコースを計算できめておくやり方であり、もう一つは、電波などをつかって誘導弾を別のところから誘導する方法である。

日本自衛隊の装備されているミサイルの大部分は、米国製又は米国との技術提携により、ライセンス生産された機種であり、国内開発された機種は少ない。陸上自衛隊には、移動式の防空ミサイルとしてホークが装備され短射程用には、短距離SAMの開発が完了している。次に対戦車用には、国内開発された64式対戦車誘導弾が装備され、さらに、対舟艇用の性能もある短距離SSMが開発され実用化が進められている。海上自衛隊には艦隊防空

用としてターター（現在スタンダードミサイル）が装備され個艦防空用としてシースパローの装備が進められている。

航空自衛隊には、各種の航空機に AAM が装備され、サイドワインダー、フアルコン、スパローAAM-1 型等がある。主要都市の防空用ミサイルとして、ナイキ・J システムを装備している。次に航空自衛隊の新支援戦闘機に搭載し、日本への侵入艦船を撃破しうる近距離空対艦誘導弾の開発が完了しようとしている。

## СЛОВАРЬ К ТЕКСТУ

| | | |
|---|---|---|
| 操縦士 | そうじゅうし | пилот |
| さく薬 | さくやく | взрывчатое вещество |
| 指図 | さしず | указание, инструкция |
| 計器 ▪ | けいき | вычислительное устройство |
| 用途 | ようと | применение |
| ICBM（大陸間弾道 ミサイル） | あい — し — び — えむ（たいりくかんだんどうミサイル） | межконтинентальная баллистическая ракета |
| IRBM（中距離弾道 ミサイル） | あい — ある — び — えむ（ちゅうきょりだんどうミサイル） | баллистическая ракета средней дальности |
| SRBM（短距離弾道 ミサイル） | えす — ある — び — えむ（たんきょりだんどうミサイル） | баллистическая ракета малой дальности |
| 近代化 | きんだいか | модернизация |

| | | |
|---|---|---|
| 複数弾頭（MIRV） | ふくすうだんとう（えむ — あい — ある — び） | многозарядная головная часть с индивидуальным наведением боевых головок |
| 推進装置 | すいしんそうち | двигатель |
| 精密誘導装置 | せいみつ ゆうどう そうち | система точного наведения |
| 大気中 | たいきちゅう | в атмосфере |
| 小型 | こがた | малый размер |
| 水上（中）発射巡航ミサイル（SLCM） | すいじょう（ちゅう）はっしゃじゅんこうみさいる）（えす — える — し — えむ） | крылатая ракета морского базирования |
| 空中発射巡航 ミサイル（ALCM） | くうちゅうはっしゃじゅんこうみさいる（えい — える — し — えむ） | крылатая ракета воздушного базирования |
| 地上発射巡航 ミサイル（GLCM） | ちじょうはっしゃじゅんこうみさいる（じえる — し — えむ） | крылатая ракета наземного базирования |
| 固体燃料 | こたいねんりょう | твердое топливо |
| 液体燃料 | えきたいねんりょう | жидкое топливо |
| 液体燃料 | さんかざい | окислитель |
| 計算 | けいさん | расчет |
| 電波 | でんぱ | радиоволны |
| 提携 | ていけい | соглашение |
| ライセンス | | лицензия |
| ホーク | | ракета «Хок» |
| 完了する | かんりょうする | завершать |

| | |
|---|---|
| ターター | ракета «Тартар» |
| スタンダード | ракета «Стандарт» |
| シースパロー | ракета «Си Спарроу» |
| サイドワインダー | ракета «Сайдуиндер» |
| フアルコン | ракета «Фалкон» |
| スパロー | ракета «Спарроу» |
| ナイキ・J | ракета «Найк-Джей» |

## ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. В японском языке часто одинаковое применение находят иностранные заимствования в чистом виде и их японские эквиваленты, представляющие собой смысловой перевод входящих в данное слово понятий. Например, слово НАТО функционирует в японском языке и как NATO, и как 北大西洋条約機構 — きたたいせいようじょうやくきこう (словосочетание переведено буквально: «Организация Североатлантического договора»); или ICBM（あい — し — び — えむ）大陸間（横断）弾道弾 — たいりくかん（おうだん）だんどうだん «межконтинентальная баллистическая ракета». Нередко оба варианта используют одновременно, при этом одно из обозначений носит пояснительный характер и берется в скобки.

2. Некоторые японские предикативные и полупредикативные прилагательные могут образовывать глагольные формы переходных и непереходных глаголов. К таким прилагательным, в частности, относятся: 速い — はやい — 速める — はやめる «торопить, ускорять» и はやまる «торопиться, спешить»;

高い — たかい — 高める — たかめる «повышать», たかまる «повышаться»; 広い — ひろい — 広める — ひろめる или 広げろ — ひろげる «расширять, распространять» и ひろまる или ひろがる «шириться, распространяться».

## ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Прочтите и переведите текст.

2. Скажите по-русски:

   1) 大陸間弾道ミサイル、中距離弾道ミサイル、巡航ミサイル
   2) 弾道
   3) 操縦士
   4) 射程、精密、効率
   5) 固体燃料、液体燃料、酸化剤

3. Скажите по-японски:

Вычислительное устройство; баллистическая ракета малой дальности; модернизация; крылатая ракета; двигатель; лицензия; окислитель; топливо; радиоволны; многозарядная головная часть (ракеты).

4. Ответьте на следующие вопросы:

   1) ミサイルというのは何ですか。
   2) ミサイルはその用途によってどういうふうに分類する事が出来ますか。
   3) 射程で分類するとどんなミサイルがあるか。
   4) 巡航ミサイルというのは何ですか。
   5) 近代的なミサイルにはどんな燃料が使われているか。

6) ミサイルはうまく目標にあたるためには、どんな装置が必要ですか。
7) 日本の陸上自衛隊にはどんなミサイルが装備されているか。
8) 海上自衛隊のミサイルの装備は何ですか。
9) 航空自衛隊のミサイル装備について話して下さい。

5. Переведите следующие предложения на японский язык:

1) Основными видами ракетного оружия являются УРС различной системы. 2) УРС — это беспилотный летательный аппарат, несущий в себе боевой заряд и направляемый на цель указаниями, получаемыми извне или от бортового вычислительного устройства. 3) В зависимости от назначения ракеты делятся на следующие основные классы: «земля — земля», «земля — воздух», «воздух — земля», «воздух — воздух». 4) Ракеты также можно классифицировать в зависимости от дальности стрельбы на межконтинентальные баллистические ракеты, баллистические ракеты средней дальности и баллистические ракеты малой дальности. 5) Крылатая ракета — это беспилотный летательный аппарат, предназначенный для доставки боевого заряда. Крылатые ракеты оснащены точными приборами наведения. 6) В первых ракетах в качестве горючего использовался простой порох, сейчас используют твердое топливо и жидкое топливо в соединении с окислителем. 7) Имеются два основных способа наведения ракет. Первый способ состоит в том, что выход на заданный курс осуществляется в соответствии с программой, заложенной в бортовое счетно-решающее устройство; при втором способе ракету наводят на цель с помощью РЛС. 8) Для сухопутных войск Японии в настоящее время заканчивается разработка ракет ближнего радиуса действия класса «земля — земля», которые могут одновременно использоваться и для борьбы с небольшими кораблями. 9) ВМС Японии оснащены противовоздушными ракетами «Си Спарроу» и «Тартар». 10) На вооружении ВВС Японии имеются ракеты класса «воздух — воздух» различных типов.

6. Запомните следующие слова и выражения:

1) 操縦士のない無人の、さく薬を持った飛行体
2) 外部から発せられる指図で目標に誘導されているもの
3) 一基のミサイルから数個の目標に誘導される複数弾頭
4) 弾頭運搬手段
5) 固体や液体の燃料を酸化剤とあわせてつかう
6) 技術提携によりライセンス生産される

7. Составьте предложения, используя следующие слова и выражения:

1) ロケット兵器 — 型
2) 計器の発する指図 — 誘導する
3) ミサイル — 用途分類する
4) 射程分類する
5) 巡航ミサイル — 大気中を飛ぶ
6) 効率のよい推進装置開発される
7) 燃料 — 酸化剤
8) 誘導装置種類
9) 移導式の防空ミサイル — 装備される
10) 海上自衛隊装備が進められている
11) 新支援戦闘機 — 近距離空対艦誘導弾

8. Перескажите основное содержание текста на японском языке.

9. Прочтите и переведите следующие тексты:

## トライデント

アメリカの潜水艦発射弾道ミサイル(SLBM)。新鋭のオハィオ級に二四基ずつ搭載される。トライデント1型（C-4型）と呼ばれる射程7400キロメートルの型に続き、1990年3

月からは射程12000キロのトライデント２型（D5型）の配備が開始された。オハイオ級は18隻が建造されたが、今後は後きにつくられた14隻がトライデント２を搭載して米戦略核抑止力主力となる。旧ソ連が難色を示したイギリスへのトライデント２移譲問題もロシアの譲歩で解決し、イギリスはこれを搭載するウァンガード級原子力潜水艦4隻を建造中で、一番艦は92年に完成、94年から戦略パトロールを開始した。

## トマホック

アメリカの巡航ミサイル直径53センチメートルの円筒型（2・6メートルの翼は胴体内に折りたためる）で、水上艦と潜水艦に搭載される米海軍の長距離打撃兵器として、対艦攻撃型（通常弾頭、射程480キロメートル）、対地攻撃型（通常弾頭、射程1300キロメートルのTLAM・C、D、核弾頭、射程2500キロのTLAM・N）がある。湾岸戦争では通常弾頭の対地攻撃型291発が発射され、95％の信頼性を発揮した。核弾頭装備型は、1991年の核戦力削減計画により、平時には水上艦から撤去され、さらに93年の新しい方針で、有事に潜水艦のみに搭載されることになった。GPS衛星航法装置を組み合わせて誘導精度を向上させた型の生産が続けられているが、国防費削減の方針から既製のミサイルを改良し新規調達中止も検討されている。イギリスはトラファルガー級攻撃型原子力潜水艦に通常弾頭型を搭載することを検討中。

## СЛОВАРЬ К ТЕКСТАМ

| | | |
|---|---|---|
| 直径 | ちょっけい | диаметр |
| 円筒型 | えんとうけい | цилиндрический |

| | | |
|---|---|---|
| 翼 | よく | крыло, лопасть |
| 胴体 | | фюзеляж, корпус |
| 折りたためる | おりたためる | складывать, убирать вовнутрь (лопасти, крылья, оперение) |
| 湾岸戦争 | わんがんせんそう | война в Персидском заливе |
| 信頼 | しんらいせい | надежность (оружия) |
| | てっきょ | эвакуация, вывод (войск); *зд.*: снятие с вооружения |
| 衛星航法装置 | えいせいこうほうそうち | спутниковая навигационная система |
| 誘導精度 | ゆうどうせいど | точность наведения |
| 既製のミサイル | きせいのみさいる | уже существующие (созданные) ракеты |

10. Перескажите тексты.

11. Используя основной и дополнительные тексты, сделайте сообщения на следующие темы:

1) Классификация ракетного оружия.
2) Характеристика и основное предназначение ракетных систем сухопутных войск Японии.
3) Характеристика и основное предназначение ракетных систем ВВС Японии.
4) Характеристика и основное предназначение ракетных систем ВМС Японии.
5) Характеристика некоторых современных ракет армии США.

# 第八課、戦車

戦車は、第一次世界大戦の末期に現われたが第二次大戦では文字通り主戦闘兵器となった。現在各国とも陸戦の近接戦闘分野において、骨幹装備としての戦車の役割を重視している。戦車の体質は、高初速、低伸弾道を有する火砲と機動力・防護力の統合された兵器という点にあり、戦場の緊要な時期と場所において攻撃的かつ奇襲的に集結使用されるときに効果がある。

戦車は、搭載火砲の大口径化による弾丸威力の向上などを狙いとする一方、シュノーケル装置による水陸両用化、ヘリコプターなどの航空機による空輸可能、軽量化による機動性向上などの方向にむかって各国においても改良、高性能化研究が進められている。火力性能増大のために105ミリGまたは120ミリGへの換装と翼安定徹甲弾（APDS・FS）の装備または砲スタビライザー（砲安定装置）を装着することにより移動しながらの射撃を可能にすることと、レーザー測遠機及び弾道計算機搭載による射撃精度の向上や夜間戦闘能力向上のための夜間用暗視装置の取り付けなどである。防護力としてHEAT弾に対する防護のため特殊装甲材料の開発・装備が行われる一方、防護力は残存性を高める考え方から避弾頻度を少なくし、被害範囲を制限するとい

う、広い概念でとらえられ、研究されるようになった。機動力の指標となる重量当り馬力は現在30hp/tが実現されており、将来はさらに大きなものが出るであろう。そのほか主なものとして、河川障害克服力、CRB攻撃による汚染地域通過能力（気密構造、与圧装置、空気清浄装置等）を向上して将来戦のあらゆる戦闘様相に対応出来ることを目標としている。将来の戦車の開発重視事項としては、火力による遠戦能力の増大、初弾命中率の向上、軽量小型化及びエンジン出力アップによる機動力、特に加速性の向上、並びに車高の低下、新装甲材料の使用による防護性の向上が図られるであろう。

1）武装 — 在来の戦車砲は、ミサイルに比して初速が大で有効射程内においては命中精度も良好であるが、長距離においては有効でない欠陥がある。一方対戦車ミサイルは、戦車の軽量化には有効であり有効距離も比較的に遠距離となるが、反面飛しょう速度が遅く、照準に時間がかかるなどの問題がある。また、移動間の射撃を可能にするため、スタビライザーを搭載し、FCS（射撃管制装置）の改良による射撃精度の向上、遠戦能力の付与に努力されている。戦車砲についても現在は105ミリ級が多く採用されているが、今後は更に110～120ミリ級と大口径の傾向となろう。

また副武装についても、将来は20ミリ級の強力な火器が搭載される傾向となるであろう。

2）機動力 — 機動性能については、高度の高速性及び敏捷性が要求される傾向にあり、このため出力／重量比も30以上のものが検討されている。また、地形克服能力を付与するため、パッシブ懸架装置からアクティブ懸架装置への開発も見られる。各国ともガスタービンエンジンについて関心が高まって来ており、すでに米国のXM1には採用された。

3）防護力 — 装甲材料については、従来特別なものは見られず主として構造形式により耐弾性を向上していたが、最近英国で開発されたチョバム装甲をはじめとして、セラミック、各種複合材料等新装甲材料が実用化された結果、対HEAT弾に対する防護性は飛躍的に向上した。この装甲材料の比容積、鋼よりも大きいため砲塔・車体は従来の流線形から、直線分野がはっきりとした形状へと変わりつつある。今後は軽量化などの進歩には注目を要するところであろう。

日本の90式戦車は120ﾐﾘの滑腔砲を搭載し、優れた貫徹力をもつ砲弾の射撃ができるとともに、コンピュータを内載した射撃指向装置により高い命中率を得ることができる。また赤外線暗視装置を備えることにより、夜間でも昼間と同じような射撃が可能になるとともに、砲安定装置により走行中でも射撃ができるようになっている。

機動性については、1500馬力の水冷ディーゼルエンジンを搭載し、最高速度約70km/hで、しかも加速が容易であり、また、油圧による制御を大幅に取り入れた自動変速装置とステアリング装置（操向装置）によって軽快な操縦ができるようになっている。さらに、日本の複雑な地形を自由自在に走行できるように油圧懸架装置を採用している。

装甲には、相手からの各種の砲弾やミサイルに対し生存性を高めるための特殊な複合装甲を使用している。独自性としては自動装填装置の導入による乗員三人化の実現ということになる。90式戦車は最新第三世代戦車のカテゴリーに入っている。外観やカタログ・データでは分からないのが、攻撃能力と防護能力である。ただ防護能力に関しては重量が50ﾄﾝであるから、米国60ﾄﾝ超級のM1A2戦車やドイツのレオパルド2A5戦車に比べると数段弱

いのは確実できる。攻撃能力、中でも現代戦車の一番大切な夜間走行間射撃能力が問題になろう。

## СЛОВАРЬ К ТЕКСТУ

| | | |
|---|---|---|
| 戦車 | せんしゃ | танк |
| 近接戦闘 | きせつせんとう | ближний бой |
| 骨幹装備 | こっかんそうび | основное вооружение, оружие |
| 高初速 | こうしょそく | высокая начальная скорость |
| 低伸弾道 | ていしんだんどう | настильная траектория |
| | きんような | важный, неотложный, необходимый |
| 奇襲的に | きしゅうてきに | стремительно |
| 集結使用 | しゅうけつしよう | массированное использование |
| 弾丸 | だんがん | снаряд, пуля |
| シュノーケル | | шноркель (устройство для подачи воздуха при работе двигателя под водой) |
| 空輸可能 | くうゆかのう | аэромобильность |
| G | じ | орудие (от англ. *Gun*) |
| 翼安定徹甲弾 | よくあんていてっこうだん | бронебойный снаряд со стабилизирующим оперением |
| レーザー測遠機 | レーザーそくえんき | лазерный дальномер |
| 弾道計算機 | だんどうけいさんき | баллистический вычислитель |
| 夜間用暗視装置 | やかんようあんしそうち | прибор ночного видения |

| | | |
|---|---|---|
| 取り付け | とりつけ | оборудование, установка |
| HEAT 弾 | ひーとだん | кумулятивный снаряд |
| 避弾頻度 | ひだんひんど | *зд.*: частота маневра для избежания попадания противотанковых снарядов |
| 指標 | しひょう | показатель, ориентир, индекс |
| 重量当り馬力 | じゅうりょうあたりばりき | отношение мощности к весу, удельная мощность |
| 河川障害克服 | かせんしょうがいこくふく | преодоление водной преграды |
| 汚染地域通過 | おせんちいきつうか | прохождение по зараженной местности |
| 気密構造 | きみつこうぞう | герметичная конструкция |
| 与圧装置 | よあつそうち | нагнетатель |
| 清浄装置 | せいじょうそうち | фильтр |
| 戦闘様相 | せんとうようそう | *зд.*: боевая обстановка |
| 初弾命中率 | しょだんめいちゅうりつ | точность в начале стрельбы |
| 有効射程 | ゆうこうしゃてい | эффективное расстояние стрельбы |
| 飛しょう速度 | ひしょうそくど | скорость полета (снаряда) |
| 照準 | しょうじゅん | прицеливание |
| FCS（射撃官制装置） | えふーしーえす（しゃげきかんせいそうち） | система управления огнем (от англ. *Fire Control System*) |
| 付与 | ふよ | *зд.*: обеспечение |
| 敏捷性 | びんしょうせい | *зд.*: приемистость |

| | | |
|---|---|---|
| 比 | ひ | отношение; коэффициент |
| 地形克服 | ちけいこくふく | *зд.*: преодоление складок местности |
| 懸架装置 | けんがそうち | система подвески |
| 構造形式 | こうぞうけいしき | *зд.*: конструктивное, компоновочное решение |
| 耐弾性 | たいだんせい | сопротивляемость (брони) снаряду |
| チョバム | | трехслойная броня Chobham |
| 複合材料 | ふくごうざいりょう | композитные, многокомпонентные материалы (сплавы) |
| 飛躍的 | ひやくてき | стремительный |
| 比容積 | ひようせき | удельный объем |
| 砲塔 | ほうとう | орудийная башня |
| 滑腔砲 | かっこうほう | гладкоствольное орудие |
| 貫徹力 | かんてつりょく | проникающая, пробивная способность |
| 制御 | せいぎょ | управление, контроль |
| 自動変速装置 | じどうへんそくそうち | автоматическая коробка передач |
| ステアリング装置 | | рулевой механизм |
| 油圧懸架装置 | ゆあつけんがそうち | гидравлическая подвеска |
| 自動装填装置 | じどうそうてんそうち | автоматический механизм заряжания |
| 外観 | がいかん | внешний вид |

## ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. В разряде прилагательных японского языка существует категория так называемых качественно-относительных прилагательных, которые образуются от определенной группы лексики с помощью суффикса 的 — てき: 計画的 «плановый»; 革命的 — かくめいてき «революционный»; 冷戦的 — れいせんてき «в духе холодной войны».

   В свою очередь от этих прилагательных могут образовываться наречия, выступающие в составе предложения в качестве обстоятельства образа действия. В тексте урока, к примеру, можно увидеть наречия, образованные от качественно-относительных прилагательных 攻撃的 — こうげきてき «наступательный» и 奇襲的 — きしゅうてき «внезапный»: 攻撃的に — «в атакующем духе» и 奇襲的に «внезапно». По-русски эти понятия трудно передать соответствующей формой наречия, поэтому фразу 戦場の緊要な時期と場所において攻撃的かつ奇襲的に集結使用されるときに効果がある。— せんじょうのきんようなじきとばしょにおいてこうげきてきかつきしゅうてきにしゅうけつしようされるときにこうかがある。«...(танки) эффективны тогда, когда используются массированно для нанесения стремительного удара в нужное время и в нужном месте на поле боя». Как видно, в данном случае понятия «в атакующем духе» и «внезапно» удобнее передать одним словом «стремительно».

2. Выражение その研究成果をもとに — そのけんきゅうせいかをもとに «...на основе результатов этих исследований». Здесь もとに — усеченная форма от もとにして «делая основой (что-либо)».

Существуют и другие выражения подобного вида: 口実に — こうじつに «под предлогом», 機会に — きかいに «по случаю».

## ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Прочтите и переведите текст

2. Скажите по-русски:

1) 戦車、火砲
2) 陸戦、近接戦闘
3) 高初速、低伸弾道
4) 空輸可能、水陸両用
5) 翼安定徹甲弾、弾道計算機
6) 克服、通過
7) 気密構造、与圧装置、清浄装置
8) 耐弾性、複合材料
9) 砲塔、車体
10) 流線型、直線

3. Скажите по-японски:

Эффект; шноркель; уменьшение веса; переоснащение; стабилизатор орудия; лазерный дальномер; прибор ночного видения; зона поражения; крупный калибр; зараженная местность; навесное оборудование; сопротивляемость (брони); удельный объем; опытный образец; воздушное охлаждение.

4. Ответьте на следующие вопросы:

1) 戦車の体質は何ですか。
2) 各国には戦車の何の改良、高性能化研究が進められているか。

3) 何のために砲スタビライザーを装着しているか。
4) 射撃精度の向上のために何が使われているか。
5) 戦車の防護力はどんな概念でとらえられ、研究されているか。
6) 機動力の指標となるのは何ですか。
7) 将来の戦車の開発重視事項としては何が図られるであろうか。
8) 戦車の武装について何を話すことが出来るか。
9) 機動性能については、要求される傾向は何ですか。
10) 戦車の防護力に関連する課題はどうゆうふうに決まっているか。
11) 日本では戦車については、どの研究が進められているか。
12) 90式戦車の性能について話して下さい。

5. Переведите следующие предложения на японский язык:

1) Танки появились в конце Первой мировой войны, а во время Второй мировой войны стали одним из основных видов оружия. 2) Эффективность использования танков зависит от правильности выбора места и времени нанесения удара. 3) Танки могут вести огонь снарядами, обладающими высокой начальной скоростью, по настильной траектории. 4) В настоящее время разработка танков идет в направлении повышения мощи снарядов, маневренности и прочности брони. 5) Повышение маневренности обеспечивается за счет создания танков-амфибий, аэромобильности на самолетах и вертолетах, а также уменьшения веса танка. 6) В настоящее время на танке возможно ведение огня с ходу за счет вооружения танков бронебойными снарядами, стабилизированными в полете оперением, а также за счет оснащения танков стабилизаторами орудия. 7) В настоящее время отношение мощности к весу, являющееся показателем мобильности, равно 30 л. с./т; в будущем это число, вероятно, возрастет. 8) Кроме того, к танку предъявляются и такие требования: повышение спо-

собности преодоления водных преград и возможности прохождения по зараженной местности после применения химического, ядерного и биологического оружия. 9) Снаряды танкового орудия обладают большей начальной скоростью, чем ракеты. 10) Танковое орудие имеет высокую точность стрельбы в пределах досягаемости огня, однако не очень эффективна на дальней дистанции. 11) Мобильность танка характеризуется показателями высокой скорости и приемистости. 12) В американском танке XM-1 используется газотурбинный двигатель. 13) В последнее время для защиты танков применяются бронематериалы, имеющие большую сопротивляемость брони за счет компоновочного решения. 14) Защищенность танка от кумулятивных снарядов резко возросла в связи с разработкой новых бронематериалов, в первую очередь трехслойной брони. 15) Японский танк «90» оснащен 120-мм пушкой, лазерной системой управления огнем. 16) Танк новой модели может форсировать водную преграду глубиной до 2 метров.

6. Запомните следующие слова и выражения:

1) 文字通り主戦闘兵器となった
2) 集結使用される
3) 搭載火砲の大口径化による弾丸威力の向上
4) 重量当たり馬力
5) 飛しょう速度
6) 移動間の射撃を可能にする
7) 地形克服能力を付与する
8) 研究成果をもとに

7. Составьте предложения, используя следующие слова и выражения:

1) 役割を重視する
2) 低伸弾道を有する火砲 — 統合される

3) 弾丸威力 — 狙いとする
4) 換装 — 砲安定装置を装着する
5) 機動力の指標 — 実現される
6) 開発重視事項 — 図られる
7) ミサイルに比べて — 命中精度
8) 移動間の射撃 — 搭載する
9) 装甲材料の比容積 — 型状
10) 戦車の性能 — 戦車砲

8. Перескажите основное содержание текста на японском языке.

9. Прочтите и переведите следующий текст:

## 米国の戦車と対戦車兵器

過去20年間の米国陸軍の編制装備の充足の重点は、陸軍の攻撃能力、打撃力と火力のたえまない増強、戦場での機動性の向上に置かれた。

陸軍の打撃力を増強するために、保有戦車はたえず更新されている。60年代と60年代前半に、陸軍には当時の新型戦車M-48とM-60を若干改装した戦車が装備された。60年代末にはさらに強化なM-60A3型戦車に換装され、この戦車は現有戦車の約70%を占めている。1980年には新型M1エイブラムズ戦車のシリーズ生産が進められ、軍への配備が開始された。陸軍にはこの型の戦車が7000台以上配備されることになっており、その結果戦車の保有台数は40%余り増え、著しく更新される。

陸軍の改装で重視されているのは、対戦車兵器（ヘリコプターに搭載するものを含む）の充足である。60年代の旧式対戦車誘導ミサイル（ATGM）は、改良型のTOWやドラゴンに換装され、この種の兵器第三世代（ヘルファイアー）の開発や現在使われているATGMの近代化の作業が

進められている。質的改良とならんで、その数量も増やされている。レーザー光線による半能動ホーミング誘導の新しい対戦車砲弾カパーヘッドが開発された。

1983年からヘルファイアーATGMを備えた新火力支援ヘリコプターAH-64が装備される予定である。また新しい射撃システム・アソールト・ブレーカーが開発中である。

80年代末までに対戦車兵器の数はほぼ倍増し、対戦車兵器を備えた火力支援ヘリコプターの数は4倍に増える予定である。

## СЛОВАРЬ К ТЕКСТУ

| | | |
|---|---|---|
| 充足の重点 | じゅうそくのじゅうてん | *зд.*: главное направление (строительства) |
| 打撃力 | だげきりょく | ударная мощь |
| 更新する | こうしんする | обновлять |
| 若干 | じゃっかん | некоторое количество, несколько |
| 改装する | かいそうする | модернизировать, модифицировать |
| エィブラムズ | | «Абрамс» (танк) |
| シリーズ生産 | シリーズせいさん | серийное производство |
| ATGM | えいーちーじーえむ | противотанковая управляемая ракета (ПТУР) |
| TOW | とう | ТОУ (ПТУР) |
| ドラゴン | | «Дракон» (ПТУР) |
| 世代 | せだい | поколение |
| 質的 | しつてき | качественный |
| レーザー光線 | レーザーこうせん | лазерный луч |

| | | |
|---|---|---|
| 半能動ホーミング | はんのうどうホーミング | полуактивное наведение |
| カパーヘッド | | «Копперхед» (противотанковый артиллерийский снаряд) |
| ヘルファイアー | | «Хеллфайер» (ПТУР) |
| 火力支援ヘリコプター | かりょくしえんヘリコプター | вертолет огневой поддержки |
| アソールト・ブレーカー | | «Ассолт Брейкер» (огневая система) |

10. Перескажите текст.

11. Используя основной и дополнительный тексты, сделайте сообщения на следующие темы:

1) Роль танков в современной войне.
2) Основные направления развития танков.
3) Основные ТТХ танков.
4) Основные ТТХ японского танка «90».
5) Обновление танкового парка сухопутных войск США и насыщение их противотанковыми средствами.

# 第九課、防空

空中から敵の攻撃に対して防御することは防空といいます。防空は積極的防空と消極的防空があります。後者は、民間防空ともいいます。積極的防空は、いろいろの手段と施設があります。航空機の進歩と同じように防空兵器も急速な進歩を見せている。

陸上対空火器としては、航空機の性能向上と対応ミサイルの進歩とにより、75ミリ級以上の高射火器はミサイルと交代しつつある。しかしながら高度2000メートル、距離3000メートル以下の野戦防空においては、依然として、高射火器を使用する面が多く今後とも、ミサイルと併用されるであろう。とくに低空防空能力の向上に重点をおき、研究開発が実施されているのが現状である。また、敵味方の識別機能の付与、ECM、ECCMの能力向上等が積極的に行われている。

米国陸軍対空火器の主装備は、12,7ミリ高射機関銃、20ミリ高射機関砲M-167（バルカン砲）、40ミリ高射機関砲M-42A1である。このほか車載用機関砲として20ミリ高射機関砲M-139を装備しているほか、将来の装甲歩兵戦闘車（MICV）の武装としても20～30ミリ級で発射速度の高い機関砲が開発中である。対空ミサイルとしては現在中距離用ナイキ、

近距離用ホック、チャパレル、レッドアイを装備している。ナイキ、ホックに代わるものとしてPATRIOTが80年代の対空ミサイルとして開発が続けられていた。低空防空についても、チャパレルに代わって、ヨーロッパで開発された

ローランドII型が導入され、生産されることになった。また個人携行用としてはレッドアイの後継としてスティンガーが開発されている。対空火器の今後の雛勢を云うと、口径75ﾐﾘ以上の高射砲はSAMと交代するが20～57ﾐﾘ級の対空火器は、低空用SAMの改善が進展しても依然として使用されることになる。将来の高射砲は自走化が進み、機械化部隊の防空用としての地位が重視されるであろう。

陸上自衛隊対空火器の主要装備品。35ﾐﾘ二連装高射機関砲（L-90）–超低空、高速で侵入する航空機に対する対空火器として、スィスのエリコン社（火砲）同コントラベス社（射統装置）で開発されたものであり、43年度より国産により装備されつつある。

対空誘導弾ホーク－在来の高射砲に代替されるもので、野外において侵入する低高度目標の撃墜を主とした地対空の誘導弾である。米国において開発されたもので、当初導入されたがその後国産化し装備した。構成としては、パールス補捉レーダー、CW補捉レーダー、高出力イルミネーター、測距レーダー、中隊統制中枢、発射機（ミサイル3発搭載）等からなっており、低空要撃性能にすぐれている。主要各国の艦艇は航空機に対処する艦対空ミサイル、高性能機関砲などを装備している。

近代防空戦闘は複雑な様相を呈し、情報指揮諸元をすみやかに伝達処理する必要がある。電子工学の進歩によって電子計算機の応用範囲はますます拡大されつつあ

り、兵器の自動化が将来戦の大きな特質になろうとしている。日本には全国各地にわたって防空のためのレーダーサイトが28カ所配置されており、これらを航空総隊が統合している。防空監視所(SS)などで配見された空中目票は、置に防空指令所（DC）に報告され、侵入機か、味方機か識別される。侵入機に対して防空指令所は、要撃機やナイキなどを指向して要撃させる。空中目標の探知、識別、目標に対する要撃機の誘導、地対空誘導弾に対する目標の割当て、更には必要情報の通報は、コンピューターを使って自動的かつ迅速正確に行うバッジ（BADGE）システムによっている。BADGEとは、Base Air Defense Ground Environmentの略。米空軍が海外基地の防空用として開発した組織である。

## СЛОВАРЬ К ТЕКСТУ

| | | |
|---|---|---|
| 積極的防空 | せっきょくてきぼうくう | активная ПВО |
| 消極的防空 | しょうきょくてきぼうくう | пассивная ПВО |
| 民間防空 | みんかんぼうくう | гражданская ПВО |
| 施設 | しせつ | объект, сооружение, устройство, оборудование |
| 対空火器 | たいくうかき | огневые средства ПВО |
| 敵味方の識別 | てきみかたのしきべつ | опознавание «свой — чужой» |
| ECM | いーしーえむ | радиопротиводействие (от англ. *Electronic Counter Measures*) |

| | | |
|---|---|---|
| ECCM | いーしーしーえむ | меры борьбы с радиопротиводействием (от англ. *Electronic Counter-Counter Measures*) |
| バルカン砲 | バルカンほう | пушка «Вулкан» |
| 高射機関砲 | こうしゃきかんほう | зенитная автоматическая пушка |
| 装甲歩兵戦闘車（MICV） | そうこうほへいせんとうしゃ | боевая машина пехоты (сокр. от англ. *Mobile Infantry Carrier Vehicle*) |
| 対空ミサイル | たいくうミサイル | зенитная ракета |
| チャパレル | | «Чаппарел» (ракета) |
| レッドアイ | | «Рэдай» (ракета) |
| Patriot | パトリオット | «Патриот» (ракета) |
| ロランド | | «Роланд» (ракета) |
| 導入する | どうにゅうする | вводить в действие, привлекать, внедрять |
| 個人携行用 | こじんけいこうよう | для индивидуального ношения |
| 後継 | こうけい | преемственность, преемник |
| スティンガー | | «Стингер» (ракета) |
| 高射砲 | こうしゃほう | зенитная пушка |
| 二連 | にれん | спаренный, сдвоенный |
| 射統装置 | しゃとうそうち | прибор управления огнем |
| パールス補捉レーダー | パールスほそくレーダー | РЛС целеуказания (импульсная) |
| CW 補捉レーダー | しーだぶるゆほそくレーダー | РЛС непрерывного излучения |
| イルミネーター | | *зд.*: РЛС облучения цели |

| | | |
|---|---|---|
| 測距レーダー | そっきょレーダー | РЛС измерения дальности (дальномер) |
| 発射機 | はっしゃき | пусковая установка |
| 様相 | ようそう | положение, вид, условия |
| 呈する | ていする | представлять |
| 諸元 | しょげん | (исходные) данные, параметры |
| 電子工学 | でんしこうがく | электроника |
| 電子計算機 | でんしけいさんき | ЭВМ |
| 応用範囲 | おうようはんい | сфера применения |
| レーダーサイト | | радиолокационный пост |
| 防空監視所 | ぼうくうかんししょ | радиолокационная станция наблюдения |
| 防空指令所 | ぼうくうしれいしょ | командный пункт ПВО |
| 指向する | しこうする | направлять, посылать |
| 空中目標 | くうちゅうもくひょう | воздушная цель |
| 誘導 | ゆうどう | наведение |
| 割当て | わりあて | распределение (целей) |
| 通報 | つうほう | передача (данных) |

## ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Слово 後者 — こうしゃ означает «второй» (из двух) или «последний» (из двух и более), но не самый последний. Здесь просто указывается место по порядку перечисляемых лиц, предметов, явлений, без повторения их названия. Словом противоположного значения будет 前者 — ぜんしゃ «первый» (из двух упомянутых). Пример из текста урока: 防空は積極的

防空と消極的防空があります。後者は民間防空ともいいます。— ぼうくうはせっきょくてきぼうくうとしょうきょくてきぼうくうがあります。こうしゃはみんかんぼうくうともいいます。«ПВО бывает активная и пассивная. Последнюю (т. е. пассивную ПВО) также называют гражданской обороной».

2. Знак ～ (тильда, располагающаяся вертикально или горизонтально в зависимости от формы письма) используется в японском письменном языке для указания на то, что данное понятие не ограничивается всего одним количественным пределом и что есть какие-то допущения, «вилка». Это касается тех случаев, когда речь идет о калибре оружия, стандартах вооружения, численном составе подразделений и т. д. Пример из текста: 20～30 ㍉で発射速度の高い機関砲が開発中である — にじゅう～さんじゅうみりではっしゃそくどのたかいきかんほうがかいはつちゅうである — «в стадии разработки находится пушка калибра 20–30 мм». Выражение ２０～３０㍉ в устной речи можно передать прежде всего, как это зафиксировано в тексте — にじゅう～さんじゅうみり или же: にじゅうあるいはさんじゅうみり или же: にじゅうないしさんじゅうみり.

3. Суффикс より обслуживает исходный падеж и характерен для книжного стиля. В разговорном языке он соотносится с суффиксом から. Таким образом, фразу в тексте 43 年より国産により装備されつつある — よんじゅうさんねんよりこくさんによりそうびされつつある следует переводить: «с 1970 года оснащается за счет отечественного (японского) производства». (В данной фразе есть еще одно より, это — вторая основа глагола よる «опираться, основываться, полагаться».)

4. 中隊統制中枢 — ちゅうたいとうせいちゅうすう — труднопереводимое на русский язык сочетание, состоящее из различных понятий. Его можно перевести как: «в основе системы управления (комплекса ЗУР «Хок») находится батарея».

## ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Прочтите и переведите текст.

2. Скажите по-русски:

   1) 防御する、防空、空中
   2) 積極的防空、消極的防空
   3) 陸上対空火器、高射火器、野戦防空
   4) 敵味方、識別機能
   5) 高射機関銃、高射機関砲
   6) 近距離用、中距離用
   7) 開発、導入、生産
   8) 個人携行用
   9) 発見、空中目標
   10) 侵入機、味方機

3. Скажите по-японски:

ПВО; гражданская ПВО; сооружение; сменяться; применять одновременно; система; обращать особое внимание; зенитная автоматическая пушка; боевая машина пехоты; зенитная ракета; спаренный; прибор управления огнем; пусковая установка; данные; электроника; ЭВМ; радиолокационный пост; командный пункт ПВО; поиск; наведение.

4. Ответьте на следующие вопросы:

   1) 防空は何のことですか。

2) どの種類の防空がありますか。
3) 陸上対空火器として何が使われているか。
4) 米国陸軍対空火器の主要装備は何ですか。
5) 低空防空装備としてどんなものが生産、開発中であるか。
6) 対空の火器今後の雛勢については、何を話すことができるか。
7) 陸上自衛隊対空火器の主要装備品としては何がありますか。
8) 近代防空戦闘の特徴は何ですか。
9) 空中目標が発見されるとどんあ措置を取るか。

5. Переведите следующие предложения на японский язык:

1) Назначение ПВО — защитить населенные пункты, заводы, электростанции, мосты и другие объекты от нападения противника с воздуха. 2) ПВО делится на активную и пассивную. 3) К средствам ПВО относятся истребители ПВО, зенитная артиллерия, зенитные ракеты. 4) Большое внимание уделяется созданию новых видов ракет для борьбы с низколетящими целями. 5) В последнее время интенсивно ведутся исследовательские работы по созданию систем опознавания «свой — чужой». 6) Основу зенитных средств американской армии составляют 12,7-мм зенитные пулеметы, 20-мм зенитные автоматические пушки «Вулкан» и 40-мм зенитные автоматические пушки М-42-А1. 7) В качестве зенитных ракет используются ракеты класса «земля — воздух» средней и малой дальности. 8) В ближайшее время предполагается замена зенитных пушек, калибр которых больше 75 мм, на ракеты класса «земля — воздух». 9) В качестве средств ПВО сухопутных войск Японии используются 35-мм спаренные автоматические зенитные пушки L-90, зенитные ракеты «Хок». 10) По всей территории Японии установлено 28 радиолокационных постов, находящихся в ведении боевого авиационного командования. 11) О воздушной цели, обнаруженной

наблюдательным постом ПВО, тут же сообщается на командный пункт, где определяется, «свой» это самолет или «чужой».

6. Запомните следующие слова и выражения:

1) 空中から敵の攻撃に対して…
2) ミサイルと併用され
3) 低空防空能力の向上に重点をおく
4) 対空火器の今後の雛勢をいうと…
5) 低空要撃性能にすぐれている…
6) 自動的かつ迅速正確に行う

7. Составьте предложения, используя следующие слова и выражения:

1) 防御する — 防空
2) 高射火器 — 交代する
3) 低空防空能力 — 現状
4) 装備 — 高射機関砲
5) 開発 — 導入される
6) 口径 — 交代する
7) 改善 — 進展する
8) 自走化 — 重視する
9) 侵入する — 撃墜
10) 近代防空戦闘 — 伝達処理する
11) 電子計算機 — 応用範囲
12) 防空監視所 — 空中目標
13) 侵入機 — 識別される
14) 防空指令所 — 指向する
15) 探知 — 誘導する

8. Перескажите основное содержание текста на японском языке.

9. Прочтите и переведите следующий текст:

## 米国の戦略防衛戦力

米国の戦略防衛戦力は航空宇宙防衛指令部に機動的に所属する陸軍、空軍、海軍の兵員と装備である。これらは任務別にさらに、対ミサイル防衛、対宇宙防衛、対空防衛、核ミサイル攻撃警戒システムに分かれる。戦略防衛戦力は戦略攻撃戦力を補完し、戦略核攻撃機関が利用するための世界的な規模での航空宇宙情勢のデータを米国の軍事・政治指導部に不断に提供している。

戦略防衛戦力を構成するあらゆる要素も実質的に近代化される予定である。対航空機防御を根本的に再編する計画には、数年中に長距離レーダーを展開すること、現有戦闘機と現在あるすべての対空監視所の電子設備の事実上の全面換装、官制センターと通信線の新設が含まれている。

対宇宙防衛の分野では、宇宙空間の官制システムの発達とならんで、地上配備のミサイル兵器、ならびにF-15機に搭載された要撃兵器の運搬手段として使われる宇宙物体を撃滅する積極兵器の研究開発が鋭意進められている。

ペンタゴンは宇宙攻撃システムとして有人宇宙船シャトルを利用する計画である。そのためにレーザーを含むさまざまの宇宙ターゲットを偵察、撃滅する兵器が開発されつつある。

効果的な対ミサイル防御手段を開発するための研究が鋭意続けられている。ロ米対ミサイル防衛システム制限条約で禁止されている多弾頭の撃滅手段を含む最新の撃滅手段を使って、宇宙ならびに大気の濃密層の目標を要

撃できる縦長配備の対ミサイル防衛システムの開発に主力が注がれている。ペンタゴンは80年代中にすでに、この種の型の対ミサイル作戦防衛システムを展開するのに必要な技術基盤をつくることにしている。

戦略攻撃兵器増強と対ミサイル・対宇宙防御システム開発のスケジュールが決まった、ペンタゴンの計画の狙いは、いわゆる第一撃ポテンシャルをつくることにある。

## СЛОВАРЬ К ТЕКСТУ

| | | |
|---|---|---|
| 米国の戦略防衛戦力 | べいこくのせんりゃくぼうえいせんりょく | Силы стратегической обороны США |
| 航空宇宙防衛 | こうくううちゅうぼうえい | воздушно-космическая оборона |
| 対ミサイル | たいみさいる | противоракетный |
| 対宇宙 | たいうちゅう | противокосмический |
| 対ミサイル攻撃警戒 | たいみさいるこうげきけいかい | предупреждение о ракетно-ядерном ударе |
| 要素 | ようそ | (важный) элемент, (существенный) фактор |
| 多弾頭 | ただんとう | многозарядная головная часть |
| 濃密層 | のうみつそう | плотные слои |
| 縦長配備の | じゅうちょうはいびの | эшелонированный |
| スケジュール | | расписание, программа, график, план |

10. Перескажите текст.

11. Используя основной и дополнительный тексты, сделайте сообщения на следующие темы:

1) Предназначение современной системы ПВО и перспективы ее развития.
2) Силы и средства ПВО Японии.
3) Основные зенитные средства, находящиеся на вооружении армии США, и их ТТХ.
4) Мероприятия американского командования по совершенствованию сил и средств противоракетной, противокосмической, противовоздушной обороны и системы предупреждения о ракетно-ядерном ударе.

# 第十課、核、生物化学兵器

## 核兵器

兵器と戦争の歴史をみると、古くは火薬・銃砲の発明、近代においては艦艇・航空機・戦闘車両・通信・輸送手段などの発達がいかに戦術・戦法を変化させ、戦争の様相をどれほど変えたかということがよくわかります。なかでも核兵器の発達は、その運搬手段としてのミサイルの発達と相まって戦術から戦略まで一変させたばかりか、戦争そのものを抑止するという、かつては考えられなかったような大きな効果を生むにいたりました。

第二次世界大戦中につくられた最大の爆弾が10ﾄﾝであったのに対し、広島・長崎に投下された原子爆弾は、その二千倍（高性能爆薬 — TNT二万ﾄﾝ相当）ものエネルギーを放出し、一発で一都市を壊滅させることも可能になりました。その後、さらに超大威力をもつ水爆が開発された。

核兵器は、威力の大きなものが開発される一方、低威力の小型・軽量なものの開発も行なわれました。米国の核実験の記録をみますと、TNT（トリニトロトルエン高性

能爆薬の一種）数トン相当のものまで試験されたことが記されています。

こうした低威力の小型核兵器は、爆弾、砲弾、戦術用ミサイル及びロケットの弾頭、地雷等戦術兵器として、戦場で使用する目的で開発・装備されており、そのため戦術は大きく変化しました。

核兵器の威力はその爆発時の熱と爆風と放射能によってもたらされる。たとえば、原爆は高度七百㍍で爆発させた場合、地上半径半哩以内の木造建物は爆風で破壊され、あるいは熱で燃焼する。半径一哩半以内では地下ケーブル、水道は破壊され、熱風のため可燃物には火災がおこる。放射線は爆心から二哩にもおよぶ。すなわち、核爆発による損害を減少させるためには、部隊の間隔を広くとるとともに縦深を深く布陣して、機動力を十分に駆使して迅速に移動・集中・分散することが必要になります。

## 生物化学兵器（BCW）

近代兵器として化学兵器が登場したのは、第一次世界大戦の時で、1915年ドイツ軍がイープルの戦線で塩素ガスを大量に使用して、連合軍に死傷一万五千という大損害を与えたのがはじまりです。

第二次世界大戦では、はげしい化学・生物戦の様相が予測されていたにもかかわらず、その大規模使用を見ないで終戦を迎えることができましたが、ドイツでは全く新しい種類の毒ガスを開発し、ぼうだいな量を貯蔵していたことがわかりました。これは殺虫剤研究の副産物として発見されたもので、ジヤーマンガス（ドイツのガス）、略して「Gガス」または「G剤」と呼ばれ、神経系

統を冒すところから神経剤として分類されるようになりました。これは第一次世界大戦当時の毒ガスに比べて、毒性が数百倍も強いといわれていますが、1950年代の中頃に英米両国はそれよりさらに毒性の強い「V剤」と呼ばれる神経剤を開発し、現在主要国が保有している化学剤の主力は、これら「G剤」（GA（タブン）、GB（サリン）、GD（ソマン）など）および「V剤」（VE・VXなど）であるといわれています。その他新しい化学剤として精神化学剤があげられます。精神化学剤は、いわば麻薬のようなもので、中枢神経系統に薬理作用をおよぼして一時的に戦意を喪失させ、あるいは作戦行動能力を失わせるというものである。現在「BZ」と呼ばれる無能力化剤があり、これはエアロゾルの形で呼吸器から吸入すると、運動失調、時間空間意識の混乱、知覚麻痺などを起こし、相当濃度のものを吸入すると、一時間ぐらいで症状が現われ、徐々に虚脱状態となり、二〜四日後正常に戻るとのことです。

微生物によってつくり出される有毒蛋白質などは、当初は生物剤として扱われていましたが、最近は化学剤の中で「毒素」として扱われています。「毒素」の代表的なものとして、「リシン」と「ボツリヌス毒素」があげられますが、前者はヒマシ油製造の際の副産物として、後者は倍養菌から抽出、精製して得ることができます。CN（クロロアセトフエノン）・CS（オルトクロロベンザルマロノニトリル）などの催涙剤や、DM（アダマサイト）などの嘔吐剤は、一時的に涙を流させ、あるいは吐き気を催させて行動を鈍らせますがその作用は一時的で、剤がなくなれば回復するところから、無能力化剤の一種と見なされています。

以上はいずれも人や動物に対し死傷または一時的無能力化といった作用効果をおよぼすものですが、植物に対

して作用効果をおよぼす化学剤もあります。それは枯草剤落葉剤など有害植物を排除する目的でつくられた除草剤とか、植物の発芽や成長を抑制する成長抑制剤などの農薬を主体とし、密林などの隠れ場所を丸坊主にして発見を容易にする目的で、ベトナム戦争で米軍が大量に使用したことがあります。その他、焼夷剤、発煙剤なども一般化学兵器として取り扱われています。

生物兵器は、病原微生物を用いて人や動物・植物に病気を感染させようというもので、当初その主体が細菌であるところから細菌兵器と呼ばれていましたが、病原微生物はその大きさによって、小さい方から順に、ウイルス、リケッチ、細菌（バクテリヤ）、真菌（ファンガス）、原生動物（マラリア病原体のような単細胞微生物）と分類されておる。

その他対植物剤として、馬鈴薯の故凋病菌、穀類の錆細菌なども使われる可能性があるという人もいます。

**兵器の効果比較**

| | 重量 | 被害面積 | 備考 |
|---|---|---|---|
| C（化学） | 5トン（サリン） | 260平方キロ 30%死亡 | Gガス1トン約一万ドル |
| B（生物） | 200キロ（炭菌） | 8800平方キロ 25-75%発 | Cと概ね同程度かそれ以上 |
| R（核） | 20メガトン（H-Bomb） | 190-260平方キロ 98%死亡 | 威力・重量比トン当り4メガトン B-52(5トン種載) 1機当り 20 メガトン 100万ドル |

## СЛОВАРЬ К ТЕКСТУ

| | | |
|---|---|---|
| 核兵器 | かくへいき | ядерное оружие |
| 火薬 | かやく | порох |
| 銃砲 | じゅうほう | огнестрельное оружие |
| 戦闘車両 | せんとうしゃりょう | боевая машина |
| 輸送手段 | ゆそうしゅだん | транспортные средства |
| 戦法 | せんぽう | законы войны |
| 運搬手段 | うんぱんしゅだん | средства доставки |
| 抑止する | よくしする | сдерживать |
| 高性能爆薬 | こうせいのうばくやく | высокоэффективное взрывчатое вещество |
| 放出する | ほうしゅつする | выпускать, высвобождать |
| 壊滅する | かいめつする | уничтожать, истреблять, полностью разрушать |
| 超大威力 | ちょうだいいりょく | сверхмощность |
| 水爆 | すいばく | водородная бомба |
| 低威力 | ていいりょく | малая мощность |
| 記録 | きろく | запись, регистрация |
| TNT（トリニトロトルエン） | ち — えん — ち | тринитротолуол, тротил, тол |
| 弾頭 | だんとう | боеголовка |
| 地雷 | じらい | мина (сухопутная); фугас |
| 熱 | ねつ | *зд.*: тепловое воздействие |
| 爆風 | ばくふう | взрывная волна; ударная волна |
| 放射能 | ほうしゃのう | радиоактивность |

| | | |
|---|---|---|
| 哩 | まいる | английская сухопутная миля (1,6 км) |
| 燃焼する | ねんしょうする | сгорать |
| 半径 | はんけい | радиус |
| 地下ケーブル | ちかけーぶる | подземный кабель |
| 水道 | すいどう | водопровод |
| 可燃物 | かねんぶつ | горючие материалы |
| 放射線 | ほうしゃせん | радиация |
| 爆心 | ばくしん | эпицентр взрыва |
| 間隔 | かんかく | интервал, промежуток |
| 縦深 | じゅうしん沔 | построение в глубину, эшелонирование |
| 布陣する | ふじんする | располагаться на позиции, занимать позиции |
| 駆使する | くしする | свободно применять, пускать в ход |
| 迅速に | じんそくに | быстро, незамедлительно |
| 集中 | しゅうちゅう | сосредоточение, концентрация |
| 分散 | ぶんさん | рассредоточение, рассеивание |
| 生物化学兵器 | せいぶつかがくへいき | биологическое и химическое оружие |
| イープル | | р. Ипр (в Бельгии) |
| 塩素ガス | えんそがす | газ хлор |
| 連合軍 | れんごうぐん | *зд.*: войска Антанты |
| | よそくする | предполагать, предсказывать |
| 毒ガス | どくがす | отравляющее вещество, ядовитый газ |
| ぼうだいな | | громадный, огромный |

| | | |
|---|---|---|
| 殺虫剤 | さっちゅうざい | инсектицид, средство от насекомых |
| 副産物 | ふくさんぶつ | побочные продукты |
| 神経系統 | しんけいけいとう | нервная система |
| 冒す | おかす | нарушать, поражать |
| 毒性 | どくせい | ядовитость, токсичность |
| GA（タブン） | じーえい | табун (отравляющее вещество) |
| GB（サリン） | じーび | зарин (отравляющее вещество) |
| GD（ソマン） | じーぢ | зоман (отравляющее вещество) |
| 精神化学剤 | せいしんかがくざい | психохимическое вещество |
| 麻薬 | まやく | наркотик, наркотическое вещество |
| 中枢神経系統 | ちゅうすうしんけいけいとう | центральная нервная система |
| 薬理作用 | やくりさよう | фармакологическое воздействие |
| 戦意 | せんい | *зд.*: боевой дух, МПС |
| 喪失する | そうしつする | терять, лишаться |
| 無能力 | むのうりょく | недееспособность |
| アエロゾル | | аэрозоль |
| 呼吸器 | こきゅうき | органы дыхания, дыхательные пути |
| 運動失調 | うんどうしっちょう | нарушение координации движений |
| 時間空間意識 | じかんくうかんいしき | ощущение времени и пространства |
| 混乱 | こんらん | расстройство, дезорганизация |

| | | |
|---|---|---|
| 知覚麻痺 | ちかくまひ | паралич сознания |
| 濃度 | のうど | концентрация, плотность |
| 症状 | しょうじょう | состояние болезни |
| 虚脱 | きょだつ | изнеможение, прострация |
| 微生物 | びせいぶつ | микроорганизм, микроб |
| 蛋白質 | たんぱくしつ | белок, альбумин |
| 生物剤 | せいぶつざい | биолекарство, биопрепарат |
| 毒素 | どくそ | токсин, ядовитое вещество |
| リシン | | лизин |
| ボツリヌス | | ботулин |
| ヒマシ油 | ヒマシゆ | касторовое масло |
| 培養菌 | ばいようきん | культура (бактерий). |
| 抽出 | ちゅうしゅつ | извлечение, экстракция |
| 精製する | せいせいする | очищать, рафинировать |
| CN（クロロアセトフェノン） | し—えん | хлорацетофенон |
| CS（オルトクロロベンザルマロノニトリル） | し—えす | ортохлорбензармалононитрил |
| 催涙剤 | さいるいざい | слезоточивое вещество |
| DM（アダムサイト） | ぢ—えむ | адамсит |
| 嘔吐剤 | おうとざい | рвотное средство |
| 吐き気 | はきけ | тошнота, позывы к рвоте |
| 鈍らせる | にぶらせる | затормаживать, ослаблять |

| | | |
|---|---|---|
| 見なす | みなす | считать (кем-либо, чем-либо), принимать за… |
| 植物 | しょくぶつ | растение, растительность, флора |
| 枯草剤 | かれぐさざい | вещества, способствующие засыханию растений |
| 落葉剤 | らくようざい | дефолиант |
| 除草剤 | じょそうざい | гербицид |
| 発芽 | はつが | прорастание, появление почек |
| 農薬汚 | のうやく | ядохимикат |
| 隠れ場所 | かくればしょ | место укрытия |
| 丸坊主にする | まるぼうずにする | *зд.*: оголять, делать видимым |
| 焼夷剤 | しょういざい | зажигательная смесь |
| 発煙剤 | はつえんざい | дымообразующее вещество |
| 病原微生物 | びょうげんびせいぶつ | болезнетворный микроб, патогенный микроорганизм |
| 感染する | かんせんする | заражаться |
| リケッチヤ | | риккетсия |
| 細菌 | さいきん | бактерия, бацилла, микроб |
| 真菌（ファンガス） | しんきん | грибок |
| 原生動物 | げんせいどうぶつ | протоза, протозойный организм |
| 単細胞微生物 | たんさいぼうびせいぶつ | одноклеточный микроорганизм |
| 馬鈴暑 | ばれいしょ | картофель |
| 枯凋 | こちょう | увядание, засыхание |

| | | |
|---|---|---|
| 錆病菌 | さびびょうきん | ржавчина (грибок), возбудитель ржавчины (злаков) |
| 被害面積 | ひがいめんせき | площадь поражения |
| 威力・重量比 | いりょく・じゅうりょうひ | отношение мощности к весу (удельная мощность) |

## ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Некоторые предикативные прилагательные японского языка в настоящее время в своей наречной форме на く превратились в существительные. В древнеяпонском языке все предикативные прилагательные могли подвергаться такому превращению. Примером этому из текста урока служит прилагательное 古い — ふるい «старый». Выступая в форме на く, оно функционирует как существительное «старина, нечто старое» и может принимать на себя падежные суффиксы: 古くは — ふるくは «в давние времена», 古くから — ふるくから «издавна» и др. (Ср. другие прилагательные: 遠い — とおい «далекий», 遠くに «вдали»; 多い — おおい «многочисленный», 多くに «во множестве» и т. д.).

2. Наречное служебное слово ばかり с вопросительной частицей か после сказуемого дает понятие: «не только», «какое там», оно равнозначно выражению ばかりでなく. Пример из текста: 一変させたばかりか — いっぺんさせたばかりか «не только внесло коренные изменения... но и...».

3. Многие иностранные слова, обозначающие меру длины, веса и т. п. и представляющие собой заимствования главным обра-

зом из английского языка, пишутся по-японски как каной (катаканой), так и иероглифами, а читаются в обоих случаях одинаково, например:

| | |
|---|---|
| マイル、哩 | сухопутная миля |
| トン、噸 | тонна |
| キロ、粁 | километр |

## ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Прочтите и переведите текст.

2. Скажите по-русски:

1) 核兵器、水爆、火薬、生物化学兵器
2) 輸送手段、運搬手段
3) 超大威力、低威力
4) 弾頭、地雷
5) 熱、爆風、放射能
6) 半径、爆心
7) 集中、分散
8) 毒ガス、殺虫剤、精神化学剤、麻薬
9) 能力、症状、虚脱
10) 催涙剤、嘔吐剤
11) 枯草剤、除草剤
12) 細菌、真菌、被害面積

3. Скажите по-японски:

Сбрасывать; высокоэффективное взрывчатое вещество; полностью разрушать; сгорать; подземный кабель; горючие материалы; построение в глубину; занимать позиции; биохимическое

оружие; токсичность; центральная нервная система; боевой дух; нарушение координации движений; ощущение времени и пространства; паралич сознания; микроорганизм; белок; токсин; культура (бактерий); экстракция; вещество, уничтожающее листву; зажигательная смесь; дымообразующее вещество; патогенный микроорганизм.

4. Ответьте на следующие вопросы:

1) 核兵器の開発はどんな方向に行われたか。
2) 低威力の小型核兵器はなんの目的で使用される予定ですか。
3) 核兵器の威力は放射能だけによってもたされるか。
4) 核爆発による損害を減小させるためにはどんな戦法を利用するか。
5) 第二次世界大戦では化学生物兵器が使用されたか。
6) 「G剤」と「V剤」とは何ですか。いつ、どこで開発されたか。
7) 精神化学剤はどんな効果を及ぼすか。
8) 催涙剤と嘔吐剤の効果は何ですか。
9) 植物に対して作用効果をおよぼす化学剤について話してください。
10) 細菌兵器というのは何ですか。

5. Переведите следующие предложения на японский язык:

1) Развитие ядерного оружия и средств доставки внесло коренные изменения в тактику и стратегию армий всех стран. 2) Используя одну атомную бомбу, можно разрушить целый город. 3) Развитие ядерного оружия шло по пути создания небольших по габаритам и весу зарядов малой мощности для использования на поле боя в виде бомб, снарядов, тактических ракет и боеголовок, мин и другого тактического оружия. 4) Поражающими факторами атомной бомбы являются ударная

волна, радиация и тепловое излучение. 5) Для уменьшения потерь от ядерного взрыва необходимо располагать войска на удалении по фронту и в глубину, быстро маневрировать, сосредотачиваться на поле боя. 6) Во время Второй мировой войны в Германии вели разработку и накапливали в большом количестве совершенно новый вид ядовитого газа. 7) Токсичность «газа G» в несколько сотен раз больше, чем токсичность газов времен Первой мировой войны. 8) Психохимические вещества подобны наркотикам, они оказывают воздействие на центральную нервную систему, приводят к потере способности вести боевые действия. 9) В настоящее время появились вещества под названием «BZ», которые вызывают недееспособность, нарушение координации движений, расстройство ощущения времени и пространства, паралич сознания. 10) Ядовитые белки, выделяемые микробами, в последнее время используются в качестве ОВ. 11) Слезоточивые вещества являются средствами, временно выводящими живую силу из строя, поскольку их действие имеет временный характер. 12) Химические вещества, воздействующие на растения, способствуют их засыханию и уничтожают листву. 13) Биологическое оружие заражает болезнями людей, животных, растения.

6. Запомните следующие слова и выражения:

1) 戦術・戦法を変化させる
2) エネルギーを放出する
3) 核兵器の威力…
4) 損害を減少させるため…
5) 化学兵器が登場した
6) 損害を与える
7) 副産物として発見される
8) 作用をおよぼす
9) 正常に戻る

7. Составьте предложения, используя следующие слова и выражения:

1) 歴史を見ると — 古くは...
2) 投下される — 都市を壊滅させる
3) 核実験の記録 — TNT数トン相当
4) 核兵器の威力 — もたされる
5) 損害を減少させる — 部隊の間隔を広くとる
6) 塩素ガス — 連合軍
7) 様相が予測される — 終戦を迎える
8) 副産物として発見される — 神経系統を冒す
9) 精神化学剤 — 麻薬
10) エアロゾルの形で — 知覚麻痺を起こす
11) 微生物によってつくり出される — 毒素

8. Перескажите основное содержание текста на японском языке.

9. Прочтите и переведите следующий текст:

## 米国の新型生物大量殺傷兵器の開発と蓄積

米国の軍事・政治指導部は、陸海空軍に核兵器を大量に装備すると同時に、人間や生物界全体を絶滅する他の大量殺傷兵器の開発、改良、展開、蓄積にますます大きな注意を払っている。

中性子兵器。1981年8月にレーガン大統領はこの兵器の大量生産を決定した。爆発のさいに発生する中性子をほんのわずか浴びても、その遺伝的結果はこれから先の数世代に影響を与え、さまざまな重い病気を引き起こすだろう。

化学兵器。米国の化学兵器の貯蔵量は15万トン以上に達しており、それらは300万発以上の砲弾、数万発の爆弾、

数十万発の水雷と地雷、その他多数の化学爆薬からなる。新型化学爆薬 — バイナリー弾薬が開発された。米国は自国内や西独を含む他の諸国に10以上の大規模な化学兵器倉庫を持っている。

インドシナ戦争中、米軍は枯れ葉剤を盛んに使い、ベトナムの作付け面積の10%を破壊した。その結果、陸地の生態系だけでなく、水域の生態系も、決定的な大損害を受けた。専門家の結論によると、破壊されたマングローブ林の回復には100年以上かかる。人間に対して使われた化学剤の作用の遺伝的結果はさらに一層危険であり、さまざまな奇形児の出生率の増加は、その現れの一つである。

生物兵器。50-60年代に米国では生物兵器の開発が積極的に進められた。生物兵器使用の形態と方法を開発するために、疑似微生物を使った大規模実験が数十回行われた。野外実験は大都市や広範な地域の何も知らない住民に対しておこなわれた。軍事的傾向をもつ作業は国防総省の予算に現れている。その作業（特に基礎研究の分野の）の大半は、他の中央省庁の枠内で行われている。これら省庁の機関では、微生物の研究、特に遺伝工学の方法を使った研究が盛んである。米国の市営、私営の研究機関の数十の実験室は近年厳しい防疫態勢を敷き、人間と動物に特に危険な病原体を研究している。

精神化学兵器。40年代末から米国では人間の行動に影響を与える薬剤の開発作業が行われており、開発された薬剤は志願者、囚人、精神病患者、それに秘かに、何も知らない人々のグループを対象にテストされている。たとえばMK-ULTRA計画によると、今度はそれを大組織グループで実験することになっている。

## СЛОВАРЬ К ТЕКСТУ

| | | |
|---|---|---|
| 生物大量殺傷 | せいぶつたいりょうさっしょう | массовое поражение живой природы |
| 蓄積 | ちくせき | накопление |
| 生物界 | せいぶつかい | живая природа |
| 中性子兵器 | ちゅうせいしへいき | нейтронное оружие |
| 浴びる | あびる | *зд.*: облучать |
| 遺伝 | いでん | наследственность |
| バイナリー弾薬 | バイナリーだんやく | бинарные боеприпасы |
| 枯れ葉剤 | かればざい | дефолиант |
| 生態系 | せいたいけい | экосистема |
| マングローブ林 | マングローブりん | мангровые заросли |
| 奇形児 | きけいじ | ненормальный ребенок, урод |
| 疑似微生物 | ぎじびせいぶつ | микроб-имитатор |
| 枠内で | わくないで | в рамках, в пределах |
| 遺伝工学 | いでんこうがく | генная инженерия |
| 防疫態勢 | ぼうえきたいせい | противоэпидемические меры |
| 病原体 | びょうげんたい | возбудители заболеваний |
| 志願者 | しがんしゃ | доброволец |
| 囚人 | しゅうじん | заключенный, арестант |
| MK-ULTRA 計画 | MK-ULTRA けいかく | проект «Мак-Ультра» |

10. Перескажите текст.

11. Используя основной и дополнительный тексты, сделайте сообщения на следующие темы:

1) Ядерное оружие: боевые свойства и направления развития.

2) Химическое оружие, его боевые свойства и направления развития.
3) Характеристика биологического оружия.
4) Деятельность США по разработке новых видов РХБ-оружия.

# 第十一課、海兵隊

海兵隊はすべて水陸両用であるが、ときにはこれらの作戦は水陸両用でない場合もありうる。しばしば航空機からのパラシュート降下、あるいはヘリコプターによる着陸で行われるのだ。

水陸両用上陸作戦の戦術と技術

艦隊は敵の占領する海岸の40キロ沖まで接近する。味方の海軍が、その局地的な海域の支配を確立し、機雷を掃海、海岸に設置された水中障害物を除去する。海軍航空機はもしできるならその海岸から六百キロ以内の陸上に基地をおき、航空優勢を確立する。

理論的には、海兵隊水陸両用部隊(MAF) が敵の海岸から四十キロ離れた沖合いに集結、待機姿勢をとった数時間後には、海兵隊が上陸する。

機雷掃海艇が上陸地点に通じる幅一キロの通路数本の掃海を完了する。幅四キロ以上、深さ四キロにわたる上陸水域が二隻の前線統製艦によってマークされる。上陸用舟艇を積載している大型艦が上陸水域に入るには約一時間かかるし、舟艇を出発されるのにはもう三十分かかる。これらの水陸両用艇は海岸から三～三五キロ位置で一線に並び、前線統制艦にのった波状攻撃担当指揮官の指令で上陸予定の海岸に向かう。

各連隊は自分の上陸両用海兵に二個大隊の攻撃部隊を上陸される。そして各大隊二個中隊、プラス戦闘工兵隊を上陸させる。第一波が上陸するまでに約二十五分かかる。あと二分間隔で、第四波までが到着する。第二波には各大隊のライフル、その他武器の中隊が入っている。第三波には、戦車中隊（LSU）と大隊支援部隊(LVTとLCMで)が含まれる。第四波には支援部隊の補充が含まれている。こうして八分たらずの間に兵員三千人以上、百五十台以上の装甲車輪と砲とが上陸する。四キロ沖合では、駆逐艦六隻、巡洋艦二隻が支援する。頭上には四百機もの海軍と、海兵隊の航空機が集められて乱舞する。

海岸から一十〜三十キロには、上陸部隊が海岸に達する以前にヘリコプターで降下した海兵大隊が散開している。師団内の第三の海兵大隊がヘリコプターで投入される。偵察機が地域上空をいつもパトロールし、へり・ガンシップと攻撃機がへりの進入路、退出路を掃討して切り開く。第一波を形づくるのは六十五機のへり、つまり砲兵一個大隊と砲兵(一個バッテリー)である。いったん上陸地帯で敵の抵抗が掃討されると、連隊の残りの兵力が投入される。

海岸がいったん切り開かれ、内陸にへりで上陸した海兵隊との連結ができると、しかるべき橋頭ほ、つまり飛行場と補給品集積地を含む十分な広さの地域が確保されるまで、戦闘が継続される。通常幅五十キロの地域があれば十分である。この時点で、つまり最初の上陸から二・三日たってから、陸軍部隊が上陸してくる。

## СЛОВАРЬ К ТЕКСТУ

| | | |
|---|---|---|
| 海兵隊水陸両用部隊(MAF) | かいへいたいすいりくりょうようぶたい | амфибийные силы |

| | | |
|---|---|---|
| 待機姿勢 | たいきしせい | *зд.*: положение выжидания |
| 前線統制艦 | ぜんせんとうせいかん | передовой корабль |
| 上陸用舟艇 | じょうりくようしゅうてい | десантно-высадочные средства |
| 波状攻撃 | はじょうこうげき | наступление волнами |
| ライフル | | винтовка (в сочет. стрелковый) |
| LCU | える — し — ゆ | десантный катер общего назначения |
| LVT | える —ぶい — ち | плавающий гусеничный транспортер |
| LCM | える — し — えむ | десантный катер для перевозки боевой техники |
| 乱舞する | らんぶする | *зд.*: активно действовать |
| 散開する | さんかいする | развертываться |
| ヘリ・ガンシップ | | боевой вертолет |
| 進入路 | しんにゅうろ | маршрут подхода |
| 退出路 | たいしゅつろ | маршрут отхода |
| 橋頭ほ | きょうとうほ | береговой плацдарм |

## ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Прочтите и переведите текст.

2. Скажите по-русски:

   1) 海兵隊、水陸両用、海岸
   2) 局地的、機雷を掃海する
   3) 水中障害物を除去する、集結、待機姿勢

4) 通路、前線統制艦、波状攻撃担当指揮官、散開する
5) 進入路、退出路、橋頭ほ

2. Скажите по-японски:

Высадка амфибийных сил; очистка от мин (морских); завоевывать господство в воздухе; выстраиваться в одну линию; первая (вторая, третья) волна; пополнение; достигнуть побережья; оставшиеся силы; место складирования предметов снабжения.

4. Перескажите содержание текста.

5. Прочтите и переведите следующий текст:

## 海兵隊水陸両用部隊の組織

約六十～六十五隻からなるMAF(海兵隊水陸両用部隊)は海兵一個師団、海兵航空戦隊(MAW)、一飛行隊で構成される。

一MAWは航空機百十機をもち、その内訳はF-4N戦闘機三十六機、A-4N型機十六機、AV-8A機二十機、A-6E攻撃機十二機、OV-10型機十機、偵察用、電子戦用のEA-6A八機となっている。またへり百四一機も有しその中にはCH-46D型五十四機、CH-43E型四十二機、CH-53D型六機、輸送用UH-1N型二十一機等が含まれている。

一方SAM一個大隊で、計一万百千人の兵員が含まれている。MAWは当初空母から行動するが、陸上で基地が占領されるかその準備ができしたい、陸上に移動する。

人員一万八千の海兵師団は歩兵九個大隊からなる。各大隊は兵員千四十一人、ATGM三十二基、81ミリ迫撃砲八門、機関銃三十門を有する。また戦車大隊一個大隊(戦車七十台、ATGM七十二基)、砲兵四個大隊(155ミリ牽引榴弾砲七十二基)、水陸両用トラクター大隊一個大隊(LVTP7二

百八台で各車は海兵隊員二十五人、あるいは補給品五トンを運ぶ)も有し、これに通常の補給隊がプラスされる。

MAWには二十八隻が必要だ(排水量四八万トン)。海兵師団は上陸軍の二個連隊につき各十三隻の船を使用する(排水量一六万トン、LPD三隻、LSD五隻)。またへり強襲一個連隊に七隻(排水量一七万二千トン、LHA二隻、LPH五隻)さらに補給用に十五隻(排水量二五万トン)が必要だ。

これらすべての船は戦闘装備である。つまり、兵員ととくに装備が多くの船に分散して積載され、一隻が失われても特定の装備の欠乏に結びつかないよう配慮されている。たとえば一隻の損失で全工兵大隊、戦車全部、全野砲、全地雷が失われるというようなことがないようにされている。あらゆる装備は船に積まれる時に、順序よく手早く結び出せるように、積みこまれている。

総計すると、人員五万四千人。装甲車輛三百十台、航空機二百五十一機、船積みの総物資一二二万トン(六十～六十五隻)である。

## СЛОВАРЬ К ТЕКСТУ

| | | |
|---|---|---|
| LVTP | える — ぶい — ち — ぴ | плавающий гусеничный тягач |
| LPD | える — ぴ — ぢ | десантный транспортный док |
| LPH | える — ぴ — えいち | десантный вертолетоносец |
| LSD | える — えす — ぢ | транспортный док десантно-высадочных средств |
| LHA | える — えいち — えい | универсальный десантный корабль |

6. Переведите на японский язык:

1) Морская пехота включает наземные силы, авиацию, корабельные отряды, подразделения охраны береговых объектов, учебные части и подразделения. 2) Наземные силы морской пехоты предназначены для ведения десантных операций, действий в операциях, проводимых совместно с сухопутными войсками. В состав регулярных наземных войск входят три дивизии. В резерве морской пехоты имеется 4-я дивизия. 3) Десантное соединение морской пехоты является основным оперативно-тактическим соединением, способным вести самостоятельные боевые действия по высадке десанта и на берегу. Оно включает строевые подразделения морской пехоты, авиацию, части усиления и обслуживания. 4) Группа вертолетов предназначена в основном для высадки с кораблей и судов вертолетного десанта и решения других задач в ходе десантной операции и ведения боевых действий на берегу. 5) Основная задача истребительно-штурмовой группы — противовоздушная оборона и оказание авиационной поддержки высаживаемому десанту. 6) Основным оперативным формированием морской пехоты, предназначенным для участия в крупных морских десантных операциях, является экспедиционная дивизия, которая включает усиленную дивизию морской пехоты и авиационное крыло. Численность личного состава такой дивизии достигает 40 тыс. человек. Для проведения небольшой морской десантной операции формируется экспедиционная бригада (усиленный полк и авиагруппа) численностью 10 тыс. человек. 7) Морская пехота США, являющаяся важным компонентом вооруженных сил страны, содержится в постоянной боевой готовности. 8) Авиация морской пехоты предназначена для оказания авиационной поддержки наземным силам морской пехоты. На вооружении авиации имеются самолеты и вертолеты, которые могут использоваться с береговых аэродромов, авианосцев, десантных вертолетоносцев и кораблей некоторых других классов.

7. Используя имеющиеся в вашем распоряжении материалы, сделайте сообщения на следующие темы:

1) Роль и предназначение морской пехоты США.
2) Тактика ведения десантных операций силами морской пехоты.
3) Боевой состав и вооружение морской пехоты США.

8. Проведите беседу в ситуации:

Вы встречаете знакомого журналиста, который присутствовал на военных учениях, в которых участвовали части 3-й дивизии морской пехоты США, дислоцирующейся на Окинаве. Расспросите об этих учениях, узнайте, будут ли опубликованы более подробные материалы в печати.

# 第十二課、電子戦争

電子戦は数多くの活動から成り立っている。

電子監視措置(ESM)。敵が使用する電子装置の電波などを追跡することが重要な活動となった。ESMは普通、受信装置、記録装置、信号解析装置、信号処理装置など多くの機器を装備した特別の傍受部隊が担当する。この部隊は一つの場所に配置されるか、航空機や艦船で移動しながら任に当たる。

能動的検知器。レーダーやソナーがこの能動的検知器の一番良い例だ。基本的に能動検知器は信号を発信して物体に当て、跳ね返ってきたものを処理し、その物体の位置、進行方向、速度、そしてそれが何であるかを分析する。能動的センサーの最大の欠点は、信号を発信しているため、自分の位置がまる見えになることだ。

受動的検知器。これは能動的検知器とは違ってひたすら敵が発する電子信号を聞き分ける。受動的検知器はすべての信号をひろう。赤外線探知装置は個々の熱の発生源を識別する。音をひろうもの、どのようなものであれ磁性体の存在を感知するもの、形や色の変化を捕捉するものなどがある。

電子制御装置(ECD)。センサーで制御する地雷などは良い例だ。ある種の信号を出している車輛が通過すると、地雷が自動的に爆発するというものだ。一定数の車輛が通過するまで爆発しないとか、特定の大きさ、重量の車輛の場合にのみ爆発されるようなことも可能だ。さらに強力なマイクロ・プロセッサーを使用すれば、人が操作するより早く正確に装置を作動されることができるし、プログラムを組み変えることもできる。

電子妨害対策(ECM)。この技術は電子装置を欺瞞したり破壊したりするものです。敵が通信やセンサーなどで使っているのと同じ周波数で大きなノイズを発することだが、敵に自分の装置は故障していると思い込ませる妨害信号もある。チャフはアルミ箔をばらまいて雲状にすることで、能動的検知器(センサー)の電波などはその中を通過できない。フレア弾は赤外線、熱感応のミサイルのセンサーを狂わせ、わき道にそらす。電子的ノイズ発生装置はレーダー電波でホーミングするミサイルの方向をそらしてしまう。

対雷子妨害対策(EECM)。ECMに対抗するさまざまな技術がある。もっとも簡単なのは発信装置の出力を倍加すること、妨害の中をひたすらにくぐり抜けていくことだ。

信号処理。これはその性格上、これだけでもきわめて広い分野を構成するものとなっている。電子データは識別されないかぎり、何の意味もないものだ。

いまや、信号処理はコンピューターによって行う時代となった。電波発生源によってそれぞれ違う数多くの信号の特徴がコンピューターの記憶装置に入れられており、信号を捕捉すると、コンピューターがそのメモリーの中から検索して何の信号かを割り出す。

多くの場合、さまざまなセンサーで集められた信号は中央処理施設に送られる。そこで分析し、特定された目標を破壊するために部隊が派遣されることになる。

味方の攻撃や戦闘を支援するため、電子戦は次のような機能をはたす。

目標の捕捉。検知器やESM、信号処理によって、敵部隊の行動、強さ、配置を見分ける。こうしてもっとも戦果の大きい有利な目標がどれかを見分ける。

指揮、管制、通信の撹乱。徹底的にこれを破壊することで敵の司令官が部隊の位置を把握し、コントロールすることをできなくさせたり、妨げたりする。

## СЛОВАРЬ К ТЕКСТУ

| | | |
|---|---|---|
| 電子監視措置 | でんしかんしそち | мероприятия по обеспечению радиоэлектронной разведки |
| 追跡 | ついせき | слежение |
| 傍受 | ぼうじゅ | перехват |
| 能動的検知器 | のうどうてきけんちき | активный индикатор (датчик) |
| 跳ね返る | はねかえる | *зд.*: отражаться от предмета |
| まる見え(である) | まるみえ | быть полностью видимым |
| 受動的検知器 | じゅどうてきけんちき | пассивный индикатор (датчик) |
| 磁性体 | じせいたい | магнитный материал |
| 電子制御装置 (ECD) | でんしせいぎょそうち | средства радиоэлектронного управления |
| 電子妨害対策 (ECM) | でんしぼうがいたいさく | радиоэлектронное противодействие |
| 欺瞞する | ぎまんする | вводить в заблуждение, обманывать |

| | | |
|---|---|---|
| ノイズ | | помехи, шум |
| チャフ | | *зд.*: самолет-разбрасыватель дипольных отражателей |
| フレア弾 | フレアだん | осветительная ракета |
| 熱感応 | ねつかんのう | тепловая индукция |
| 狂わせる | くるわせる | портить, выводить из строя |
| わき道にそらす | わきみちにそらす | уводить в сторону |
| 対電子妨害対策 (ECCM) | たいでんしぼうがいたいさく | меры борьбы с радиоэлектронным противодействием |
| 信号処理 | しんごうしょり | обработка сигнала |
| 記憶装置 | きおくそうち | запоминающее устройство |

## ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Прочтите и переведите текст.

2. Скажите по-русски:

 1) 電子装置の電波などを追跡する
 2) 受信装置、記録装置、信号解析装置、信号処理装 置
 3) 傍受部隊
 4) 能動的検知器、受動的検知器、赤外線探知装置、磁性体
 5) 電子妨害対策、電子制御装置、熱感応、対電子妨害対策、発信装置

3. Скажите по-японски:

Мероприятия по обеспечению РЭР; слежение (за целью); пассивный индикатор; активный индикатор; средства радиоэлектронного управления; радиоэлектронное противодействие; тепло-

вая индукция; меры борьбы с радиоэлектронным противодействием; обработка сигнала; запоминающее устройство.

4. Перескажите текст.

5. Переведите на японский язык:

Радиоэлектронная борьба (РЭБ) — комплекс мероприятий, проводимых в целях разведки и последующего радиоэлектронного подавления радиоэлектронных средств (РЭС) и систем противника, а также радиоэлектронной защиты своих РЭС и систем. Мероприятия РЭБ проводятся в сочетании с уничтожением РЭС, в первую очередь самонаводящимся на излучение оружием.

В армиях многих зарубежных стран появляются новые комплексы, в состав которых входят аппаратура радиоразведки, радиопомех, ложные цели, средства поражения РЭС. Средства радиопомех создаются для подавления работы всех типов РЭС, в том числе радиолокационных, лазерных, инфракрасных, средств спутниковой радиосвязи, радионавигации. Разрабатываются специальные самолеты и корабли РЭБ. Совершенствуются средства защиты РЭС от радиоэлектронного подавления. Разрабатываются мероприятия и технические средства повышения помехоустойчивости РЭС, а также способы увода и перенацеливания противорадиолокационных ракет на ложные излучатели. Управляемые ракеты оборудуются схемами памяти, позволяющими ракете продолжать полет в направлении на цель даже при подавлении радиопомехами или наводиться на источники радиопомех.

Радиотехническая разведка осуществляется специальными радиотехническими средствами в целях получения данных о типе, назначении и местоположении радиоэлектронных средств противника. Радиотехническая разведка ведется с помощью аппаратуры, состоящей из антенных и радиоприемных устройств, а также устройств анализа принимаемых сигналов, размещаемых на наземных объектах, кораблях и летательных аппаратах.

Радиоэлектронное подавление является основной составной частью радиоэлектронной борьбы. Включает радиоподавление,

оптико-электронное подавление и гидроакустическое подавление.

6. Используя имеющиеся в вашем распоряжении материалы, сделайте сообщения на следующие темы:

   1) Содержание радиоэлектронной борьбы.
   2) Радиотехническая разведка.
   3) Средства радиоэлектронного управления.
   4) Радиоэлектронное противодействие и меры борьбы с ним.

7. Проведите сравнительный анализ средств радиоэлектронной борьбы, имеющихся на вооружении в США и Японии.

8. Проведите беседу в ситуации:

Вы посетили в Токио крупную промышленную выставку радиоэлектронного оборудования японского производства. Ваше внимание привлек довольно большой раздел выставки, посвященный военному применению некоторых видов этого оборудования.

Вступите в беседу с гидом, поинтересуйтесь у него техническими характеристиками, предназначением представленных на выставке образцов, новинками в этой области, в каком направлении работает научно-техническая мысль в настоящее время и т. п.

# 第十三課、宇宙戦争

　未来の大戦争では地球の大気圏最上層部あたりが戦場となるだろう。これは1914年に空が戦場になったのと同じ理屈だ。つまり敵の領空への監視が必要であるということなのだ。さらに、それ以外にも利用することができるので、なおさら宇宙を支配下におくことが決定的な意味をもってくる。通信に関する有利さだけを考えても、宇宙をめぐって戦うことには十分価値があるといえる。

　宇宙戦場は上空150キロから36000キロに広がる。従来の通常の航空機が飛ぶことのできる空域は上空36キロまでであり、大抵の宇宙船が無人化されていることから、宇宙での戦いはロボットによる戦争が主流となり、正真正銘のオートメ化された戦場となるだろう。

　人工衛生の軍事的利用

　通信。地上通信にとっては、衛星はすばらしい中断施設である。地上に同じ能力と送信機能をもった中断施設を建設することを考えると、はるかに安上がりである。通常の無線より、見える所をつなぐ(衛星)の送信装置が確実で優っている。

　米国は八個ほどの通信衛星を打ち上げている。

海洋監視。レーダーや検知器で海上を航行する艦船や潜水艦を追跡する場合が多くなっている。戦略衛星はレーダーで広い範囲をカバーし、狭い範囲をカバーする衛星は電子検知器を使う。米国は常時三個のこの種の衛星を軌道に確保している。

地上監視。この場合、衛星は赤外線検知器や受動的電子検知器を搭載している。データは地上の施設に送信され、高度の解像力を持つ写真はカプセルに入られて地上にもどされる。米国のフィルムについていえば、きわめて小さなものまで写しており、直径30センチ以下のものでも何であるかを見分けることができる。

電子偵察。衛星は外国の領土上空でおこなわれている電子波交信を盗聴する。「フェレット」と呼ばれるこの種の偵察衛星は低い軌道を飛び、電磁線の送信を捕捉するためのさまざまな検知器を積んでいる。

早期警戒。この積の監視衛星はミサイルの発射を捕捉して警告するよう特別に設計されている。また、テストされているミサイルの動きについての情報収集も行う。主としてこれらの衛星は赤外線センサーや無線センサーを使う。後者は弾頭の中にある送信装置から送られるデータを捕捉するものだ。

航法。この積の衛星は安定した一定の軌道上にあり、地球上の艦船や地上軍に信頼できる位置についてのデータを提供する。

気象監視。非軍事的な衛星だが、軍には特別な要求があり、別に独自のものを打ち上げている。画像や温度をとらえる検知器が気象の変化をとらえる。

化学。これら衛星は広く軍事応用のできる実験を行う。

衛星攻撃衛星。他の衛星、またはその射程内にあるすべてのもの(高々度の航空機やミサイルなど)を破壊する。

いまのところ、恒常的に配備された衛星はない。いままでテストに成功した衛星は他の衛星の側に近ずいて、そこで爆発するというものだ。もっと進歩したものは、ミサイルを他の衛星に発射するだろう。将来、決定的な損害を与えるための武器としてレーザー兵器が使用されることになるだろう。

部分軌道爆撃システム(FOBS)。ICBMの弾頭と同様の大気圏再突入体を積んでいる。こういう弾頭を軌道上に打ち上げておくと、ICBMではできない奇襲をかけることができるようになる。これは宇宙条約に違反しているが、手早く展開することができる。

戦闘宇宙ステーション。非常に大型の有人、あるいは無人衛星は数多くの標的を破壊することができる。このステーションには検知器、コンピューター、通信装置、発電装置、レーザー兵器、粒子ビーム兵器など多数が装備されることだろう。

戦争では、敵の衛星を破壊することが第一の仕事だ。そうすれば監視、通信、航法などの機能が麻痺してくるわけで、そのためにさまざまな方法が与えられている。

地上ステーションの破壊。これは一番単純な方法だが、ステーションの数が増えているので、段々難しくなっている。他方、空をにらむパラボラ・アンテナはますます安くなっている。多くのステーションは受信装置だけでなく、データ処理装置、再送信装置、衛星管制装置などが設置されているので、衛星システムに対する攻撃の場合、できるだけ多くの施設に対して攻撃を加えなければならない。

衛星発射基地の破壊。この数はきわめてかぎられている。これらの施設の破壊は深刻な損害を与えるが、小型で短期間しかもたない衛星の打ち上げを完全にストップさせてしまうことはない。

衛星の破壊。現在のところ、衛星を使用不能にするもっとも難しい方法といえる。米国は低い軌道を飛ぶ衛星を攻撃するシステムを開発した。それはF-15戦闘機が高々度を飛び、長い射程のミサイルを発射するというものだ。将来の宇宙戦争ステーションでは、検知器をレーザー兵器やミサイル兵器と組み合わせて使うことになるかもしれない。現在では対衛星兵器はまだ原始的で、その数も少ない。

## 衛星の防衛

衛星の防衛力を高めることは可能だ。衛星の装置を核兵器の電磁波パルスやレーザー攻撃から遮蔽することはできる。おそらくもっとも効果的なのは衛星の操縦性を高めることだ。軌道をしばしば変えることも攻撃衛星による攻撃をずっと困難にする。もっとも重大な問題は、戦時には衛星の補給が続くかどうかだ。これらの複雑な装置は大量生産されてはいない。とにかく、スペアの衛星を一番多く保有している側が一番有利ということになる。

## СЛОВАРЬ К ТЕКСТУ

| | | |
|---|---|---|
| 正真正銘(の) | しょうしんしょうめい | подлинный, настоящий, без подделки |
| 安上がり(の) | やすあがり | дешевый, экономичный |
| 解像力 | かいぞうりょく | разрешающая способность |
| 盗聴する | とうちょうする | перехватывать |
| 部分軌道爆撃システム | ぶぶんきどうばくげきシステム | космическая орбитальная бомбардировочная система |

| | | |
|---|---|---|
| 粒子ビーム兵器 | りゅうしビームへいき | пучковое оружие |
| 麻痺する | まひする | быть парализованным |
| 遮蔽する | しゃへいする | укрывать, защищать |

## ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Прочтите и переведите текст.
2. Перескажите содержание текста.
3. Переведите на японский язык:

Уже с конца 50-х годов США стремятся поставить уникальные возможности космической техники на службу военного ведомства. В результате этих усилий они имеют на орбитах до 100 функционирующих ИСЗ различных космических систем и ежегодно запускают 15–20 новых спутников военного назначения. Указанные системы, использующиеся для решения задач связи и управления войсками, навигации, картографии, метеообеспечения и ведения разведки, не считаются в прямом смысле космическим оружием и не создают угрозы прямого нападения.

Спутники связи служат для ретрансляции телевизионных программ, обеспечения дальней (до 10–15 тыс. км) телефонной и телеграфной связи. Их бортовая аппаратура принимает сигналы наземных радиостанций, усиливает и передает их на другие наземные радиостанции.

Метеорологические спутники предназначены для регулярной передачи метеоинформации, которая позволяет существенно повысить достоверность прогнозов погоды, зафиксировать зарождение и развитие опасных стихийных явлений природы.

Навигационные спутники обеспечивают навигацию морских кораблей, в том числе подводных. Свое местоположение корабль

оперделяет по радиосигналам от ИСЗ, координаты которого на орбите в каждый момент известны с высокой точностью. Примером навигационного ИСЗ являются американские спутники «Транзит» и «Навсат».

Испытательные ИСЗ предназначены для отработки различных систем пилотируемых космических аппаратов (КА), процессов автоматической стыковки спутников на орбите, способов защиты элементов КА от излучений, для изучения поведения материалов в космическом пространстве и др.

В некоторых странах функционирует ряд спутников военного назначения системы обзорной и детальной радиотехнической разведки, системы ИСЗ обнаружения пуска ракет, военных систем связи в оперативно-тактических и стратегических звеньях управления войсками.

4. Прочтите и переведите текст:

## スターウオーズ(SDI)計画

1983年3月23日に、レーガン大統領は「スターウオーズ」計画を発表した。1984年1月6日付の第119号指令(大統領の戦略防衛構想)により、宇宙軍事化は、今世紀末までのアメリカの国策の第一義的課題として取り上げられることになった。2001年1月に、ブーシ新アメリカ大統領はレーガンの宇宙軍事化構想を再び取り上げるように声明した。

このいわゆる「戦略防衛」はどんなものであろうか。立案者の断言によれば、その目的は、飛行軌道のいろいろな区間において撃破することにより、敵の戦略弾道ミサイルからアメリカの国土を防衛することができる「ミサイル防御用の宇宙のお楯」を作ることにある。この「楯」は、宇宙と地上における3段階ないしそれ以上のミサイル防御網によって構成される。

配備が予定されているシステム全体の土台となるのは、新しい物理学的原理に基づく攻撃宇宙兵器である。それは、各種の光線兵器、素粒子加速装置、電磁波ビーム兵器および迎撃ミサイルである。ペンタゴンの戦略家たちの計算によれば、宇宙・空中および地上発射のこのような兵器を幾つかの線に集中配備することによって敵のミサイルの「確証」破壊が保障されることになっている。

このシステムで主な役割を演ずるのは宇宙の第一線兵器であり、その兵器は、この計画の立案者によれば、報復攻撃に使われるICBMなどの各種の目標をお早くも他国の上空、つまり弾道初期(高度500キロまで)において、弾頭の分離以前に撃破する。第一線の構成には化学レーザー、X線レーザー、素粒子加速装置(ビーム兵器)などの指向性エネルギー兵器が加えられる予定である。この兵器は、光学集束システムおよびレーザー光線または素粒子ビームの目標投射装置を装備した数百の宇宙ステーション(発射台)に配備する計画である。計算されたところではそれらのステーションは、発射後の2～5分間に敵のICBMの大多数を破壊することになっている。

弾道中期ではBMDの第二線兵器 — 電磁波ビーム兵器とアクチブ・ホーミング小型ミサイルを搭載した衛星が残存するICBMおよび弾頭を迎撃する。専門家の意見では、電磁波ビーム兵器は、秒速数十キロまで砲弾を加速させることができる。アメリカにはそれが40～50基の弾道弾迎撃ミサイル(ABM)搭載する約500個の衛星を地球の軌道上に配備する計画があり、その立案者の計算では、これらのABMによって弾道の初期および中期において目標を撃破することができる。

高度100～800キロに始まり、9～15キロに終る弾道終末期では第三線兵器 — 地上発射の速距離および近距離

ABM — が使用される。それらの兵器の一部はすでに飛行実験の段階にある。

アメリカの攻撃宇宙兵器全体の指揮は、地上と宇宙空間包括的に監視することのできる特別の加速システムを使って行う予定である。このシステムは、ミサイル発射の探知、その弾道の計算、弾頭の識別と追跡、適切な攻撃兵器の選択を任務とする。

## СЛОВАРЬ К ТЕКСТУ

| | | |
|---|---|---|
| 光線兵器 | こうせんへいき | лучевое оружие |
| 素粒子加速装置 | そりゅうしかそくそうち | ускоритель элементарных частиц |
| 電磁波ビーム兵器 | でんじはビームへいき | электромагнитное импульсное оружие |
| 化学レーザー | かがくレーザー | химический лазер |
| X線レーザー | えくすせんレーザー | рентгеновский лазер |
| ビーム兵器 | ビームへいき | пучковое оружие |
| 指向性エネルギー兵器 | しこうせいエネルギーへいき | оружие направленной энергии |
| 目標投射装置 | もくひょうとうしゃそうち | (орбитальная) система наведения на цель |
| BMD(弾道ミサイル防衛システム) | び — えむ — ぢ (だんどうミサイル ぼうえいシステム) | противоракетная оборона (ПРО) |

5. Перескажите содержание текста.

6. Используя имеющиеся в вашем распоряжении материалы, сделайте сообщения на следующие темы:

1) Военное использование ИСЗ.
2) Использование спутников связи в военных целях.
3) Использование ИСЗ в разведке.
4) Использование навигационных ИСЗ в военных целях.
5) Использование научных ИСЗ в военных целях.
6) Боевые космические станции.
7) Содержание программы «Звездные войны».
8) Космические эшелоны системы ПРО.

## СОДЕРЖАНИЕ

*Учебное издание*

**Волков Леонид Георгиевич,**
**Маслов Дмитрий Анатольевич,**
**Середенко Владимир Михайлович**

# УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ ПО ВОЕННОМУ ПЕРЕВОДУ

**Японский язык**

Корректор *Е. А. Соседова*
Верстка *О. Б. Русакова*
Обложка *И. И. Мамыкин*

**ООО «Издательство ВКН»**
107497, Москва, ул. Бирюсинка, д. 6, к. 1–5
(495) 374-59-68
www.east-book.ru
www.muravei.ru
E-mail: muravei@muravei.ru

Подписано в печать 25.12.2015.
Формат 60×90 $^{1}/_{16}$. Усл. печ. л. 10,5.
Доп. тираж 150 экз. Заказ №

# УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ ПО ВОЕННОМУ ПЕРЕВОДУ
# ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК

Пособие предназначено для изучения на старших курсах языкового вуза, а также для самостоятельных занятий после усвоения нормативной грамматики и лексики японского языка. Цель пособия — формирование и развитие у обучающихся навыков устного и письменного перевода текстов военного и военно-технического содержания, ознакомление со спецификой текстов военной тематики и специальной терминологией.

Пособие состоит из 13 уроков, каждый из которых включает тематические материалы (основной и дополнительный тексты урока), словари к ним, лексико-грамматический комментарий и систему переводческих упражнений.

ISBN 978-5-7873-0860-0

9 785787 308600 >